

٢٧

مسرحيات عالمية

زواج فيجارو

مسرحية شهيرة

متأليف : بيومار شيه
فتوح نشاطي } ترجمة وتمثيل :
أنور فتح الله

أقرتها لجنة المسرح العالمي

المسرح العالمي
هيئة الاذاعة والمسرح والموسيقى
الدار القومية للطباعة والنشر
الثقافة والارشاد المتوحى

أول يوليو ١٩٦٦

BEAUMARCHAIS
LE MARIAGE DE FIGARO

زواج فيجارو

كوميديا ذات خمسة فصول

تأليف : بومارشيه

فتوح نشاطي

ترجمة : أنور فتح الله

شكر وتقدير

أجد لزاما على وعلى زميلي الأستاذ أنور فتح الله
أن نشكر أعضاء لجنة المسرح العالمي الذين أقرروا نشر
هذه المسرحية وهم :

الأستاذ الشيخ عبد الحكيم سرور

الأستاذ الدكتور محمد محمود السلاّموني

الأستاذ الدكتور محمد سمير عبد الحميد

الأستاذ الدكتور محمد اسماعيل الموائى - المشرف

المستول عن هذه السلسلة الدرامية •

كما نوجه شكرا خاصا للأستاذ يحيى سعد الذى قام

بمضاهاة الترجمة على الأصل الفرنسى •

ولابد هنا من التنويه بفضل الأستاذ محمد وفيق حسن

سكرتير تحرير مسرحيات عالمية على الجهد الذى بذله

في مراجعة الأصول •

فتوح نشاطى

مقدمة

بفتم : فترع نساطى

إن الآراء الفلسفية والنظريات الاقتصادية التى سيطرت على القرن الثامن عشر والثى روج لها فى فرنسا كبار الفلاسفة ورجال الاقتصاد من أمثال فولتير وديدرو ودالمبير وجان جاك روسو وتورجو وكوندورسيه ونيكير مهدت للثورة الفرنسية الكبرى خاصة وأن امتيازات النبلاء والإكليروس التى كانت مشروعة خلال القرون الوسطى أيام عدوان القوى على الضعيف ، هذه الامتيازات لم يعد لها من ضرورة لازمة بعد أن جمعت الملكية فى يديها كل سلطات الإقطاع . بيد أن هذه السلطات التى استمر النبلاء على الاستمتاع بها كانت غلا ثقيلًا فى عنق الشعب الذى خنقته المظالم والضرائب والذى كان يرى ميزانية البلاد تذهب هباءً فى ملاءه . البلاط الباذخة والمظاهر الفارغة والحفلات والمجوهرات والعشيقات . وقد بلغت هذه المظالم ذروتها الكبرى عام ١٧٨٩ وحاول وزراء الملك لويس السادس عشر إدخال بعض لإصلاحات التى كان يطالب بها الرأى العام دون جدوى وسرعان ما تحطمت جهودهم أمام مقاومة النبلاء ورجال الدين وبدأ للجميع وحتى للأشراف أنفسهم أنه لا معدى عن الثورة . وقد انفجرت مسرحية زواج فيجارو فى الوقت الذى كانت النفوس فيه قد بلغت حد الغليان وضائق بكل ألوان المظالم . وجاء تمثيلها سنة ١٧٨٤ بعد ممانعة شديدة من الملك دامت أربع سنوات . وقد قيل يومها أن الثورة قد بدأت فعلا من ذلك التاريخ فما دام الملك قد اضطر لأن يفعل شيئاً يأباه فماعد يحكم وإن كان مازال يملك .

فمن كان هذا الكاتب المسرحى الذى تجاسر على مهاجمة الملكية وكتب مسرحية تعبر عن الثورة القادمة بل هى الثورة بعينها وبروحها ؟

ولد بيير أوجستان كارون بباريس يوم ٢٤ يناير عام ١٧٣٢ وكان والده من أتباع كلفان (١) ولكن ما أن وفد على العاصمة في صحبة زوجته حتى اعتنق الكاثوليكية وفتح حانوتاً للساعات لم يكن يدر عليه دخلاً وفيراً، بيد أنه كان يعشق مهنته وقد قرر بادية ذي بدء أن يخلفه والده في هذه المهنة التي كانت محل احترام الناس في ذلك العصر إذ تتطلب ممن يزاوها أن يكون على قسط كبير من العلم والذوق والدقة . وقد أرسل الوالد ابنه إلى مدرسة ريفية بإحدى ضواحي باريس حيث الهواء النقي والمعيشة البسيطة والصحة الموفورة . وما أن بلغ الفتى الثالثة عشرة من عمره حتى أخرجه والده من تلك المدرسة وأجلسه خلف منضدة الساعات في الحانوت ليحذق على مر الأيام مهنة والده ، فما لبث الفتى أن برع فيها براعةً فائقة حتى أنه في سن العشرين ابتكر طريقة جديدة لضبط حركة الساعات كما أنه برع في الموسيقى والغناء والشعر .

وتشاء المصادفة أن يتردد على حانوت الساعات عالم من علماء الميكانيكا يثق به الوالد كل الثقة ويتزله من نفسه منزلة رفيعة إذ هو ساعاتي الملك فيطلعه في السر على اختراع ولده . ويظهر العالم « لابلوت » إعجابه الشديد بذلك الاختراع ويطلب من الفتى شرحاً وإيضاحاً يأخذ منه بياناً مفصلاً عن مراحل الاختراع ثم يذهب على التو ويسجل الاختراع بإسمه فيشير هذا العمل الشائن من أعمال القرصنة مراحل الغيظ في نفس الفتى الذي يظهر على حقيقته لأول مرة : صلب الإرادة ، قوى الشكيمة ومناضلاً فداً من الطراز الأول فما يزال بالسارق يفضحه ويقاضيه ويدّون المذكرات العنيفة ضده ويشهر به مستصرخاً الرأي العام والقضاء والقصر حتى ينتصر آخر الأمر وتحكم له المحاكم بأحققته في الاختراع .

(١) داعية المذهب البروتستانتي في فرنسا .

ويشتهر أمر الفتي ويسطع نجمه في السماء فيستدعيه الملك إلى قصر فرسايل ويطلب منه أن يصنع له ساعة على هذا الطراز الحديث الذي ابتكره ويخلع عليه لقب ساعاتي الملك . وهكذا فتحت أمامه أبواب القصر الماكى على مصراعيها فأصبح يتردد على البلاط بوصفه من الحاشية يصنع الساعات الدقيقة لعشيقة الملك : مدام دى بومبادور ، ويعلم بناته العزف على الجيتار والبيانو ويشرف على إقامة حفلات الموسيقى وينظم حفلات الرقص والباليه . وكان أوجستين كارون فتي جميل الطلعة فارح الطول رشيق القوام حلو الحديث يتدفق حيوية ومرحاً فمالبث أن شغفت به النساء وعاداه الرجال واستطاع في الثالثة والعشرين أن يتزوج من أرملة ثرية تناهز الرابعة والثلاثين لم تستمتع بحبه أكثر من عشرة أشهر ثم فاضت روحها تاركة له كل ثروتها . غير أن أقارب الزوجة قاضوه طويلاً منكربين عليه أحقيته في الميراث فلم يفز من كل ذلك الإرث إلا باللقب الذي اشترته له زوجته في حياتها وهو لقب : دى بومارشيه نسبة إلى أرض كانت تملكها الزوجة ، ذلك الاسم الذي سلكه في عداد النبلاء وشهره فيما بعد بين العالمين .



أفلتت من صاحبنا هذه الفرصة النادرة للغنى السريع لكن حسن طالعها لم يلبث أن وفقه إلى فرصة أخرى أعظم وأندر . فقد أفاد من صلاته بالقصر الملكي فتوسط لأحد كبار رجال الأعمال : مسيو دوفرنير وأدى له خدمة جليلة إذ أقنع الملك وبناته بزيارة مصانعه الحربية التي انطلقت بعد هذه الزيارة في طريق النجاح ودرت على دوفرنير أموالاً طائلة . وعرفاناً بالجميل أشرك الرجل فتانا معه في مضاربات مالية وصفقات تجارية أبرزت عبقرية بومارشيه في مجالات المضاربة والمال حتى أنه جمع في

سنوات معدودة ثروة طائلة . وأفاد على وجه الخصوص من حرب التحرير
الأميريكية ضد إنجلترا فأرسل للثوار — بمعاونة الحكومة الفرنسية — عشرات
السفن المشحونة بالمؤن والسلاح والمهمات الحربية ، وسرعان ما جعلته هذه
الصفقات الأخيرة من أصحاب الملايين .

حينئذ اشترى صاحبنا لنفسه لقب كاتم سر الملك بنخمسين ألفاً من الجنيهات
وأتاح له هذا اللقب أن ينتظم نفسه في زمرة النبلاء وأن يدافع فيما بعد عن هذه
النبالة الطارئة ضد أعدائه الذين كانوا ينتقصون من أصالة محتده بقوله :
« كيف تشككون في حسي وهذه فاتورة نبالي خالصة ؟ » .

وقد اشترى بومارشيه ألقاباً أخرى وما فعل ذلك حباً باللقاب الشرف بل
ليتخذ منها سلاحاً يحميه من وقاحة بعض النبلاء ، مثل ذلك النبيل الخبيث الذي
حاول يوماً أن يذله بمحضر جمع غفير من الأشراف فتقدم منه في براءة ظاهرة
وطلب إليه أن يصلح له ساعته فتناول منه بومارشيه الساعة وقد أحاطت به
الأنظار الهازئة من كل جانب وأسعفته بديهته الحاضرة فاصطنع حركة لاشعورية
أسقطت الساعة على الأرض وتحطمت . حينئذ اعتذر بومارشيه لصاحبها ومضى
وهو يبتسم ظافراً .

وتوفي المالى الكبير دوفرنيير بعد أن أوصى لبومارشيه بجزء من ثروته
الضخمة ، ولكن أحد ورثته : الكونت دى لابلاش طعن في الوصية وأقام
دعوى ضد صاحبنا واتهمه بالتزوير في حساب الأرباح التى نتجت عن
الصفقات التى اشترك فيها مع دوفرنيير في حياته . وقامت بين الاثنين سلسلة
طويلة من القضايا حاول بومارشيه خلالها أن يستميل لجانبه أحد القضاة
المختصين بالنظر في القضية فقدم إليه عن طريق زوجته بعض المال والهديا . وعلى

الرغم من أن المحكمة حكمت بأحقية في الارث إلا أن الرشوة التي قدمها للقاضي جوسمان افتضح أمرها فوجهت إليه المحكمة لوماً وتعذيراً فكتب دفاعاً عن نفسه تلك « المذكرات القضائية » اللامعة التي تهكم فيها على القاضي جوسمان وزوجته . وجاء أسلوب تلك المذكرات فريداً في نوعه ، جديداً في بابه ، مشحوناً بالنظرف والتهكم وظهر فيها بومارشيه ككاتب فحل ، قوى الحججة ، مشرق الديباجة ، خفيف الروح يضمن دفاعه الحار حواراً رقيقاً ، ساخراً فكها . فما أن نشرت تلك « المذكرات القضائية » حتى تحاطفتها الأيدي وقرأها أهل باريس وفرنسا بل وأوربا بأسرها فبهرتهم وضجوا من الضحك والزراية بالقضاء الفرنسي ومحاكمه .

ولقد صنعت هذه المذكرات لبومارشيه شعبية هائلة لدى الجماهير التي وجدت فيه بطلاً يجاهر بما يعتمل في أعماقها من شعور بالظلم وثورة على الإقطاع وسخرية بالسلطات العليا الممثلة في القضاء والمحاكم حتى أنه يوم كسب قضيته انتظرتة الجموع خارج المحكمة وهي ترقص على أنغام الموسيقى وتهلل وحملته على الأعناق إلى منزله كما لو كان من الفاتحين .

ولربما كان لهذه المذكرات أيضاً الفضل الأكبر في إقباله على الكتابة للمسرح فالحوار البارع الذي أجراه فيها وأطراه عليه الناس في كل مكان ، والأحداث التي تناولها بالتحوير والحبكة والصور الكاريكاتورية التي رسمها لرجال القضاء والمحاكم كل ذلك كان بمثابة مران وصقل لموهبة التأليف المسرحي الكامنة في نفسه فانطلق يكتب للمسرح ولما كانت « المأساة » هي السائدة في عصره وكان هو شخصياً شديد الميل إليها ، فقد بدأ نشاطه المسرحي برواية « أوجيني » وهي تمثيلية فاجعة من خمسة فصول تروى لنا مغامرة حقيقية وقعت لشقيقته في إسبانيا ولعب فيها هو شخصياً دوراً هاماً وملخصها :

« ان فتاة شريفة تقع فريسة أحد النبلاء الذى يتظاهر بالزواج منها فى قصره بعد أن يعقد له عليها قيم القصر الذى كان قد تنكر فى زى أحد القساوسة . لكن أمر النبيل ما يلبث أن يفتضح وتكشف الفتاة المؤامرة وهى تكاد تموت من الحزى والعار فتستنجد بأبيها وأخوها وعمتها . وتتصارع الفضيلة والرديلة وتتأزم الأمور ولكنها تنتهى نهاية سعيدة إذ يثوب النبيل إلى رشده ويطلب العفو ويتزوج الفتاة » .

ثم شفع بومارشيه هذه المأساة بأخرى : « الصديقان » التى مثلت عام ١٧٧٠ ولم تفز واحدة من هاتين الروايتين بنجاح يذكر .

على أن هذا الفشل لم يثبط من عزيمته ذلك الرجل المناضل الذى يتدفق حيوية والذى كان شعلة من النشاط والحركة والذكاء والعمل الدائب فى كل المجالات على أنه أدرك بحاسته المرفهة أن المأساة ليست مجاله الحقيقى فقدم لفرقة الكوميدي فرانسيز حلاق أشبيليه وهى ملهاة من خمسة فصول سقطت ليلة تمثيلها الأولى فى ٢٥ فبراير سنة ١٧٧٥ . ولكن سرعان ما نقحها واختصر منها وأضاف إليها وضغطها لأربعة فصول ومثلت بعد بضعة أيام فنجحت نجاحاً ساحقاً منقطع النظير وبدأ نجم بومارشيه يصعد فى عالم المسرح وأقبلت عليه الدنيا فتخاطفته الصالونات والقصور وارتبط مع العظماء والنبلاء والأمراء بصلات الود والصداقة وتزوج للمرة الثانية من امرأة ثرية . وكان أكثر الأمراء تشجيعاً له وإعجاباً به : البرنس دى كوتى وهو أمير من الأسرة المالكة حباه بعطفه وأظله برعايته وكثيراً ما استضافه فى قصره وأغدق عليه العطايا والنعيم . وكان هذا الأمير عظيم الشغف بمسرحية حلاق أشبيليه إلى حد أنه مثلها فى قصره . وقد أراد الأمير أن يحفز بومارشيه لكتابة ملهاة أخرى فتحدهاه

أن يضع مسرحية جديدة قوامها نفس أشخاص ملهاته الأولى فقبل مؤلفنا التحدى وألف مسرحية زواج فيجارو.

كتب بومارشيه في مقدمة زواج فيجارو التي انتهى من تأليفها عام ١٧٧٥ يقول : « لقد فكرت ومازلت أفكر أنه لا يمكن للمؤلف المسرحي أن يحظى بتأثير بالغ على النظارة أو يفوز بعظمة عميقة الأثر أو يصل إلى المشاهد الضاحكة بدون أحداث قوية تنبع من صراع بين طبقات المجتمع الواحد . إن الرذائل وألوان الطغيان هي في كل عصر وزمان لا تتبدل وإن استخفت تحت آلاف الأقنعة من العادات المعاصرة وإظهار هذه الرذائل على حقيقتها هو أنبل مهمة يضطلع بها رجل المسرح فما يهذب الناس ويصلحهم إلا بإظهارهم على المسرح كما هم في الحياة » .

ومما لا شك فيه أن هذا الرجل الذي خرج من صميم الشعب وعانى ألواناً شتى من العذاب وصارع الحياة صراع المستميت قد استوحى مسرحيته هذه من حياته الخاصة وحياة أمتة . اصغ إليه وهو يتكلم على لسان فيجارو ويعدد المهن التي احترفها كي لا يموت من الجوع على حد تعبيره :

فيجارو : « تعلمت الكيمياء والصيدلة وتوصلت بشق النفس إلى أن أمسك بيدي مبضع بيطار غير أنني مللت إيلام الحيوانات المريضة فقذفت بنفسى إلى عالم المسرح فكنت كمن علق حجراً بعنقه وطوتني الأيام أتقل من مهنة لأخرى والفقر وسادى والجوع طعمى حتى غارت وجناتى وأوشكت أن ألس بيدي وجه الموت الزؤام . حيثئذ رحت أتكالب على الحياة وأبحث هنا وهناك إلى أن وفقت إلى صحيفة أنقد فيها بصراحة تامة بعض المظالم الصارخة فما طال بي

الحال حتى فتحت أمامي أبواب السجن على مصراعيها (يجلس)
وجاء يوم ملوا فيه إطعام سجين مغمور فألقوا بي إلى عرض
الطريق ولما كان لا بد لأقيم أودى من كسرة خبز فقد شحذت
قلمي من جديد وسألت كل من صادفني عن مشكلة الساعة
فأخبروني أنه بينما كنت في مأوى المجاني صدر أمر ملكي عال
بإطلاق حرية الفكر والكتابة وأني مدمت لا أتكلم عن السلطة
ولا عن الملك ولا عن الدين ولا عن السياسة ولا عن الأخلاق
ولا عن النبلاء ولا عن الهيئات المنظمة ولا عن الأوبرا أو دور
التمثيل ولا عن أي إنسان له أية صفة من الصفات ، فلي كامل
الحرية في أن أصدر جريدتي تحت رقابة اثنين أو ثلاثة من الرقباء
العتاة الجهلة . ولكي أستمتع بتلك الحرية « اللذيذة » أعلنت عن
دورية أسميتها جريدة « الكلام الفارغ » فما أن صدر منها عدد
حتى رأيت مائة شيطان ممن يعملون بالصحافة يهبون ضدي
فصودرت صحيفتي الفارغة وعدت متعطلا من جديد وأوشك
اليأس أن يداخاني لولا أن قيض الله لي من رغب في معاونتي
فوجد لي عملا كنت - لسوء الحظ - صالحا له . كانوا يبحثون عن
كاتب حسابات فظفر بالمنصب رقاص !



إن هذا الرجل عاصر تلك المظالم التي كانت تنوء بها فرنسا وأحس بإحساس
الشعب المنكوب ونظر حواليه فرأى الجوع والفاقة والبؤس والمرض وقرأ
لفلاسفة عصره تلك الآراء الجريئة التي تهاجم النظام الملكي الجائر . فثارت
نفسه مع الثائرين وتألم للمظلومين فتنفس عن تلك الأسرحة التي هي بحق أول

جلجلة لناقوس الثورة الفرنسية الكبرى كما يقول الناقد العظيم جوستاف
لانسور كما أنها أروع صدى لشكاوى الفلاحين الخافقة ولآلام الملايين من
المخلوقات الآدمية الكادحة التي كانت تعيش على الكفاف منحنية ليل نهار على
الأرض تفلحها لمتعة النبلاء بينما هي تتخبط في دياجير الفاقة دون أن تلوح في
أفق حياتها بارقة من أمل . و « زواج فيجارو » هي ذلك البوق الرنان لذلك
الشعب المجيد الذي هدم سجن الباستيل وألغى الامتيازات الجائرة ونشر فكرة
التحرر من رِق العبودية في العالم بأسره .

كتب بومارشيه « زواج فيجارو » فإذا بالنظارة يسمعون لأول مرة في
عهود الملكية خادماً يقول لسيدته النبيل الذي استبطاً قدومه :
الكونت : هل لي أن أعرف ما الذي أخر حضرة السيد عن الحضور عندما
طلبتَه ؟

فيجارو : لقد اتسخت ثيابي عندما قفزت من النافذة فذهبت لاستبدالها
بأخرى .

الكونت : وهل يستغرق ذلك ساعة من الزمن ؟

فيجارو : الأمر يتطلب بعض الوقت .

الكونت : إن الخدم في هذا القصر يقضون وقتاً أكثر من أسيادهم في ارتداء
الثياب .

فيجارو : ذلك لأنه ليس لديهم خدم لمعاونتهم على ارتداء الثياب .

واسمعه في مونولوج الفصل الخامس المشهور يتحدث عن الكونت
الذي يحاول أن يدخل بامرأته :

فيجارو : كلا لن تناهيا يا سيدى الكونت ! ألا أنك سيد عظيم تحسب نفسك
عبقريّة عظيمة ؟ النبالة والثراء والمركز الاجتماعى الخطير كل هذا

مما يدعو إلى التفاخر دون شك ولكن ماذا فعلت لتستمتع بكل
هذه المزايا ؟ لقد ولدت نبيلاً ولا شيء غير ذلك وفيما عدا هذا
فلست إلا رجلاً عادياً . أما أنا فيالله !! . نشأت وترعرعت في
غمرة الشعب المستعبد فاضطررت أن أستخدم من فنون اللباقة
والحيلة لأستطيع أن أعيش فقط أكثر مما أستخدم من ألوان
الدبلوماسية منذ مائة عام لحكم اسبانيا . »

والمرحبة التي نحن بصدددها اسبانية اسماً أما أشخاصها وموضوعها
وعصرها ووقائعها فهي فرنسية لحماً ودماً .

وبومارشيه الذي طرز جواشيتها بالحوار الذكي المملح بالنكات اللاذعة
أجرى على لسان فيجارو كل ما يحول بخاطرته هو . فما فيجارو إلا بومارشيه
نفسه . فهو تائر على طريقته وهو أول كاتب طالب للمؤلف المسرحي بالحرية
التامة في نقد رذائل عصره وقد كان ثورياً جريئاً حين صور لنا طبقات المجتمع
الفرنسي قبل الثورة من أشراف وقضاة وشعب كما صور لنا في شخصية
فيجارو الرجل الصاعد كما نقول اليوم الرجل الاشتراكي الذي سيصبح غداً
كل شيء ، رجل العصر الحديث . وكان بومارشيه ثورياً في الأدب التمثيلي فقد
كان مسرحه مرحلة حاسمة بين المسرح الكلاسي والمسرح العصري كما أنه
كان أول كاتب دافع عن حقوق التأليف وكون أول نقابة لمؤلفي المسرح .

* * *

كتب بومارشيه زواج فيجارو وقدمها لمسرح الكوميدي فرانسيز
فقبلتها الفرقة بحماس بالغ وبدأت تجرى عليها التدريبات ولكن الشائعات
مالبت أن تطايرت هنا وهناك متهمة المؤلف بأنه يعرض بالسلطات القائمة
ويسخر من نظام الحكم ومن الأشراف وترامى الأمر إلى الملك لويس السادس
عشر فأمر بعرضها على الرقابة فجاءت فتاوى رجالها متناقضة وكثر اللغط
داخل القصر وخارجه فثار فضول الملك ورغب في أن تتلى عليه الرواية وهانحن
نترجم شذرة مما كتبه قارئة الملك : « مدام كميان »

« أخذت أقرأ الرواية لصاحب الجلالة فكان يقاطعني من آن لآخر
تارة للتقريظ والإطراء وطورا للذم والنقد لكن ما أن انتهيت من قراءتي
يلونولوج الفصل الخامس الذي يهاجم فيه بومارشيه النظام القائم وأهوال
سجون الدولة حتى نهض الملك محتدا وصاح في لهجة غاضبة : « هذا شيء
لا يطاق !! لن تمثل هذه الرواية أبدا إلا إذا هدم سجن الباستيل ! هذا الرجل
سخر من جميع مقدساتنا التي يجب أن تحترم » فسأله الملكة ماري أنطوانيت
التي كانت تجاهر بعطفها على المؤلف « هل معنى هذا أنك لن تسمح بتمثيلها »
فأجابها : « بالتأكيد لا » وبعث فورا بخطاب عاجل لوزير الاختام الملكية
نصه كالآتي :

« أرسل إليك ملهاة بومارشيه . لقد قرأتها وأنا غير راض عنها فأصدر
أمرك إلى الرقيب أن لا يسمح بتمثيلها أو نشرها » .

كان ذلك عام ١٧٨٢

وبلغ بومارشيه هذا الكلام فقال على الفور « مادام الملك يرفض الموافقة
على تمثيلها فسوف تمثل » . ومن يومها أخذ المؤلف الثائر يؤلب على الملك
الرأى العام والنقاد والصالونات وأميرات البيت المالكي في عناد وإصرار فائقين

وجعل يقرأ مسرحيته في قصور العظماء والأمراء بل لقد بلغ من إعجاب
الدوق دى فرونساك أن استأذن مؤلفها بتمثيلها في قصره في حضرة أخى
الملك الأمير دارتوا وبمحضرة جمهرة غفيرة من الأشراف . فلم يملك لويس
السادس عشر الضعيف أمام هذا الإجماع من وجوه مملكته سوى الرضوخ ؛
فسمع بتمثيلها بعد ممانعة شديدة دامت أربعة أعوام فمثلت زواج فجياردو
أمام الآلاف من جميع طبقات الأمة الذين تهافتوا على رؤية تلك المسرحية
التي يلحن فيها خادم درسا قاسيا لسيدته على حد تعبير الممثلة الظريفة صوفى
أرنولد التي سألتها أحدهم عما تتبأ به من نجاح أو سقوط للرواية فأجابت :
« أرجع أنها سوف تسقط .. خمسين مرة ! » وقد مثلت الرواية سبتيها أربعاً
وسبعين مرة وكان هذا شيئاً فذاً في ذلك العهد .

وهكذا إنتصر بومارشيه على الملك وفاز على أعدائه فوزاً ميئناً فما اتسعت
له الدنيا ودان له المجد وطرق جميع وسائل الإعلان ليضاعف من نجاح ملهاته ؛
وزعمت ألسنة السوء أنه ألف قصيدة هزلية يهجو بها نفسه ويعرض فيها « بزواج
فيجارو » إمعاناً منه في الإعلان عن روايته . وفي ذات ليلة ألقى مجهول بآلاف
لأوراق على النظارة من أعلى التياترو فتلقفتها الأيدي والتهمتها العيون فإذا
فيها القصيدة الآتية نترجمها نثراً .

شهدت البارحة فوق خشبة المسرح
الملهة الجديدة الخبيثة
التي قضت على الفضيلة والاخلاق
ودنست مثل الفرنسيين العتيبة
كل شخصية في هذه المهلة رذيلة حية
مجسدت في أبشع صورته

فبرتولو يصور لنا الرجل البخيل
والكونت المافيا زير النساء
الكونتيس الجميلة هي المرأة الزانية
ودوبلمان هو اللص الزنيم
مارسيلين العجوز بلحمها المكتنز هي المرأة السليطة
كما أن بازيل هو النمام الواشى
فاتشيت التي تصطنع البراءة هي الحبث بعينه
والوصيف شوروبان الذى يتلهب عشقا
ما هو فى الحقيقة سوى ماجن خليع
ترعاه الفتاة اللعوب سوزان
التي تأخذ نصيبها من فسوق
ذلك الذى هو عشيق الزوجة ومعشوق الزوج
بالضيعة الاخلاق فى هذه المسرحية الماجنة !
أما فيجارو الخادم الرقيق فهو يشبه سيده
على صورة رهيبة مرعبة
ولكى يرى الجمهور جماع الرذائل
فقد طالب فى الختام أن يرى المؤلف

وزاد الإقبال على الرواية زيادة لا يتخيلها العقل حتى أن الكاتب الناقد
« جريم » وهو من أعدى أعداء بومارشيه اعترف أن باريس بأجمعها كانت
تسهر كل ليلة فى بيت مولير لمشاهدة زواج فيجارو ومع هذا النجاح
العظيم تكاثر أعداء كاتبنا وعنفوا فى مهاجمته وتوسلوا بأقذر الوسائل ودرسوا له
عند من ييدهم الأمر واستعدوا عليه الملك متهمين إياه بالإلحاد والزندقة لتهجمه

على رجال الإكليروس فما ملك بومارشيه نفسه ورد على أشدهم عنفا به وهو الناقد « سويار » ؛ لكن قلمه زل على الرغم منه فكتب الحملة الآتية التي كان لها أوحى العواقب . « هل تتصور أيها الناقد الهش أن الرجل الذي انتصر على الأسود والتمور كي تمثل روايته حرة بأن يخشى صعلوكا مثلك ؟ » .

ولم يجد الناقد الصعلوك كبير مشقة في إقناع أحد أفراد الأسرة المالكة أن بومارشيه إنما يعنى صاحب الجلالة بكلمته هذه ونقل الأمير هذا المعنى إلى الملك الذي كان يلهو بلعب الورق في قصره . لم يكن لويس السادس عشر بالاسد ولا هو بالتمز الكاسر ومع ذلك فقد كان ساخطاً كل السخط على نجاح الرواية التي مثلت رغم أنفه فتصرف في الحال لا كأسد أو نمر بل كخروف هائج وكتب على ورقة الباستوني أمرا بالقاء بومارشيه في سجن الباستيل .

كان بومارشيه يتناول عشاءه بصحبة جمع من الاصدقاء في جو من اللهو والمرح حين وقد عليه ضابط الشرطة « شينو » وانتحل عذرا معقولا يمتضى به ويزجه آخر الامر في السجن . وشاع الخبر وبدأ الكتاب الأحرار وأنصار بومارشيه يحتجبون وكتب أحدهم يقول : « لم يعد الإنسان في هذا العهد آمنا على نفسه أو على كرامته » وكتب آخر : « كل امرء أضحي مهددا لا يدرى إذا كان مقدرا له ان ينام الليلة في سريره » .

وكتب بومارشيه للملك عريضة طالب فيها بطرح قضيته أمام المحاكم ليعرف ما هي جريمته وثق عن نفسه تهمة العيب في الذات الملكية وسعى أنصاره وأصدقاؤه لدى البلاط واستشفعوا له فأمر الملك بالإفراج عنه .

فما ان خرج من الباستيل حتى لزم بيته لا يخرج منه . كأنما هو ناظم على أمر القبض عليه وعلى الإفراج عنه فتشفع له الكونت دارتوا عند الملك قائلا : « إن رعاياك يا مولاي على أتم استعداد للتضحية بأموالهم وبأرواحهم في

سبيلك فان لك عليهم السلطان الذى يحولك إياه مركز السامى لكن هذا هذا السلطان لا يمتد إلى شرفهم وقد أهنت شرف بومارشيه « فصاح الملك : « وماذا تريدنى أن أصنع ؟ هل ينبغى أن أذهب فاعتذر إليه ؟ »

ولم يعتذر الملك ولكنه أغرق بومارشيه بالهدايا والمنح وامر بصرف مبلغ ضخم إليه كتعويض له عن الخسارة الفادحة التى لحقت به لفرق بعض سفن الذخيرة والأسلحة التى سيرها ضد إنجلترا فى حرب التحرير الأمريكية وشفع ذلك بخطاب يطريه غاية الإطراء ويشكره على خدماته للعرش والأهم من ذلك كله أن الملكة احبت أن ترضاه فأقامت حفلة كبرى فى القصر دعت إليها المؤلف ومثلت خلالها مسرحية « حلاق اشبيلية » وقامت بنفسها بدور روزين . وكان فى ذلك أعظم الترضية للكاتب العبرى .

مثلت إذن زواج فيجارو ونجحت نجاحا لم يسبق لإنسان أن رأى مثله وأضحت تاريخا لامعا فى المسرح الفرنسى وما زالت تمثل على مسارح فرنسا وأوربا إلى يومنا هذا . وبعد بضع سنين من تمثيلها قامت الثورة الفرنسية فاطاحت برؤوس الأشراف والملك والملكة وحطمت الإقطاع وقضت قضاء مبرما على جميع ما كان ينتقده فيجارو بطل هذه المسرحية من امتيازات النبلاء وطغيان الملكية ومصانة القضاء والصحافة وإداة الحكم لصالح الإقطاع .

يقول الكاتب الفرنسى الكبير إميل فاجيه :

« إن ما سيبقى محفورا فى ذاكرة الناس عن بومارشيه هى شخصية فيجارو ، فهو ليس خادما كبقية الخدم الذين تذخر بهم مسرحيات مولير ورنيار وماريفو وإنما هو ممثل الشعب الذكى ، اللامح الظريف والناثر معا . إنه رجل الطبقة الدنيا الذى حنكته الأيام وطحنته الحياة فانتقم منها بالنكتة اللاذعة

وأضحى فيلسوفاً مرحاً يواجه الحظ العاثر بابتسامة سخرية وإستعلاء ، يتهكم على السلطات التي تطلبه ويدافع عن كيانه باللباقة والحدق. إنه الرجل الجريء في تفكيره ، الشاعر بتفوقه وذكائه ، النشط في معركة المعيشة اليومية . قد يكون متساهلاً بعض الشيء في الناحية الأخلاقية ولكنه ذو قلب كبير ونفس طيبة وهو بعد شخصية محببة لأنه يكدح ويتألم دون أن يترك ذلك الألم في نفسه أية مرارة . إنه نمط من الناس فريد وصادق وقد صب بومارشيه في شخصية فيجارو أحسن وأسوأ ما في نفسه فأبدع مخلوقاً ينبض بالحياة وهذا هو المجد الحقيقي للكاتب حين يوفق في خلقه إلى صنع طراز خالد من الناس .

ذكریات

شهدت مسرحية زواج فيجارو لأول مرة في مسرح الكوميدي فرانسيز سنة ١٩٣٩. قبل قيام الحرب العالمية الثانية بعدة أشهر. فما أسدلت الستار حتى كان الإعجاب قد استحوذ على مشاعري وأخذتني رعدة من تلك الحياة المضاعفة التي نحسها أمام الطرف الخالدة وعدت إلى مسكني في الحى اللاتيني وأنا مبهور الانقاس مؤرق الفكر مغتبط الروح أستعيد في ذاكرتي كل فصل بل كل مشهد بل كل كلمة سمعتها في تلك الليلة .

وما استقر بي المقام في حجرتي الضيقة الزاخرة بالكتب حتى تناولت نسخة من المسرحية الشهيرة وأنجذت أتلوها وأتلوها في حماس روي لامثيل له إلى أن تنفس الفجر خلف نافذتي الوحيدة ولف الكون ببياضة الناصع . هناك كنت قد عقدت العزم نهائيا على ترجمة هذه التحفة الأدبية وتقديمها لجمهورنا الكريم ثم عدت من بعثتي واستغرقني عملي بالفرقة القومية ودارت بي دوامة المسرح الجبارة وطوتني الأيام وكلما هممت بترجمة تمثيلية بومارشيه عرضت لي أعمال فنية أو أدبية أخرى أرجأت تحقيق أمني إلى أن شاءت المصادفة فجمعتني بصديقي الأستاذ أنور فتح الله فعرفت منه أن مقدار شغفه بـ زواج فيجارو لا يقل عن شغفي بها. وفي بضعة أشهر كنا قد انتهينا من ترجمتها وقدمناها للجنة القراءة فأقرتها وبدأنا تدريباتها والممثلون متحمسون فرحون بأدوارهم ؛ وما تكاد المسرحية أن توفى على الظهور حتى يلعب القدر بنا ألعابه الغريبة المعتادة فيسوف في إخراجها سنة بعد أخرى ، مرة لأن الموسم الشتوي على وشك الانتهاء ومرة أخرى لأن مسرح الأوبرا مشغول بالفرق الأجنبية ومرة لأن راجع المناظر قد رحل إلى سوريا دون أن يتم مناظرها . وفي كل مرة أذكر التحس الغريب الذي لازم هذه المسرحية وحال دون

ظهورها سنوات في فرنسا فأعتمد إلى الصبر مؤمنا في داخلي أن العمل الطيب يشق طريقه دائما ويتغلب على جميع الصعاب .

والتاريخ أذكر أن مدير المسرح القومي في ذلك الوقت اعتقد عن خطأ أن تسويني في إخراجها متعمد فقامت بيننا مشادات صاحبة في مجلس إدارة الفرقة وأراد إرغامى على عرضها بمناظر قديمة وفي غير مسرح الاوبرا فمانعت وعولت وما ان اعرض الأمر على سيادة الوزير المختص وفيما انا اجتاز فناء قصر عابدين قابلت بوجه الصدفة مدير مصلحة الفنون الأستاذ يحيى حتى فسألنى عما جاء بى إلى الوزارة فشرحت له الموقف وناشدته ان يشد أزرى فيما يختص بالمناظر وضارحته بأى على استعداد لان يقطع من مرتبى مبلغ شهرى على أن تخرج زواج فيجارو بالمناظر التى ضمنتها لها وبينما أنا أتكلم اختلج صوتى وانحدرت دمة على خدى فتأثر الرجل وصرفنى قائلا : « اطمئن فلن تمثل الرواية إلا على مسرح الاوبرا وبالمناظر التى تخيلتها » . وهذا ماتم بالفعل فقد افتتح المسرح القومي موسمه بهذه المسرحية على مسرح الأوبرا في شهر نوفمبر عام ١٩٥٧ .

وقد أطراها في مصر جميع الأدباء وكبار النقاد وعلى رأسهم الدكتور طه حسين الذى خرج من عزلته ليشاهدها ويتحمس لها وكتب عن ترجمتها وتمثيلها وإخراجها مقالا طويلا بعنوان « ساعات في الاوبرا » نقتطف منه بعض الفقرات التالية :

« وكانت هذه الساعات ممتعة حقا فيها روعة الفن الذى يبلغ سحره العقول فيثير فيها الخواطر والآراء ، ويبلغ القلوب فيبعث فيها ألوان الشعور ، ويستأثر بوقت النظارة فيسترقه استراقا ويستأثر كذلك بخيالهم

فيذهب به شتى المذاهب . ويجمع أثناء هذا كله بين الفكاهة الحلوة
الرائقة وبين الجلد المر الصارم ، وينقضي آخر الأمر وقد أحس النظارة أصدق
الاحساس وأقواه أن وقتهم هذا لم يضع ، ولم ينفق في عبث سخيف ولا في
جد ثقیل ، وإنما انفق فيما يغزو العقل ويمتدح القلب ويسلى الهم وينسى هذه
الحياة اليومية ليشغل الإنسان بحياة أخرى أرقى منها وأبقى وأمسى بمصير
الإنسان في جده ولعبه وفي راحته ونشاطه وفي تفكيره وشعوره ... والنظارة
يتفرقون بعد أن يقضوا هذه الساعات في دار الأوبرا لا لينسوها حين يفرقون
في النوم وحين يستيقظون من غدهم ليضطربوا في أعمالهم اليومية بل
ليذكروها راضين عنها مبتهجين بها ، مستمتعين بما شهدوا أثناءها من حسن
التمثيل ، وجمال ما عرض عليهم من الفن وبما سمعوا فيها من سحر البيان
وصدق ما صدر من العواطف وما أعرب عنه في هذه الحواطر السريعة الخاطفة
النافذة إلى أعماق الحياة ... لا في أواخر القرن الثامن عشر الفرنسي فحسب بل
في جميع العصور التي يشتد فيها الظلم ، ويعنف فيها البطش ويكثر فيها
استئثار الأغنياء والعظماء بما في الحياة من خير ، وشقاء الضعفاء والفقراء بما في
الحياة من شر . واحتيال هؤلاء البائسين المستضعفين وجهادهم ليستخلصوا
ما قسم الله لهم في حياتهم من سعادة مهما تكن ضئيلة يسيرة فهي بالقياس إليهم
كثيرة ضخمة في حقها أن تسعهم وتسع العظماء معهم ... لو سارت الحياة
سيراً قوامه العدل والصدق والأنصاف والإيمان بالأخاء بين الناس .

ذلك أن الكاتب الفرنسي العظيم « بومارشيه » لم يشتق هذه القصة ،
التي شهدت تمثيلها في الأوبرا منذ أيام ، من عقله هو ولا من قلبه هو ...
ولما إشتقها من عقول الشعب الفرنسي وقلوبه في أواخر ذلك القرن حين كان
العظماء يبطشون ويستأثرون غافلين عما كان حولهم من هذه اليقظة التي أثارت

قلوب الشعب وعقوله . واشعرت كل انسان بأن من حقه أن يحيا وأن يكرم ، وأن يستمتع بالطيبات لا يستأثر بها من دون الناس ولا يستأثر بها أحد من دونه ... لأن الدنيا لم تخلق لفرد بعينه أو طائفة بعينها ، وإنما خلقت ليحيا فيها الناس حياة سواء بريئة من العوج والالتواء وبريئة من الأثرة والاستبداد والظلم واحتكار الغير .

في ذلك العصر عاش بومارشيه وكتب قصته هذه ومثلها ، على رغم السلطان الذي كان لها كارها ، وبها ضيقا ، فلم يعرض على الناس قصة بهم فيها الخيال كما يشاء ، وتعبث فيها الفكاهة بالعقول والقلوب فتنسى الإنسان شقاءه وتسليه عن همومه وأحزانه ساعات من ليل أو ساعات من نهار ... وإنما عرض عليهم مرآة مجلوة صافية رأوا فيها أنفسهم حين يطمعون في السعادة والتعظيم ، وتحاول أثرة فريق من الناس أن تصدبهم عن حقهم ، في أن يسعدوا وينعموا .. غير حافلة بعدل ولا بحرية ولا بمساواة ، ولا بحق الفقير الضعيف في أن ينعم بالحياة كما ينعم بها الغنى القوي .

وقد امتازت القصة بكل ما امتاز به الأدب الفرنسي في تلك الأيام من الصدق أولا ، ومن العموم والشمول ثانيا ... فهي لا تصور الشعب وحده وإنما تصور حياة الشعوب كلها حين يختل فيها ميزان العدل ، ويفسد فيها نظام الاجتماع .

واستطرد الدكتور طه حسين وتكلم عن ترجمة المسرحية فقال :-

وقد برع الممثلون المصريون والمترجمان في عرضها ببراعة يجب ان تسجل لهم مع كثير من الشكر والثناء وكثير من الإعجاب أحيانا ... ولهم على "شكر خاص بعد ذلك أنهم لم يعرضوا القصة في هذه اللغة الشائعة ... لغة التهريج واللهو الذي يفسد الفن ويذرى به ، ولا يحسب لشيء حسابا ، ولا يريد إلا أن

يضحك الناس ويلهيههم وإنما عرضوها في لغة فصيحة نقية لا عيب فيها ،
وسمعاها الناس فابتهجوا لأنهم فهموا عن الممثلين في غير مشقة ولا عسر ،
ولم تكن النظارة مؤلفة من المثقفين للأدب العربي ولغته الفصحى ، وإنما كانت
مؤلفة من ألوان الناس على اختلاف حظوظهم من الأدب والثقافة ، وكانت
دار الأوبرا مكتظة بهم كما لم أرها تمتلئ لمسرحية عربية فصيحة .

فقد أقام الممثلون والمترجمان البرهان القاطع على أن الذوق المصرى
ما زال بخير ، وعلى أن اللغة العربية الفصحى ما زالت قادرة كل المقدرة على
أن تتحدث إلى قلوب المصريين وعقولهم وأذواقهم في غير جهد ولا نصب
ولا احتياج إلى تكلف الدرس والاستعداد للاستماع ، وليس هذا بالشئ
القليل في هذه الأيام التي كثر فيها الجاحدون لهذه اللغة والضائقون بها والمعرضون
عنها ، لا لشيء إلا لأنهم أكسل من أن يتعلموها ويبدلوا في ذلك ما ينبغي من
الجهد والنشاط . فللمثلين والمترجمين أصدق التهئة وأخلص الشكر وأجمل
الثناء . «

الاجراج

لقد نبتت الفكرة عندي - وهذه المسرحية في رأيي نقد ساخر مر للمجتمع
الإقطاعي - في أن أضفي على أدائها التمثيلي ذلك ذلك المرح الجنوني الذي لازم الأشراف
في نهاية عهد الملكية فاستغرقتهم الملذات والأفراح وغالوا في استهتارهم
وطغيانهم حتى عموا عن خطر الثورة الداهم الصاعد ، ومن الحق ألا ننسى أن
« بومارشيه » نفسه عنون مسرحيته بزواج فيجارو أو ... يوم المرح الجنوني -
ومن ثم فهي كوميديا ضاحكة لذلك غلبت في الإلقاء إيقاعا سريعا نشطا لامعا ،
يتفق مع حوار بومارشيه الظريف اللامع ومع الحركة الجنونية التي تتسم بها

المسرحية واستوحيت الديكور من خصائص الطراز الذى كان سائدا فى القرن الثامن عشر وحاولت خلق جو الفخفة والأبهة والركة الذى كان يتمتع به الأشراف وآثرت - من باب الاقتصاد والجمال - أن تكون المناظر شبه برافانات جميلة متنوعة فى ألوانها حسب موضوع كل فصل واستعملت الموسيقى والرقص كعناصر مهمة تمشى مع أشخاص الرواية ومواقفها وقد افدت بموسيقى أوبرا زواج فيجارو للموسيقار الشهير « موزار » هذا من الوجهة الشكلية أما الوجهة السيكولوجية وهى أهم ما يعرض للمخرج المسرحى فى عر فى فقد بذلت أقصى الجهد فى تعمق أهداف الرواية وفى رسم كل شخصية والتعمق مع زملائى فى فهم كل نوايا وأهداف المؤلف والتدرج الطبيعى بعواطف شخصه من عاطفة إلى أخرى والتنبيه إلى إيقاع كل مشهد على حدة ولكم سهرت الليالى وقرأت عشرات الكتب وعدت إلى شتى المصادر الأوربية لأتأكد من كل صغيرة وكبيرة حتى يرقى إخراجنا لتلك المسرحية الخالدة إلى مستواها الرفيع .

وانى اذ أختتم هذه المقدمة لا أملك نفسى من أن أعرض رأيا لى فيما يختص بالمناظر المسرحية عامة وهو رأى استهديت بنوره منذ أن توليت الاخراج فى سنة ١٩٣٩ إلى اليوم .

وهذا الرأى هو نتيجة دراساتى وخبرتى الشخصية فأنا لا أومن بالقوالب الجاهزة التى ابتدعها المخرجون فى شتى البلاد الأوربية تطبق على كل مسرحية أيا كان نوعها بل أعتقد أن كل تمثيلية تعرض على المخرج لونها الخاص وجوها وإطارها وإيقاعها وهو مطلق الحرية فى انتخاب القالب الذى يظهرها به والذى يوافق روح مسرحيته ، وفى رأى أنه من الخطأ الفاضح تطبيق أحد هذه القوالب على المسرحيات جميعها بلا استثناء ، كأن تظهر مثلا مسرحية واقعية

فى إخراج رمزى ، أوالعكس ، بل الأصلح أن نترك للمخرج مطلق الحرية فى اختيار أنسب القوالب للمسرحية التى بين يديه ، ولندعه يزأوج بين جوها وبين مناظرها وملابسها وأضواءها وتمثيلها ، فىختبر كما يحلو له المواد التى يشأؤها من ستائر أو أبنية هندسية أو سلام أو مناظر مرسومة ، ولنحاسبه فقط على ما يشيعه فى نفوسنا من معانى الحياة ، مطالبين إياه بالأمانة فى خدمة خالق المسرحية الأول وهو المؤلف ، وألا يعطى فى إخراجها الأفضلية للمنظر على الممثل ، أو يضحى بالموضوع فى سبيل بهرجة زخرفية فالخرج الكامل فى عرفى هو الذى يخدم المسرحية لا الذى يستخدمها فى إظهار براعة زخرفية باطلة ، هو الذى يطابق بين المنظر والمسرحية . المخرج الكامل هو الذى يستفيد من جميع عناصر المسرح الرئيسية ، كالممثل والمنظر والضوء واللون والموضوع فىوائم بينها فى قدرة ومهارة ليظفر آخر الأمر بالوحدة والجمال والصدق ، هذا الثالث الأقدس الذى هو طابع الخلود وغاية الفنون الكبرى .

فتوح نشاطى

الشخصيات

Le Comte Almaviva	: عظيم من عظماء أسبانيا	الكونت المافيفا
La Comtesse	: زوجة الكونت	الكونتيس
Figaro	: خادم الكونت وبواب القصر	فيجارو
Suzanne	: خادمة الكونتيس الأولى وخطيبته فيجارو	سوزان
Marceline	: امرأة في خريف العمر تراجع فيجارو وتأسف للزواج منه دون أن تود الفهامه	مارسيلين
Cherubin	: وصيف الكونت الأول	شـيـروبان
Bartholo	: طبيب باشبيليه	بارتولد
Basile	: مدرس موسيقى للكونتيس	بازيل
Don Gusman	: قاضي أسباني	دون جوسمان
Double-Main	: سكرتير دون جوسمان	دوبل مان
Un Huissier Audience		حاجب المحكمة
Grippe - Soleil	: راع شاب	جريب سوليل
Un Jeune Bergere	:	راعيه
Pedrilie	: رسولك	بيد ريل

شخصيات ثانوية

Troupe de Valets	فرقة من الخدم
Troupe de Paysannes	فرقة من الفلاحات
Troupe de Paysans	فرقة من الفلاحين والقضاء والخدم

زواج فيجارو

كوميديا زان خمسة فصول

تأليف : بومارشيه

فتوح نشاطي

ترجمة : أنور فتح الله

الفصل الأول

في قصر أجراس فرسكاس في اشبيلية • المسرح يمثل
غرفة نصف مؤسسة • في الوسط مقعد كبير من مقاعد
المرضى • يبدو فيجارو وفي يده مقياس (متر) يقيس به
أرضية الحجرة • سوزان أمام المرأة تضع على رأسها
قبعة صغيرة على شكل باقة من زهور البرتقال •

المشهد الأول

(فيجارو - سوزان)

فيجارو : عرض الحجرة تسعة عشر قدما وطولها ستة وعشرون.

سوزان : انظر فيجارو قبعتي الصغيرة . ألا تراها جميلة ؟

فيجارو : (آخذا بيدها) .

بدون شك يا فاتنتي . أوه . ما أجمل باقة العرس على خبير
فتاة حسناء يوم زفافها في نظر الزوج العاشق .

سوزان : (مبتعدة عنه)

ما الذي كنت تقيسه يا صاحبي ؟

فيجارو : اني أبحث يا صغيرتي سوزان عما إذا كان السزير الجميل الذي
أهداه لنا صديقي الكونت المافيا-سيكون في موضعه هنا .

سوزان : في هذه الحجرة .

- فيجارو : أجل : لقد تنازل لنا عنها ؟
- سوزان : أما أنا فلا أقبلها .
- فيجارو : لماذا ؟
- سوزان : أنها لا تروقني ؟
- فيجارو : اعطيني سببا أوجه من هذا .
- سوزان : وإن كنت لأريد أن أعطيك سببا ؟
- فيجارو : آه يا للنساء . عندما يثقن من حيننا هن .
- سوزان : في إقامتي الدليل على أنني محقة . اعترف مني بأنني قد أخطئ .
- فيجارو : أنت خادمني أم لا ؟
- فيجارو : أترفضين أنسب غرفة لنا في القصر . أنها تقع بين الجناحين في الليل عندما تحتاج سيدتك لي أي شيء تدق لك الجرس زست . في لحظة تكونين عندها . وإذا أراد سيدي شيئا يدق لي الجرس .. كراك وفي ثلاث قفزات أكون بين يديه .
- سوزان : بديع جداً !! لكن .. بعدما يدق لك الجرس في الصباح ليعهد اليك بمهمة معقدة تستغرق وقتا طويلا .. زست . يكون سيدي الكونت على باب حجرتي .. وكراك .. في ثلاث قفزات أكون في أحضانه !
- فيجارو : (في صرخه)
- أيه ! ماذا تعنين بهذا الكلام ؟
- سوزان : أتنتصت في هدوء ؟

- فيجارو : ماذا هناك يا إلهي ؟
- سوزان : يا صديقي . أن سيدنا الكونت المافيفا بعد أن تعب من مغازلة الحسان في اسبانيا . قد اعتزم العودة إلى القصر . ولكن لا ليعاشر امرأته من جديد . بل ليعاشر امرأته أنت . وهو يعتقد أن هذه الحجرة تعينه على بلوغ مأربه . أنه يهتم بي أكثر مما يجب .
- ويضارحني بحبه وهيامه عن طريق أستاذي في الغناء بازيل .
- فيجارو : بازيل ! .. آه يا صغيري الظريف !!! سوف أهب ظهرك بعصاتي الثقيلة حتى يعتدل قوامك .
- سوزان : أكنث تظن . أيها الغبي أن الدوطة التي أنعمت بها على الكونت المافيفا كانت من أجل سواد بعينيك .
- فيجارو : لقد أدت له من الخدمات ما يجعلني آمل ذلك .
- سوزان : ما أشد غباوة الأذكفاء .
- فيجارو : هكذا تقول الأمثال .
- سوزان : ومما يؤسف له أن الأذكفاء لا يعترفون بغباوتهم .
- فيجارو : أنهم مخطئون .
- سوزان : اعلم إذن أن الكونت يحتم علينا أن نسكن هذه الحجرة ليظفر مني في السر بساعة غرام يقتضيها . خلاها ذلك الحق القديم المشهور الذي يفرضه النبلاء على خدمهم من النساء وانت تعلم كم هو شنيع ذلك الحق .
- فيجارو : اعلم ذلك . ولولا أن الكونت قد ألغى هذا الحق الشنيع عند زواجه بالكونتيس لما تزوجتك أبدا في مقاطعته هذه .
- سوزان : لأن كان قد أبطل هذا الحق في الماضي فقد عاوده الندم . وهو

يريد اليوم أن يسترد هذا الحق سرّاً من خطيبتك وليستعين لبلوغ
مأربه منى ببازيل - سكرتير ملاهى الكونت .

فيجارو : (يفرك جبهته) .

ان رأسى لتذوب من هول المفاجأة وجيئنى يؤلمنى .

سوزان : إياك أن تفركه هكذا .

فيجارو : وأى خطر فى ذلك

سوزان : (ضاحكة) .

قد يبرز لك فيه دملان صغيران . (تضحك) .

فيجارو : تضحكين يا خبيثة . آه لو أستطيع أن أخدع ذلك المخادع
الكبير وأن أوقعه فى الشرك وإن استولى على نقوده .

سوزان : الدسيسة والمال . هذا هو عالمك المفضل .

فيجارو : ليس الخجل هو الذى يمنعنى من مصارحته .

سوزان : أهو الخوف إذن ؟

فيجارو : ليس من العسير أن تقدم على أى خطر . وإنما العسير أن ننجو
من الهلاك بعد تحقيق ذلك الأمر . أن دخول منزل أى شخص
فى الليل واغتصاب امرأته . وتلقى مائة جلدة فى نظير ذلك .
كل هذا شيء هين جداً . وقد فعله آلاف الفجار الأغبياء
ولكن ...

(الجرس الداخلى يلقى) .

سوزان : سيدتى إستيقظت . لقد أوصتنى أن أكون أول من يحدثها
صبيحة عرسى .

- فيجارو : هل هناك سر آخر وراء هذا ؟
- سوزان : يزعمون أن هذا يجلب السعادة للزوجات المهجورات . وأنت تعلم أن الكونت قد بدأ يهجر زوجته .. وداعا يا صغيرى فيجارو . فكر في موضوعنا .
- فيجارو : اعطنى قبة صغيرة ليتفتة ذهنى .
- سوزان : أن أعطيت خيبي اليوم قبة . فما يكون لزوجى غدا ..
- (فيجارو يقبأها) ..
- وبعد .. وبعد ..
- فيجارو : إنك لا تدريين مقدار حبي لك ..
- سوزان : (وهى تصلح من هندامها) .
- متى تكف أيتها الثرثار من حديث حبك لى من الصباح إلى إلى المساء .
- فيجارو : عندما أستطيع أن أبرهن لك عليه من المساء إلى الصباح ...
- (يسمع دق الجرس للمرة الثانية) .
- سوزان : (من بعد وأصابعها على فمها) .
- ها هى قبلتك نا سيدى أعيدها اليك . لم يعد لك عندى شىء .
- فيجارو : (يعدو وراءها) .
- أوه . ولكنك لم تتلقها منى هكذا .

المشهد الثانى

(فيجارو - وحيدا)

فيجارو : يا لها من ساحرة . دائماً ضاحكة . نضرة . مليئة بالبهجة والظرف والحب ، والإغراء . بيد أنها غافلة (يتمشى بسرعة وهو يفرك يديه) . آه يا سيدى الكونت ! أتريد تتويج هامتى فى هذه السن . أنا أيضاً كنت أسائل نفسى لماذا وقد عيني الكونت بوابا .. إذا به يلحقنى بخدمته الخاصة ويعيننى ساعيا للبريد . لقد فهمت الآن يا سيدى الكونت لماذا تريد أن تصطحبنى معك فى سفارتك إلى إنجلترا ؟ نشد الرحال اليها أنا وأنت وسوزان وبينما أعدو أنا على جوادى خارج المركبة التى ستقلنا تكوت انت فى داخلها قد قطعت شوطا كبيراً مع زوجتى .. يا للعجب ! .. أنا ألطخ نفسى بالوحل . وأحنى ظهري فى سبيل مجد أسرتك وأنت .. تتفضل بالمساهمة فى زيادة أفراد أسرتى ؟ ! .. يا لها من مبادلة ظريفة . ولكنك الكونت قد جاوزت حدك . أتقوم فى لندن بأعمال مليكك وبأعمال خادمك فى نفس الوقت . أتمثل الملك وتمثلنى أنا فى آن واحد لدى بلاط أجنبى . أن نصف هذا العبء ثقيل جداً .. أما أنت يا بازيل .. أيها الوغد الأكرش فسوف أكسر رجلك لتعرج مع العرج . كلا . بل سأحاول أن أضرب أحدهما

بالآخر .. فيجارو . يجب أن تكون يقظا منذ اليوم .. أولا
فلأقدم ساعة عرسى لأتزوج في أمان . سأجنب مارسيلين
العجوز التي تشتهيني بشراهة الذئب ثم استولى على المال
والهدايا . ثم أخادع الكونت فأتظاهر بالرضى عن غرامه يسوزان
وأخيراً سأجعل الوغد بازيل يدفع الثمن غالياً.

المشهد الثالث

(مارسيلين - بارتولو - فيجارو)

فيجارو : (متوقفا) .

ها هو الدكتور بارتولو .. كملت الحفلة .. هيه .. هيه .. صباح
الخير يا دكتورى العزيز .. هل أتيت إلى القصر لتشهد حفلة
زفانى بسوزان .

بارتولو : (باحتقار) .

أبدأ يا سيدى .. بالمرّة !

فيجارو : ان كنت قد جئت من أجل ذلك فهذا كرم منك .

بارتولو : بالتأكيد .. وحماسة بالغة .

فيجارو : يؤسفنى انى كنت السبب فى فشل زواجك من سيدتى الكونتيس
لكن خبرتى .. هل اهتم أحد ببغلتك الموقرة .

بارتولو : (فى غضب) .

لا تهم ببغلتى أيها الثرثار ودعنا . الديك شىء آخر تقوله لنا ؟

فيجارو : أخشى ألا يكون قد اهتم أحد ببغلتك .

بارتولو : (فى غضب) .

أيها الثرثار الخنبول .

فيجارو : وعلام الغضب يا دكتور . ان أبناء مهنتك غليظوا القلب وهم

ليسوا أرحم بالحيوانات المسكينة منهم بالرجال . الوداع
يا مارسلين أما زلت شديدة الرغبة في مقاضائي ؟ . أمن الواجب
أن تكرهيني لأنك لا تحبينى . انى أحكم الدكتور بارتولو ..

بارتولو : فيم ؟

فيجارو : ستخبرك بذلك بغلتك الموقرة (يخرج) .

المشهد الرابع

(مارسيلين - بارتولو)

بارتولو : (ينظر اليه وهو خارج) ..
يا للوغد . أنه لم يتغير ، أن لم يسلخ جلده أحد وهو حي فاني
أتنبأ بأنه سيموت وهو أوقح انسان شهدته الدنيا .

مارسيلين : (تعود به إلى الحديث) .
أخيراً . ها أنت أيها الدكتور العظيم وقور دائماً . رزين أبدا .
بطيء . حتى أن الإنسان يموت في انتظار مساعدتك . لقد
تزوج الكونت خطيبتك روزين على الرغم من كل احتياطاتك .
بارتولو : كفى ثرثرة وخبريني .. ايه ضرورة ملحق استدعت مجيئي إلى
هذا القصر ؟ هل أصيب الكونت بسوء :

مارسيلين : كلا يادكتور ..

بارتولو : وروزين ؟ زوجته الغادرة . أهي مريضة ؟

مارسيلين : انها تدبل .

بارتولو : مم ؟

مارسيلين : من اهمال زوجها .

بارتولو : (بفرح) .

حمداً لله . يا للزوج الشهم الذي أنتقم لي منها .

مارسيلين : لا أحد يستطيع فهم الكونت . وعلى الرغم من أنه فاسق فهو

غيور .

بارتولو : بالتأكيد . فالملل هو الذى يدفعه إلى الفسق . والغرور إلى الغيرة .

مارسيلين : اليوم مثلاً . سيف سوزان إلى فيجارو بعد أن أغدق عليه العطايا .

بارتولو : هل فعل الكونت بها ما يجعل هذا الزواج أمراً محتوماً ؟
مارسيلين : ليس بعد . ولذلك فهو يريد أن يضاعف في السر فرحة العروس بليلة زفافها .

بارتولو : عروس فيجارو ؟ هذه صفقة يستطع الكونت أن يعقدها معه علانية .

مارسيلين : ان بازيل ينقذ هذا .

بازتولو : بازيل . وهذا الوغد الآخر يقطن هنا ؟ نحن إذن في متارة لصوص هيه . وماذا يفعل بازيل هنا ؟

مارسيلين : كل ما يستطيع من شر . لكن أسوأ ما آراه فيه . ذلك الحب الثقيل الذى يلاحقني به منذ أمد طويل .

بارتولو : لو كنت منك لتخلصت من مطاردته .

مارسيلين : بأية طريقة .

بارتولو : بالزواج منه .

مارسيلين : يا لك من ساخر قاس .. لم لا تتخلص من ملاحقني لك بهذا الثمن ؟ أليس هذا واجباً عليك ؟ .. ألا تذكر وهودك لي ؟

ترى ماذا فعلت الأقدار بصغيرنا امانويل ؟ ثمرة حبنا القديم .

الذى كان يجب أن يجمع بيننا برباط الزواج ؟

بارتولو : (نازعا قبعته) .

كفى كفى . أسمع هذه الخزعبلات استقدمتني من إشبيلية .
لقد راودتك نوبة الزواج من جديد .

مارسيلين : حسن . لن نتحدث عن هذا .. ولكن إذا كنت لا تريد انصافي
بالزواج مني فساعدني على الأقل لأتزوج من شخص آخر .

بارتولو : عن طيب خاطر . فلتحدث في هذا . لكن . من يكون ذلك
البعس الذي تخلت عنه السماء وأنكرته النساء ليتزوج منك ؟ .

مارسيلين : ومن يكون أيها الدكتور العزيز . أن لم يكن ذلك الشاب الجميل .
المرح . الظريف . فيجارو .

بارتولو : ذلك اللص .

مارسيلين : أنه لا يغضب أبدا . دائم المرح . يقضي حاضره في سرور ..
لا يعبأ بالمستقبل ولا يأبه للماضي . نشط . باسم الثغر . كريم .
كريم جداً .

بارتولو : كريم كلص .

مارسيلين : بل كسيد . وأخيراً فهو جذاب . ولكنه عفريت كبير .

بارتولو : وسوزان ؟ .

مارسيلين : لن تناله الماكرة إذا ساعدتني يادكتور بارتولو على تنفيذ اتفاق
عاهدني عليه فيجارو .

بارتولو : في يوم زواجه .

مارسيلين : كثيراً ما فسخت زيجات في اللحظة الأخيرة . ولولا خشيتي
من أن أفشي سرّاً صغيراً ...

بارتولو : وهل يكتم النساء أسرارهن عن الطيب . تكلمي . تكلمي .

مارسيلين : انى لا أكنم عنك سرا . ان جنسنا اللطيف نارى الطبع ولكنه
نخبول . ومهما اجتذبنا نداء الجنس فان المرأة أيا كانت جرأتها
لتسمع فى أعماق نفسها صوتا يهيب بها .. أن كونى جميلة إن
استطعت . عاقلة أن أردت لكى كونى محترمة قبل كل شىء .
ولما كانت جميع النساء يشعرون بحاجتهن القصوى إلى الاحترام ،
فلنفرع سوزان أولا بإطلاعها على نوايا الكونت الحبيثة نحوها .
بارتولو : وما نتيجة ذلك . ؟

مارسيلين : نتيجةه . أن سوزان خشية العار ستأبى ان تستسلم للكونت .
وعندئذ يؤيدنى الكونت فى مطالبتي بالزواج من فيجارو
انتقاما منها .

بارتولو : آه ! أنت على حق . وأنه لتدبير ممتع أن أزوج خادمتي العجوز
من ذلك اللص الذى اختطف منى حبيبتي روزين ليزوجها
للكونت .

مارسيلين : (بسرعة) .
والذى يظن أنه يضاعف سروره بتحطيم آمالى .

بارتولو : (بسرعة) .
والذى سرق منى مائة دينار ما زلت أئدبها حتى اليوم .

مارسيلين : آه . يا لها من لذة .

بارتولو : أن أثار من ذلك المجرم .

مارسيلين : إن أتروجه يادكتور . أن أتروجه .

المشهد الخامس

(مارسيلين - بارتولو - سوزان)

سوزان : (تدخل حاملة في يدها قبعة نسائية بشریط طويل وعلى ذراعها فستان) :

تتزوجينه ! .. تتزوجين من ؟ حبيبي فيجارو . ؟

حبيبي فيجارو !

مارسيلين : (في إشمئزاز) .

ولم لا . ألا تتزوجينه أنت ؟

بارتولو : (ضاحكا) .

يا له من منطق امرأة غاضبة . لقد كنا نتحدث أيتها الحميلة سوزان عن السعادة التي سيحظى بها فيجارو عندما تصبحين زوجته .

مارسيلين : كما سيحظى بها أيضاً سيدى الكونت .

سوزان : (تنحنى في سخريّة) .

انى خادمتك يا سيدتى . فى كلامك دائماً وخزات الأبر .

مارسيلين : (فى انحناء ، ساخرة) .

وأنا أيضاً خادمتك يا سيدتى : ابن تجدين هذه الخزات ؟

أليس من العدالة أن يشارك السيد خادمه فيما يغدقه عليه من

سعادة . ؟

- سوزان : يغدقه عليه من سعادة ؟
- مارسيلين : نعم يا سيدتى .
- سوزان : ان غيرتك المشهورة يا سيدتى تعادل تفاهة تأثيرك على فيجارو .
- مارسيلين : كان فى استطاعتى أن أضاعف هذا التأثير لو أنى استعملت معه طريقتك يا سيدتى .
- سوزان : هذه هى طريقة النساء العالمات .
- مارسيلين : ما أنت إلا طفلة عريرة .
- بارتولو : (جاذبا اليه مارسيلين) .
- الوداع يا خطيبة فيجارو الجميلة .
- مارسيلين : (فى انحناءة ساخرة) .
- وعشيقه الكونت فى الحفاء
- سوزان : (فى انحناءة ساخرة) .
- التي تحترمك يا سيدتى لكبر سنك .
- مارسيلين : (فى انحناءة ساخرة) .
- ان سيدتى جميلة جداً .
- سوزان : (فى انحناءة ساخرة)
- جميلة لدرجة تغيظك يا سيدتى
- مارسيلين : ومحترمة جداً على وجه الخصوص .
- بارتولو : (يوقفها) .
- مارسيلين . مارسيلين ..
- مارسيلين : هيا بنا يادكتور فلم أعد أطيع البقاء هنا ..

المشهد السادس

(سوزان - وحيدة)

سوزان : يا للدجالة العجوزة . لأنها نشأت سيدتى الكونتيس وأذاقتها
ألوان العذاب فى طفولتها وشبابها . تريد أن تسيطر على كل
شئ فى القصر ؟

(تضع الثوب على أحد المقاعد) .
ترى أى شئ كنت لم تبه لآ خذه ؟

* * *

المشهد السابع

(سوزان - شروبان)

شروبان : (مقبلاً في لهفة) .

آه .. سوزان .. منذ ساعتين وأنا أرقب اللحظة التي تصبحين فيها وحيدة .. وما آسفاه . ستزوجين في اللحظة التي أزمع فيها الرحيل .

سوزان : كيف ؟ هل زواجى يبعد عن القصر الوصيف الأول لسيدي الكونت ؟

شروبان : (في حزن عميق) سوزان .. لقد طردنى الكونت .

سوزان : (في سخرية وهي تقلده) .

شروبان .. أية حماقة ارتكبتها؟

شروبان : وجدنى مساء البارحة عند ابنة عمك فانشيت بيما كنت أراجع معها دوراً تمثيلاً صغيراً لحفلة الليلة . فما أن رآنى حتى بدا بدا عليه الغضب الشديد . وقال لى أخرج أيها الصغير لا أجرؤ على النطق أمام أية امرأة بالنعت الذى وصفى به . ثم زاد وأصدر أمراً ألا أبيت فى القصر . آه . إذا لم تنجح مولاتى ، عرابتى الجميلة فى تهدئته انتهى كل شىء .. سوزان سأحرم إلى الأبد من سعادتي برؤياك .

سوزان : (ضاحكة) .

برؤياى ! .. أنا ؟ عال . لقد جاء دورى . إذن فليست مولاتى
وحدها التى تهواها فى السر ؟

شوروبان : آه يا سوزان . كم هى نبيلة وجميلة . ولكنها مهيبة جداً .
سوزان : معنى هذا اننى لست مهيبة . وأنه فى إمكانك أن تتجراً على .
شوروبان : تعلمين جيداً ياماكرة اننى لا أجسر على أن أتجراً معك .
ولكن ما أسعدك . فأنت فى كل لحظة ترينها ، وتحديثها
وتلبسينها ثيابها فى الصباح و.... تخلعينها عنها فى المساء قطعة
قطعة . آه يا سوزان .. اننى أهب حياتى .. ولكن .. ماذا
تحملين فى يدك . ؟

سوزان : (فى أسف ساخر) .
أنها القلنسوة السعيدة والشريط المحفوظ اللذان يضمنان شعر تلك
القرابة الجميلة كل ليلة .

شوروبان : شريطها (بسرعة) أعطيته يا مهجتى .
سوزان : (وهى تسحب الشريط منه) .
مهجتك ؟ لقد رفعت الكلفة معى ولولم تكن طفلاً لا أهمية له ..
(يجذب منها الشريط) .

أياها العفريت . أعد إلى الشريط .
شوروبان : (وهو يدور حول مقعد كبير) .
قولى لها أنه فقد .. أو تلف .. أو ما تشاءين .

سوزان : (وهى تعدو خلفه) .
أياها الشقى . انى لأتنبأ بأنك ستصبح أكبر فاجر خليع بعد ثلاث
سنوات أو أربع .. هيا . أعد إلى الشريط .

(تحاول استعادة الشريط منه) .

شوروبان : (يخرج القصيدة من جيبه) ..

دعى الشريط لى أرجوك يا سوزان . فان تركته لى أعطيتك
قصيدتى . ومع أن الشريط الكونتسى سيبحث الحزن فى نفسى
طوال حياتى فان ذكراك ستكون شعاع الفرح الذى يسعد قلبى .

سوزان : (تترع الأغنية منه) .

يسعد قلبك أيها الخبيث الصغير ؟ أتظن أنك تتحدث مع
صديقتك فانشيت . لقد فاجئوك عندها اليوم والآن جئت تتغزل
فى مولاتى الكونتيس . ثم أنت تجاهرنى بحبك .. فوق البيعة .

شوروبان : (متحمسا) .

هذا صحيح وشرقى . لست أدرى ما ذا دهانى . ولكن مد
أمد قصير أشعر بصدري يتأجج . وقللى ينحرق لمجرد رؤية
أية امرأة . فكللمات الحب تتراحم على شفتى وتجعل قوادى
يختلج ويضطرب . ان حاجى لأن أقول لأية امرأة أحبك ..
قد أصبحت ملحة جداً للدرجة انى اهتف بها وحيداً وأنا أعدو
فى الحديقة . وقولها لسيدنى ولك وللأشجار .. وللشعب ..
وللرياح التى تذهب بكلماتى الضائعة .. بالأمس قابلت مارسيلين .

سوزان : (ضاحكة) .

ها ها ها ، ياروحى . مارسيلين العجوز !

شوروبان : ولم لا ؟ أنها امرأة .. آه ما أعذب هذه الكلمة التى تهز المشاعر .

سوزان : لقد أصبح مجنوناً .

شوروبان : ان فانشيف فتاة وديعة . وهى نعى إلى على الأقل . أما أنت

فعلى عكسها .

سوزان : اسمع أيها السيد الصغير . اعطني هذا الشريط .
(تحاول انتزاع الشريط) .

شوروبان : (وهو يفر منها) .

لن تستطيعي أخذه مني إلا إذا أخذت حياتي . وإذا لم يعبك
التمن فاني أضيف اليه ألف قبلة ..
(يطاردها بدوره) .

سوزان : (تدور هاربة) .

سأعطيك ألف صفقة إذا دنوت مني .. سأشكرك إلى سيدتي .
وبدلاً من أن أستدر عطفها عليك سأقول لسیدی الكونت .
اطرد من القصر هذا اللص الصغير ، أعد إلى أهله هذا الولد
الخباص الذي يتظاهر بحب الكونتيس والذي يريد تقبيلي دائماً
شوروبان : (يرى الكونت داخلاً فيندفع وراء المقعد فزعاً) .

لقد هلكت .

سوزان : (ضاحكة) .

يا للشجاعة ..

المشهد الثامن

(سوزان - الكونت - شروبان مختفيا)

سوزان : (وقد لمحت الكونت) .

آه .. (تقترب من الفوتيل لتخفي شروبان) .

الكونت : (وهو يتقدم) .

أراك منفعلة يا سوزان . أكنت تتحدثين وحدك ؟ يخيل إلى أن قلبك الصغير يخفق مضطرباً .. على أنه اضطراب طبيعي من مثل هذا اليوم .

سوزان : (مضطربة) .

مولاي .. ماذا تريد مني ؟ أخشي أن يراك أحد هنا معي !

الكونت : سأكون آسفاً لو فاجئتني أحد هنا . ولكنك تعرفين العاطفة التي أشعر بها نحوك . لاشك أن بازيل لم يكرم عنك حبي .. ليس أمامي سوى لحظة لأوضح لك فيها ما أريد . استمعي إلى (يجلس على الفوتيل) .

سوزان : (بسرعة) .

لن أسمع شيئاً .

الكونت : (آخذاً يدها) .

كلمة واحدة .. أنت تعلمين أن الملك قد عينني سفيراً له في لندن . سأخذ معي فيجارو وألحقه بمركز طيب ولما كان

من واجب المرأة أن تتبع زوجها ...

سوزان : آه لو أجرؤ على الكلام .

الكونت : (مقرباً أياها منه) .

تكلمى . تكلمى يا عزيزتى . استعملى اليوم حقاً أصبح لك
على مدى الحياة .

سوزان : (فزعة) .

لا . لا أريد لى حقاً عليك يا مولاي . لا أريده أبداً . دعنى .
أرجوك .

الكونت : لن أدعك قبل أن تصارحنى برأيك .

سوزان : (غاضبة) .

لم أعد أدري فيما كنا نتكلم .

الكونت : فى واجب النساء .

سوزان : حسن . عندما انتزع سيدى امرأته من الدكتور بارتولو ،
واقترن بها عن حب . وعندما ألغى من أجلها ذلك الحق الشنيع
المحول للنبلاء ...

الكونت : (فى مبرح) .

ذلك الحق الذى كان يشقى الفتيات . آه .. سوزان كم هو لذيذ
ذلك الحق . لو أنك أتيت لتتحدث عنه فى شلام الحديقة .
لقد رت لك هذا الجميل مدى الحياة .

بازيل : (من الخارج) .

مولاي غير موجود فى جناحه الخاص .

الكونت : (ينهض) .

ما هذا الصوت.

سوزان : ما أتعسنى .

الكونت : اخرجى قبل أن يدخل أحد.

سوزان : (مترعجة) .

أتركك هنا ؟

بازيل : (صائحا من الخارج) .

كان مولاي عند سيدتى ثم خرج . سأبحث عنه .

الكونت : أين اختفى ؟ آه . خلف هذا المقعد . أنه مخبأ غير كاف

ولكن اصرفى بازيل سريعا .

(سوزان تسد عليه الطريق ولكنه يدفعها برفق فتراجع وتقف

بينه وبين شيروبان . وبينما ينحنى الكونت ويأخذ مكانه يدور

شيروبان ويتدفع فزعا على القوتيل حيث يجثم عليه فتغطيه

سوزان بالفستان وتقف أمام القوتيل) .

المشهد التاسع

(الكونت - شيروبان - مختفيا - سوزان - بازيل)

بازيل : ألم ترى مولاي يا آنسة

سوزان : (فى حدة) .

ولماذا توجه إلى أنا هذا السؤال ؟ اتركنى .

بازيل : (مقتربا منها) .

لو أنك عاقلة لما وجدت فى سؤالى ما يدعو إلى الدهشة . أنه
فيجارو الذى يبحث عن الكونت .

سوزان : أبحث عن الرجل الذى يريد أن يلحق به أفدح الأذى
بعد أنت ؟

الكونت : (على حدة) .

فلنرى مقدار أمانته فى خدمتى .

بازيل : وهل تمنى الخير لا امرأة يعتبر فى نظرك إلحاق الأذى بزوجها ؟

سوزان : كلا طبعاً . حسب أرائك الشنيعة يا رسول الفساد .

بازيل : وهل أطلب منك باسم الكونت إلا ما ستفدقينه على رجل آخر ؟

بفضل حفلة الزفاف الجميلة . كل ما كان محرماً عليك بالأمس
سيصبح مباحاً لك فى الغد .

سوزان : يا لك من سافل .

بازيل : ولما كان الزواج من أسخف التقاليد المضحكة فقد فكرت ...

سوزان : (مهتاجة) .

يا للفضاعة . من الذى سمح لك بالدخول هنا ؟ اخرج .

بازيل : هدوءاً .. هدوءاً .. لن يكون إلا ما تريدین . لكن لا تتخيلي

أن السيد فيجارو سيقف في طريق مولاي . ولولا الوصيف الصغير ...

سوزان : (بخجل) .

شيروبان ؟

بازيل : (مقلداً إياها) .

شيروبانو الحبيب الذى يدور حولك دائماً والذى كان يحوم هنا في نفس هذا الصباح ليدخل عندك بعد خروجي . قولي أن هذا ليس بصحيح .

سوزان : يا لك من كذوب .. اخرج من هنا أيها الرجل الشرير .

بازيل : أنا رجل شرير ؟ .. الآن أرى بوضوح كل شيء ليس من أجلك أنت كتب شيروبان هذه الأغنية التى يتكتم أمرها ؟

سوزان : (في لفة) .

آه نعم . انها من أجلى .

بازيل : إلا إذا كان قد ألفها من أجل سيدتى الكونتيس . يشيعون

أنه عندما يقوم على خدمة المائدة يلتهم الكونتيس بعينه ولكن حذار . يجب ألا يلعب بالنار . فإن مولاي وحش لا يرحم .

سوزان : (غاضبة) .

وانت مجرم كبير . لأنك تحاول بإذاعة مثل هذه الإشاعات

أن تقضى على طفل سيء الحظ فقد خطوته لدى سيده .

بازيل : أنا اختلقت هذه الإشاعات ؟ انى أردد ما يلغظ به الجميع .
الكونت : (ظاهراً) .

كيف يلغظ به الجميع ؟

سوزان : آه . ! يا للسماء ..

بازيل : ها . ها .

الكونت : اسرع يا بازيل واطرد هذا الغلام .

بازيل : كم آسف لدخولى إلى هنا يا مولاي .

سوزان : (مضطربة) .

آه يا ربى .. يا ربى ..

الكونت : (لبازيل) .

يكاد يغمى عليها . فلنجلسها على هذا المقعد :

سوزان : (تدفعه بسرعة) .

لا . لا أريد الجلوس . ان جراً تكما على الدخول إلى هنا
عمل منكراً .

الكونت : لم يعد هناك أقل خطر . فتحن اثنان معك يا عزيزتى .

بازيل : أما أنا فانى آسف مولاي لما سمعته منى عن تشنيع تصرفات

الغلام . فما قلت هذا ألا لأكشف عن حقيقة عواطفها .

الكونت : اعط الغلام خمسين جنيها وحصانا وليعد إلى أهله .

بازيل : اطرده يا مولاي من أجل هو برىء ؟

الكونت : ذلك الفاسق الصغير . الذى فاجأته بالأمس مع فانشيت ابنة

البستانى .

بازيل : مع فانشيت ؟

الكونت : وفي حجرتها .

سوزان : (غاضبة) .

حيث كان مولاي يقضى حاجة ملحة دون شك .

الكونت : (في مرجح) .

تعجبني هذه الملاحظة .

بازيل : أنها عرافة ماهرة !

الكونت : (ضحكا) .

لقد ذهبت إلى هناك لأبحث عن عمك انطونيو . ذلك البستاني البستاني الكبير لأصدر اليه بعض الأوامر . طرقت الباب . فتأخرت فأنشيت عن فتحه لي . ثم بدت أمامي مضطربة . فقد أخلتني الريبة . وبينما كنت أحدثها جعلت أتفحص ماحوالى ، كان خلف الباب شبه ستار أو مشجب أو أى شيء آخر يخفى تحته ثيابا مهلهلة . عندئذ تقدمت فى خفة . ورفعت ذلك الستار فى هدوء .

(ولكى يقلد الحركات يرفع الفستان من أعلى الفوتيل) إفرأيت (يرى الغلام) آه :

بازيل : ها . ها . ها . !

الكونت : هذا الملعوب يعادل الملعوب الآخر :

بازيل : بل يفضله .

الكونت : (لوزان) .

شيء بدیع یا آنسة . أهذه هي المقدمات التي تمهدن بها للزواج ؟ !!

ألتستقبلي وصيفي في مخدعك أردت أن تكوني وحيدة ؟ ..
وانت أيها السيد الذي لم تتغير أخلاقه بعد .. كان ينقصك
أن تغازل دون احترام لعرابتك . وصيفتها الأولى وزوجة
صديقك ... ولكني لن أحتمل أن يذهب فيجارو . ذلك الرجل
الذي أقدره وأحبه .. ضحية لمثل هذه الخيانة الدنيئة .

سوزان : (متألمة) ليس هناك ضحية ولا خيانة .. كان شيرومان هنا
عندما كنت تحدثني .

الكونت : (مندفعاً) .

ليتك تكذبين وانت تقولين ذلك .. أن أشد أعدائه قسوة
يتمنى له هذه الكارثة .

سوزان : كان شيروبان يرجوني أن أوسط مولاتي لتطلب منك العفو
عنه . ولكن مجيئك أفرعه فاخترني داخل هذا المقعد .

الكونت : (غاضباً) .

يا لها من خدعة جهنمية . لقد جلست على هذا المقعد عند دخولي .

شيروبان : واأسفاه يا مولاي . لقد كنت أرتعد وأنا محتبي وراءه .

الكتنت : وهذه أكذوبة أخرى . فقد اختبأت أنا وراءه منذ لحظة .

شيروبان : عفواً . ففي تلك اللحظة اختبأت أنا في داخله .

الكونت : (وقد ازداد غضباً) .

وإذن فهذا الثعبان الصغير يتقل في سرعة الأفاعي .. أنه كان
ينصت لحديثنا .

شيرويان : على العكس يا مولاي . لقد بذلت ما في وسعي حتى لا أسمع
شيئاً .

- الكونت : يا للغادرة (لسوزان) لن تتزوجي فيجارو .
بازيل : تمالك نفسك يا مولاي أنهم قادمون .
الكونت : (يجر شيروبان من على الفوتيل ويوقفه على قدميه) .
لو تركته لبقى هنا على المقعد . أما الجميع .

المشهد العاشر

(شيرومان - سوزان - فيجارو - الكونتيس - الكونت
- فانشسيت - بازيل - وجمع من القسسوم
والفلاحين والفلاحات في ثياب بيضاء) .

فيجارو : (وفي يده قلنسوة نسائية مملأى بالريس والأشرطة البيضاء
يوجه حديثه للكونتيس) لا

لا أحد سواك يستطيع أن يشفع لنا لدى مولاي لنوال هذه
الخطوة ..

الكونتيس : ياسيدى الكونت : لقد ألقوا على عاتق مهمة صعبة . ولما كان
طلبهم لا يعدو الصواب ...

الكونت : (مرتبكا)

لابد وان هذا الطلب يعدو الصواب بشكل خارق حتى انهم
استشفعوا بك .

فيجارو : (بصوت خافت لسوزان)

عاونينى فيما أبذل من جهود

سوزان : (بصوت خافت لفيجارو)

جهودك لن تجدى نفعا

فيجارو : (بصوت خافت)

عاونينى على الرغم من ذلك

الكونت : (لفيجارو) ما حاجتك ؟

فيجارو : مولاي . إن اتيناغاك وقد أسرهم كرمك المأثور . بإعلانك الغاء ذلك الحق البغيض .

الكونت : حسن . لقد ألغى هذا الحق فماذا تريد أن تقول ؟

فيجارو : (بنحبث)

أريد أن أقول . انه قد حان الوقت لتمجيد فضائل سيدي الكريم .
وانى لأرغب فى ان اكون أول من يحتفل بإلغاء هذا الحق فى
يوم زفانى

الكونت : (أكثر حرجا)

أراك تسخر يا صاحبي . ان الغاء هذا الحق البغيض إنما هو
أداء لضريبة الشرف الأسباني قد يحاول الفوز بالجمال بوسائل
مهدبة ودية . اما ان يتنزع ذلك الحق بالقوة والطغيان كدين
مستحق الأداء . فليس من شيمة نبلاء قشتالة .

فيجارو : (يأخذ بيد سوزان)

فلتسمع اذن لهذه المخلوقة الشابة التى حافظت بنبالتك على شرفها
ان تأخذ من يدك امام الحاضرين أكليل الزفاف المحلى بالريش
والأشرطة البيضاء رمزا لطهارة نواياك . ولنخلد هذه الذكرى
الى الأبد . بنشيد يغنيه الجميع .

الكونت : (مرتبكا)

لولا علمنى ان الحب والشعر والموسيقى . ثم ثلاث صفات تدعو
للتسامح عن جميع ألوان الجنون .

الجميع : (سويا)

مولاي مولاي مولاي ...

سوزان : (للكونت)

لم تنهرب من ثناء تستحقه ؟

الكونت : (على حدة)

الغادرة .

فيجارو : تأمل وجهها يا مولاي ... لن تجد فتاة أجمل منها لتسجل امام
الناس عظم تضحياتك .

سوزان : دع وجهي جانبا ولا تمتدح الا فضائل الكونت .

الكونت : (على حدة)

هذه حيلة مدبرة .

الكونتيس : دعني أشاركهم مرحهم ياسيدى الكونت . فان هذه الحفلة
ستبقى الى الأبد عزيزة على نفسي . لأن الذى أوصى بها هو
الحب الذى كنت تكنه لى .

الكونت : كنت ؟ وما زالت أكنه لك ياسيدتى . ولهذا فانى أوافق على
الغاء ذلك الحق .

الجميع : يعيش الكونت .. يعيش الكونت ..

الكونت : (على حدة)

لقد هزمت (بصوت عال) لكى تكون الحفلة اعظم فخامة .
فانى أطلب اليكم ان ترجئوها الى حين (على حدة) سأستدعى
مارسيلين على عجل .

فيجارو : (لشيروبان) وبعد أيها العفريت . لم لا تشاظرنا القرح ؟
 سوزان : انه يائس . فقد طرده مولاي .
 الكونتيس : أوه ياسيدي ... اني التمس العفو عنه .
 الكونت : انه لا يستحق العفو .
 الكونتيس : بل اعف عنه .. فهو حديث السن جدا :
 الكونتيس : ليس الى الدرجة التي تتصورينها .
 شيروبان : (للكونت)

لقد كنت طائشا في مسلكي . هذا حق يامولاي ... ولكن
 إطمئن .. فلن تفلت من لساني اية كلمة !

الكونت : (مرتبكا)

حسن .. حسن .. هذا يكفي

فيجارو : ماذا يعني ؟

الكونت : (بسرعة) هذا يكفي .. يكفي .. وما دام الجميع يطلبون العفو
 عنه فقد عفوت . بل سأذهب الى أبعد من هذا . سأعيته ضابطا
 في فرقتي

الجميع : عاش الكونت .

الكونت : على شرط . ان سافر في الحال ليلحق بفرقتي في كاتالونيا

فيجارو : مولاي ... دعه معنا للغد .

الكونت : (مصمما)

أني أريد ذلك .

شيروبان : وأنا أطيع .

الكونت : حي عرابتك واطلب منها ان تباركك .

(يركع شيروبان أمام الكونتيس دون ان ينبس بكلمة)

الكونتيس : (متأثرة)

بما اننا لانستطيع أن نبقىك معنا اليوم . فأرحل اليها الفتى .
هناك واجب جديد يدعوك اليه . فاذهب لتؤديه بجدارة ..
ارفع رأس المحسن اليك . ولتذكر القصر الذي جنى عليك في
فجر شبابتك . كن مطيعا .. أمينا ... شجاعا وستفخر بنجاحك .
(ينهض شيروبان ويعود الى مكانه)

الكونت : لم أستطع منع نفسي من ذلك . فمن يدري ماخبئه القدر لطفل
ألبي به في مثل هذا الطريق الخطير .. انه من أقاربي . وأكثر
من هذا فهو ابني بالعماد .

الكونت : (على حدة) أرى ان بازيل كان محقا (بصوت مرتفع) أيها
الفتى . قبل سوزان للمرة الأخيرة .

فينجارو : لماذا يا مولاي ؟ سوف يحى . فيقضى الشتاء معنا .. قبلنى أيضا
يا حضرة الضابط . (يقبله) الوداع يا صغيرى شيروبان . ستسلك
في الحياة طريقا مختلفا جدا . ولن تجد في الجيش نساء تدور
حولهن . وستحرم من أطيب المهلبية . والقشطة . ولن يسمح
لك بلعبة الاستغماية والنطقة . بل ستجد هناك جنودا سمر
الوجوه .. ثيابهم خلق ، يحملون البنادق الثقيلة ويدورون اليمين ..
ويدورون اليسار .. ثم يتقدمون للأمام وهم يسرون نحو المجد ..
واياك أن تتعثر في الطريق الا اذا أصابك طلق نارى .

سوزان : اسكت .. يا للفضاعة ..

الكونتيس : أى فالسى ؟

الكونت : أين مارسيلين ؟ من الغريب أنها ليست هنا ؟

فانشيت : رأيتها يا مولاي تسير عند طريق المزرعة الصغير متجهة نحو
البرج .

الكونت : ومتى تعود؟

بازيل : عندما يشاء الله .

فيجارو : ليت لا يشاء .

فانشيت : وكانت تسير معتمدة على ذراع الدكتور بارتولو .

الكونت : (في لهفة)

الدكتور هنا؟

بازيل : انها استولت على عقله .

الكونت : (على حدة) جاء في الوقت المناسب .

فانشيت : كان يبدو عليها الإنفعال الشديد . تحدث بصوت عال وهي

تسير . ثم تقف وتشير بذراعيها هكذا . والدكتور يشير بيده

هكذا وهو يحاول تهدئتها . وكان يبدو عليها أنها حائقة جدا

وهي تردد اسم نسيبي فيجارو .

الكونت : (وهو يحسك بذقنها)

نسيبك مستقبلا

فانشيت : (تشير إلى شيروبان)

هل عفوت عنا لما بدر منا بالأمس؟

الكونت : (مقاطعا)

مع السلامة يا صغيرة .

فيجارو : ان غرام مارسيلين اللعينة هو الذي أطار صوابها . لو أنها جاءت

لعكرت صفو حفلتنا .

الكونت : (على حدة)

سوف تعكرها أقسم لك .

(بصوت عال) .

هيا يا سيدتى لندخل . يا زيل . الحق بى بعد لحظة

سوزان : (لفيجارو)

هل ستلحق بى يا صاحبي ؟

فيجارو : (لسوزان بصوت خافت)

لقد شرب الملعب

سوزان : (بصوت خافت)

ما أظرفك (يخرجون جميعا)

* * *

المشهد الحادى عشر

(شيروبان - فيجارو - بازيل)

(بينما يخرج الجميع يقف فيجارو وشيروبان وبازيل)

فيجارو : آه - اما وقد قبل الكونت ان يرعى زفافنا . فيجب ان نأخذ
أهبتنا من الآن. لن نكون كأولئك الممثلين الذين لا يمثلون أسوأ
تمثيل الا فى اليوم يشهدهم فيه النقاد . فلنحفظ أدوارنا جيدا منذ
اليوم .

بازيل : (بدهاء) ان دورى أصعب بكثير مما تظن .

فيجارو : (يعمل حركة تدل على رغبته فى لكمة دون أن يراه بازيل)
أنت بعيد أيضا عن ادراك كل النجاح الذى سيصيبك من وراء
هذا الدور .

شيروبان : لقد نسيت يا صديقى انى راحل .

فيجارو : مع انك ترغب فى البقاء

شيروبان : آه لو أستطيع ذلك

فيجارو : اذن فلنر كن إلى الحيلة . لا تظهر تدمرك من الرحيل . ضع
معطف السفر على كتفك . وأعد حقيبة السفر علنا . وأسرح
جوادك بالقرب من سور القصر ليراه الجميع . وبعد ان تر كض
به حتى تصل إلى المزرعة . عد على قدميك من الطريق الخلفى

وهكذا يظن مولاى انك رحلت . وكل ما أطلبه منك هو ان تتحاشى الظهور أمامه . وسأخذ على عاتقى تهديته نفسه بعد الحفلة .

شوروبان : ولكن فانشيت لا تعرف دورها .
بازيل : يا للشيطان .. وماذا علمتها اذن خلال ثمانية الأيام التى لم تفارقها فيها لحظة واحدة ؟

فيجارو : انك اليوم بلا عمل . فعاونها على حفظ دورها .
بازيل : لكن حذار أيها الشاب حذار .. فان والدتها غير راض . ولقد ضفّع ابنته ! سوف تجز عليها المصائب . يقول المثل المأثور : كثرة استعمال الجرة ..

فيجارو : آه .. ها هو ذا صديقنا العبيط يعود إلى أمثالة الساذجة والمضحك أنه يشبه الفتاة العذراء بالجرة .. هنيه .. ماذا يقول الحكماء أيها الوغد ؟ استعمال الجرة تؤدي إلى كسرها ؟
بازيل : لا . إلى ملئها .

فيجارو : (وهو خارج ضاحكا) انه ليس عبيطا كما تصورت . ليس عبيطا ...

ستار

الفصل الثاني

(حجرة نوم أليقة • بها سرير كبير • وأما بهي ذرّجة مرتفعة • باب للدخول ويفتح عند الكوليس • الثّالث على اليمين • وباب يؤدي إلى حجرة عند الكوليس الأول على اليسار • وباب في الصدر يؤدي إلى جناح الحريم • وشباك مفتوح من الناحية الأخرى)

المشهد الأول

(سوزان - الكونتيس)

(تدخلان من الباب الأيمن)

الكونتيس : (وهي ترمي على مقعد برجير)

أغلق الباب يا سوزان . وحديثي عن كل شيء بالتفصيل .

سوزان : لم أخف عنك شيئاً يا مولاتي .

الكونتيس : كيف يا سوزان ؟ أحاول الكونت أن يغريك ؟

سوزان : أوه . لا .. ان مولاي لم يكلف نفسه عناء اغراء خادمته . انما

أراد شرائي .

الكونتيس : وشيروبان الصغير . أكان حاضراً ؟

سوزان : كان تحتبنا وراء المقعد الكبير . فقد جاء ليـرجوني ان أطلب منك

ان تشفعي له .

الكونتيس : ولم لم يطلب ذلك منى انا ؟ أكنت أمتنع عن نجاته يا سوزان ؟
سوزان : هذا ما قلته له . بيد ان حزنه على الرحيل وألمه لمفارقة مولاتى
بوجه خاص . قد ملكا عليه نفسه . كان يقول لى . آه يا سوزان
ما أنبلها وما أجملها . امرأة . ولكن ما أشد هيبتها .

الكونتيس : وهل يبدو على حقيقة مثل هذه الهية يا سوزان ؟

سوزان : ثم رأى شريط شعرك فى يدى فاخطفه منى .

الكونتيس : (متممة)

شريط شعرى ! ياله من طفل .

سوزان : أردت أن استعيده منه . ولكنه دافع عنه كالأسد . وكانت
عيناه تلمعان وهو يقول بصوت عذب رقيق ... لن تأخذه الا
إذا أخذت حياتى ..

الكونتيس : وبعد يا سوزان ؟

سوزان : وبعد يا سيدتى . هل يستطيع أحد أن يكبح جماح هذا الشيطان
الصغير ؟ انه متم بعرايته من ناحية .. ويغازلنى من ناحية أخرى .
ولما كان لا يجسر على تقبيل ثوب مولاتى فانه يحاول تقبيلى انا ..
دائما ..

الكونتيس : (حالة)

دعينا من هذه الحماقات . وخبرينى ايتها المسكينة سوزان .
ماذا قال لك زوجى آخر الأمر ؟

سوزان : قال لى . انه اذا لم أنصت اليه . فسوف يعمل على نصره مارسيلين
ضد فيجارو .

الكونتيس : (تنهض وتسير فى عصبية وهى تهز مروحتها بقوة)

انه لم يعد يحبنى بالمرّة .

سوزان : وعلام كل هذه الغيرة .

الكونتيس : انها غيرة جميع الزوجات يا عزيزتى يخفيها الكبرياء . آه . لشد ما أحببته . لقد أرهقته بخنائى وأتعبته بغرامى . هذا هو ذنبى الوحيد . ولكنى لا أريد أن يؤذيكى اعترافى البرىء هذا . وسأعمل جهدى على أن تتزوجى فيجارو . انه الوحيد الذى يستطيع مساعدتنا فى ذلك . ترى هل سيأتى ؟

سوزان : بمجرد ان يراهم منطلقين للصيد .

الكونتيس : (وهى تهز مروحتها)

افتحى هذه النافذة . فالجو حار هنا .

سوزان : ذلك لأن مولاتى تتكلم وتسير بعصبية .

(تذهب وتفتح نافذة الصدر)

الكونتيس : (وهى تحلم)

لولا اصراره على التهرب منى ... ان الرجال هم المذنبون دائماً .

سوزان : (وهى بقرب النافذة)

آه . هذا مولاي . يجتاز بجواده باب الحديقة . يتبعه بدريللى .

ومعه أربعة من كلاب الصيد

الكونتيس : (تعدو لفتح الباب وهى تغنى)

آه هذا فيجارو . حبيى فيجارو .

* * *

المشهد الثانى

(فيجارو - سوزان - الكونتيس - جالسة)

سوزان : أقبل يا صديقى العزيز . أقبل بسرعة فقد نفلد صبر مولاتى .
فيجارو : وأنت يا صغيرتى سوزان . ألم ينفلد صبرك ؟ فليهدك بالك
يا مولاتى الكونتيس فالأمر هين جدا . سيدى الكونت يرى
ان خطيبتى سوزان جديرة بالحبة . لذلك يرغب فى ان يتخذها
عشيقة له . وهذا أمر طبيعى

سوزان : طبيعى ؟

فيجارو : لذلك سيعينى معه إلى سفارة لندن . وجعل سوزان مستشارة
للك سفارة ، ولا جناح عليه فى هذا .

سوزان : هلا انتهيت ؟

فيجارو : ولما كانت خطيبتى سوزان لم تقبل هذا الوسام الذى يريد تقليدها
اياها . فقد اعتزم معاونة مارسيلين على تنفيذ أغراضها بالزواج
منى . فأى شىء أبسط من هذا . ان اعظم انتقام ممن يعطلون
مشاريعنا ، انما يكون بتعطيل مشاريعهم ، وهذا ما يفعله كل
انسان به مسكة من عقل . وهذا ما سنفعله نحن .

الكونتيس : أبهذه الحفة والترق نعالج مثل هذا الأمر الخطير الذى يتوقف
عليه سعادتنا جميعا ؟

فيجارو : من يزعم هذا يا مولاتى ؟

سوژان : : بدلا من ان نشار كنا أشجاننا .

فيجارو : : ألا يكفي اني مهتم بهذه الأشجان ؟ اني أرى ان نعمل بنفس
طريقته . فنلطف أولا من حدة رغبته فيما نمتلك . بإثارة قلقة
على ما نمتلك .

الكونتيس : : أحسنت القول . ولكن كيف السبيل ؟

فيجارو : : لقد تم ذلك يا مولاتي . ابلاغنا خيرا كاذبا عنك .

الكونتيس : : عني انا ؟ .. أنت مجنون ؟

فيجارو : : بل نريد ان ندفعه هو إلى الجنون .

الكونتيس : : جدار . فهو رجل شديد الغيرة .

فيجارو : : ذلك أفضل . يكفي للتأثير على أمثاله . ان نشعل قليلا من نيران

غيرتهم وهذا ما تبرع فيه النساء . فما ان نشر غضبهم بالدسياسة .

حتى يمكننا باسطة الحيل ان نقودهم من انفسهم إلى حيث نريد .

لقد كلقت من يوصل إلى بازيل كتابا من مجهول يخطر فيه

مولاي الكونت ، بأن هناك عاشقا يحاول ان يراك في حفلة
الليلة .

الكونتيس : : وهكذا تتلاعب بالحقيقة على حساب سمعة امرأة شريفة ؟

فيجارو : : لولا وثوقي من شرفك يا مولاتي ، لما جرؤت على اللعب . فما

أقل النساء اللاتي يصمدن لهذه التجربة .

الكونتيس : : ويريدني أن أشكره على ذلك !

فيجارو : : ألا تجد ان امر ظريف أن انتصر عليه . وانتزع منه ما تريجه .

اليوم . وذلك بإثارة غيرة . فيضيق في مراقبة زوجته الوقت

الذي كان قد خصصه لمغازلة زوجته ، انه الآن في مهب الرياح .

لا يدري . أيمتطي هذه الفرش ، أم يراقب تلك ولما كان مضطرب

الفكر ، فقد انطلق إلى الصيد . وها هو ذا يركض بجواده في
السهل لاهثاً وراء أرنب صغير . لقد حانت ساعة الزفاف ولما
يستقر على رأى . واعتقد أنه لن يجرأ على معارضة زواجنا امام
مولاتى .

سوزان : كلا . ولكن مارسيلين ؟ يا منبع الذكاء ستجرؤهن على ذلك !
فيجارو : هذا شيء لا يقلقنى بالمرّة (لسوزان) كلنى من يبلغ مولاي بانك
ستتظريه الليلة فى الحديقة .

سوزان : أتصور أنى سأطيعك ؟
فيجارو : بالتأكيد صدقنى . من لا يجازف بشيء لا يحظى بشيء .
سوزان : رأى جميل .
ما هذا الجنون ؟

الكونتيس : أتقبل أن تذهب سوزان إلى الكونت فى الموعد المحدد ؟
فيجارو : أبدا . انى سألبس شخصا ما ثياب سوزان . فاذا ما فاجأنا الكونت
فى الموعد المحدد فلن يستطيع الانكار .

سوزان : ومن الذى يرتدى ثوبى ؟
فيجارو : شيروبان
الكونتيس : لقد رحل
فيجارو : كلا . اعرف انا انه لم يرحل . فهل تدعوننى أعمل ؟
سوزان : يا للرجل العجيب !

انى أثق فى براعته فى تدبير أية مكيدة .
فيجارو : مكيدة واحدة . قولى اثنتان ثلاث . اربع مرة واحدة . ومن
التوع المعقد . لقد ولدت لأكون من حاشية الملك .

سوزان : يقولون إن مهنة الحاشية شاقة جداً .
فيجارو : إن عمل الحاشية يتلخص في ثلاث كلمات . القبض والرشوة .
والخطف .
الكونتيس : وثوقه من النجاح قد بدأ يؤثر في .
فيجارو : هذا ما أرجوه يا مولائي .
سوزان : ماذا كنت تقول إذن ؟
فيجارو : كنت أقول . إنني سأرسل اليكما شيروبان أثناء غياب الكونت .
صفني له شعره . وألبسيه ثوبك وسأخفيه أنا وأرشده إلى ما يجب
عليه أن يفعل . وبعدها ألبس على الشناكل يا مولاي الكونت .
(يخرج)

المشهد الثالث

(سوزان - الكونتيس جالسة)

الكونتيس : (ماسكة علبة الزينة وقد تطلعت إلى وجهها في مرآة صغيرة)
أوه .. سوزان . لقد اضطربت زيتتى . فكيف أستقبل وأنا علم ،
هذه الحال ذلك الفتى الذى سيفد علينا الآن ؟

سوزان : لعل سيدتى لا تريد أن يفر شيروبان من أسر جمالها ؟

الكونتيس : (حالة امام مرآتها الصغيرة)
أنا ؟ . سترين مقدار تأنيبي له .

سوزان : فلنطلب اليه أن ينشد أغنية .

(تضعها في حجر الكونتيس)

الكونتيس : إن شعرى في الحقيقة غير مصفف بالمرّة

سوزان : (ضاحكة)

إذن فلأرجل هاتين الخصلتين كى تحسنى تأنيبه يا سيد

الكونتيس : (وفد ثابت إلى نفسها)

ماذا تقولين يا آنسة ؟

المشهد الرابع

(شيروبان وعليه سيماء الخجل - سوزان - الكونتيس جالسة)

سوزان : تفضل بالدخول يا سيدى الضابط . فقد سمحت مولاتى باستقبالك .

شيروبان : (يتقدم وهو يرتعد)
آه .. اكم أمقت هذه الرتبة ياسوزان فهى تذكرنى بضرورة مغادرة هذا المكان والابتعاد عن عرابتى الطيبة .

سوزان : والحميلة !

شيروبان : (متنهداً)

آه .. نعم !

سوزان : (مقلدة إياه)

آه .. نعم ... يا للفتى المسكين بأهدابه الطويلة الحبيثة . هيا أيتها الطائر الأزرق الجميل . غن أنشودتك للكونتيس .

الكونتيس : (تنظر إلى الورقة)

ومن مؤلفها يا ترى ؟

سوزان : انظرى إلى وجه هذا المذنب وقد علتة أطنان من حمرة الخجل

شيروبان : وهل حرام على المرء ... أن يحب - !

شوروبان : وهل حرام على المرء ... أن يحب — ١
سوزان : (تضع يدها بقرب أنفه)

سأقول لمولاتي كل شيء أيها الصعلوك .

الكونتيس : هل بدأ يغنى ؟

شوروبان : أوه يا سيدتي . إن شدة اضطرابي تمنعني من الغناء .

سوزان : (ضاحكة)

نيان .. نيان .. نيان .. إن أذنت مولاتي . صاحبت بموسيقاي
حضرة المؤلف المتواضع .

الكونتيس : خذى قيثارتى .

(تتناول الورقة لتتابعهما وسوزان واقفة خلف مقعدها والفتى
أمام سيدته وهو يخاف عينيهِ)

إن هذه اللوحة هي نفس الصورة الحميلة التي وضعها فانلو ،
والمسماة المحاولة الإسبانية . بل ابدأ بالقائها .

سوزان : وأنا سأصاحبك على القيثارة

القصيدة المنثورة

شوروبان : (يغنى)

قرب نافورة الماء

ترجلت عن جوادى المجهد

ورحت اتمثل بخاطرى عرابتى

فتبادر الدمع إلى عيني

لشد ما يفضنى قوادى الألم

وفيا يسيل الدمع من عيني
ويغمر الأسي قلبي
نقشت اسمها دون اسمي
على لحاء شجر السيسان
فلشد ما يضي فؤادي الألم
وما أن انتهيت حتى مر ملك

مر الملك يحف به النبلاء والكهنة
فنادت على الملكة قائلة
أيها الوصيف الجميل . خبرنا ماذا دهاك
وما الذي استغرقك في لحظة الحزن
واستدر الدموع من مآقيك
قل وصارحنا بالذي يشجيك
فلشد ما يضي فؤادك الألم

فأجبتها .. مليكتي .. إن الذي يشجيني
فلشد ما يضي فؤادي الألم
أن لي عرابة تيمني حبها وعبدتها عبادة
(هنا تشير له الكونتيس أن يصمت ، فيفعل)

الكونتيس : في هذه القصيدة بعض السذاجة والعاطفة .
سوزان : (تضع القيثارة على أحد المقاعد)

أوه . من حيث العاطفة فهو شاب عاطفي جدا ، آه ياسيدي الضابط .
ألم يخبروك أننا رغبة منا في تمضية سهرة مريحة ، قد أردنا أن

نعرف ما إذا كان أحد أثوابي يتلاءم مع قوامك النحيل ؟

الكونتيس : أخشى ألا يكون ملائماً له .

سوزان : (وهي تقيس نفسها به)

إنه من طولي . لنترع عنه هذا المعطف .

(تترعه عنه)

الكونتيس : وإن فاجأنا أحد ؟

سوزان : وهل تفعل شراً . سأغلق الباب بالمفتاح .

(تعدو نحو الباب)

ولكن أريد أن أرى باروكة الشعر التي تضعها على رأسه .

الكونتيس : تجدينها على منضدة زيتي .

(تدخل سوزان الحجرة من بابها الذي على حافة المسرح)

المشهد الخامس

(شيروبان - الكونتيس جالسة)

الكونتيس : سيفلل الكونت جاهلا وجودك بالقصر إلى أن يحين موعد الحفلة
وسنخبره بعد ذلك بأن إعداد براءتك العسكرية قد اضطرننا...

شيروبان : (يرميها البراءة)

وا أسفاه يا مولاتي .. ها هي البراءة . فقد سلمها إلى بازيل من
قبل سيدي الكونت .

الكونتيس : بهذه السرعة . لقد خشوا فوات دقيقة واحدة (تقرأ) لقد تعجلوا.
حتى أنهم نسوا وضع ختم الكونت .
(تعيد الورقة)

* * *

المشهد السادس

(شيروبان - الكونتيس - سوزان)

سوزان : (تدخل وفي يدها باروكة شعر كبيرة)
أين؟

الكونتيس : على براءة رتبته العسكرية

سوزان : بهذه السرعة؟

الكونتيس : هذا ما كنت أقوله .. أهذه احدى بزوكاتي؟

سوزان : (وهي تجلس بالقرب من الكونتيس)

نعم . وأجملها جميعا .

(تغنى وهي واضعة الدبايس في فمها)

در من هذه الناحية يا صديقي الجميل .

(يركع شيروبان على ركبته وهي تلبسه باروكة الشعر)

كم هو فاتن يا سيدتي .

الكونتيس : أصلحى له ياقته حتى يبدو أكثر أنوثة .

سوزان : (تصلحها له)

ها قد أصلحتها . تأملى هذا الصعلوك . كم أصبح جميلا في

ثياب فتاة . أكاد أشعر بالغيرة منه .

(تمسك بدقنه)

كم أنت جميل أيها الملعون

الكونتيس : يالك من مجنونة . ارفعي كم الفستان إلى أعلى ليدو ذراعه
البض .

(ترفع له الكم)

ما هذا الذي على ذراعك . شريط ؟

سوزان : إنه شريطك يا سيدتي . ويسرني أنك رأيته بنفسك . فقد أذرته
يافشاء سره . ولو لم ينجنا سيدتي الكونت بحضوره لاستعدت
الشريط منه عثوة .

الكونتيس : أرى دما على الشريط

(تحل الشريط)

شروبان : (خجلا) كنت أصلح سرج جوادي هذا الصباح وأنا أتهيا
للرحيل . فhez رأسه فجرحته حديدة اللجام .

الكونتيس : لم يسبق أن ربط أحد جرحه بشريط

سوزان : وخاصة اذا كان الشريط مسروقا . فلنرى اذن ما فعلت به
حديدة اللجام . آه . ياله من ذراع بض كأنه ذراع امرأة ، تأمليه
يا سيدتي ! انه أبيض من ذراعي .

(تقارن بين ذراعه وذراعها)

الكونتيس : (ببرود) اهتمي أنت بإحضار قطعة من القماش من غرفة
زيتي .

(تدفع سوزان رأسه ضاحكة فيسقط على يديه وتدخل إلى غرفة
الزينة من الباب الذي على حافة المسرح)

المشهد السابع

(شيروبان - على ركبتيه ، الكونتيس جالسة)

الكونتيس : (تجلس لحظة بدون كلام وهي تنظر إلى شريطها وشيروبان يلتهمها بنظراته) أما فيما يختص بشريطي أيها الفتى . فلما كان لونه من أحب الألوان إلى نفسي فقد كنت شديدة الحزن على فقدي إياه .

* * *

المشهد الثامن

(شيروبان - الكونتيس - سوزان)

سوزان : (عائدة)

ها هو القماش يا مولاتي . ولكن بأى شيء نربط ذراعه ؟

(تعطى الكونتيس القماش والمقص)

الكونتيس : وأنت ذاهبة لتبحى له عن ثيابك أحضرى له شريطا من قانسوة أخرى .

(تخرج سوزان من باب المؤخرة حاملة معطف شيروبان)

* * *

المشهد التاسع

(شيروبان - علي ركبتيه ، الكونتيس - جالسة)

شيروبان : (ناظرا إلى الأرض خجلا)

ان الشريط الذي نزع مني كان سيشفيني في لمح البصر !

الكونتيس : بأية معجزة (مشيرة الى القماش) هذا خير منه .

شيروبان : (في تردد) عندما يربط الجرح بشريط شخص عزيز . فإن الشفاء مضمون .

الكونتيس : (تقاطعه) غريب . الشريط يشفي الجروح ؟ كنت أجهل هذه الخاصة ولكي أجرب ذلك . سأحتفظ بهذا الشريط وأجربه اذا ما نحشمتك احدى وصيفاتي .

شيروبان : (بحزن) انك تحتفظين بالشريط وأنا راحل .

الكونتيس : ان يطول غيابك !

شيروبان : ما أعظم شقائي !

(يبكي)

الكونتيس : ها هو يبكي الآن .

شيروبان : (متحمسا)

آه . كم أود أن أبلغ النهاية التي تنبأ لي بها فيجارو . عندئذ وقد
أيقنت من الهلاك . فربما تجرأ لسانى على أن يبوح لك ..

الكونتيس : (تقاطعه وهي تجفف دموعه بمنديل) اسكت .. اسكت أيها
الطفل ليس هناك ذرة من العقل في كل ما قلت :
(يسمع طرق على الباب فترفع صوتها)
من الطارق ؟

المشهد العاشر

(شيروبان - الكونتيس - الكونت من الخارج)

الكونت : (من الخارج)

لم أوصدت على نفسك الباب ؟

الكونتيس : (تنهض مضطربة)

رباه . انه زوجي .

(إلى شيروبان الذي نهض أيضا)

وأنت هنا بدون معطف عارى الرقبة والذراع . وحيداً معي .

وهذه القوضى التي تسود الغرفة . ومن يدرى . فربما وصله

خطاب يؤجج غيرة

الكونت : (من الخارج)

ألا تفتحين ؟

الكونتيس : ذلك لأنني وحيدة

الكونت : (من الخارج)

وحيدة . فمن تخاطبين اذن ؟

الكونتيس : (باحثة)

أخاطبك أنت بدون شك

شيروبان : (على حدة)

لو رأي الآن بعد حوادث الأمس والصباح فإنه سيقننى في الحال

(يعدو نحو غرفة الزينة ويدخل ثم يغلق الباب)

* * *

المشهد الحادى عشر

(الكونتيس وحيدة)

لكونتيس : (تنزع مفتاح باب حجرة الزينة وتسرع لتفتح للكونت)
يا للخطأ الفظيح .

المشهد الثانى عشر

(الكونت ... الكونتيس)

الكونت : (فى لهجة صارمة قليلاً)

ليس من عادتك أن توصدى على نفسك الأبواب .

الكونتيس : (مضطربة)

كنت أستعرض بعض ثيابى مع سوزان . وقد ذهبت منذ لحظة إلى غرفتها .

الكونت : (وهو يفحصها)

ان شكلك وصوتك متغيران .

الكونتيس : هذا أمر لا يدعو إلى الدهشة .ؤكد لك أننا كنا نتحدث عنك ؛ ثم مضت سوزان إلى حجرتها كما أخبرتك .

الكونت : كنتما تتحدثان عني ؟ لقد عدت لأنى قلق . فعندما امتطيت جوادى ؛ تسلمت خطابا كان السبب فى اضطرابى . ولو أنى غير مصدق ما جاء فيه .

الكونتيس : كيف يا سيدى ؟ أى خطاب ؟

الكونت : يجب أن نعترف يا سيدتى بأننا محاطون أنا وأنت ببعض الأشرار . فقد أخطرونى بأنه سيقابلك اليوم شخص كنت أظنه غائبا ...

الكونتيس : أيا كان ذلك الجرىء فلا بد له ان شاء مقابلتى أن يخاطر بالوصول الى هنا . فقد عولت على ان لا أغادر غرفتى طول اليوم .

الكونت : والليلة . الا تشهدين حفلة زواج سوزان ؟

الكونتيس : لن أشهد الحفلة بأى ثمن فى العالم . فانى تعبته غاية التعب !

الكونت : من حسن الحظ أن الدكتور بارتولو هنا
(يسقط شيروبان أحد المقاعد فى مخدع الزوجة)

ما هذه الضجة ؟

الكونتيس : (مضطربة جدا) ضجة ؟

الكونت : سمعت سقوط قطعة من الأثاث

الكونتيس : أما أنا فلم أسمع شيئا

الكونت : لا بد وأنت مشغولة البال جدا حتى انك لم تسمعى .

الكونتيس : مشغولة بماذا ؟

الكونت : هناك رجل فى هذه الغرفة يا سيدتى .

الكونتيس : هيه .. ومن تريد ان يكون هناك يا سيدى ؟

الكونت : انى لأسألك عن ذلك يا سيدتى . فقد وفدت توا !

الكونتيس : هيه .. لكن لا بد وانها سوزان التى تقوم بترتيب ثيابى

الكونت : قلت انها ذهبت الى غرفتها .

الكونتيس : ذهبت أو عادت لست أدرى !

الكونت : لو كانت هذه سوزان فما الداعى لهذا القلق الذى يبدو عليك ؟

الكونتيس : أأقلق على وصيفتى ؟

الكونت : لست أدري ما اذا كنت قلقة على وصيفتك أم لا . بيد أنك قلقة بدون شك .

الكونتيس : حقيقة يا سيدى ان هذه الفتاة تشغل بالك أنت أكثر مما تشغل بالى.

الكونت : (غاضبا)

انها تشغل بالى يا سيدتى لدرجة انى أرغب فى رؤيتها حالا .

الكونتيس : أعتقد أنك كثيرا ما ترغب فى رؤيتها . ولكنك لست مصيبا فى هذه الظنون .

المشهد الثالث عشر

(الكونت - الكونتيس - سوزان)

(تدخل خفية دون أن يراها الكونت حاملة بعض الثياب وتدفع باب المؤخرة)

الكونت : من السهل القضاء على هذه الظنون .

(يصيح وهو ينظر إلى حجرة سوزان)
سوزان .. اخرجى . انى أمرك .

(تقف سوزان فى المؤخرة بالقرب من مخدع النوم)

الكونتيس : انها تكاد تكون عارية يا سيدى . هل من اللائق ازعاج النساء فى خلوتهن ؟ انها تجرب الثياب التى اهديتها اياها بمناسبة زواجها . وقد هربت عندما سمعتك .

الكونت : ان كانت تخشى الظهور الى هذا الحد فيمكنها على الأقل ان تتكلم (يتجه نحو باب اليمين)

سوزان .. أجيى .. أنت داخل هذه الحجرة ؟
(تندفع سوزان من مكانها فى المؤخرة وتمختفى فى المخدع)

الكونتيس : (تتجه نحو الحجرة بسرعة)

سوزان : انى أمنعك من الاجابة (للكونت) أوصل الطغيان إلى هذا الحد ؟

الكونت : (يتقدم نحو الحجرة)

أوه . حسن .. ما دامت لا تجيب فسأراها . سواء أكانت لابسة أم عارية

الكونتيس : (تقف في طريقه)

لا يمكنني أن امنعك من رؤيتها في أى مكان آخر . لكن .. هنا ..
عندى .. فأنى أرجو

الكونت : وأنا أيضا أرجو أن أعرف حالا . من هى سوزان المختفية .. طبعاً
من العبث أن أطلب منك المفتاح . ولكن من السهل أن أحطم هذا
الباب الصغير منادياً هولا .. هولا .. سأدعو رجالى هولا ! !

الكونتيس : أتدعو رجالك وتسبب فى فضيحة علنية بسبب شك سيجعلنا
أحدوثة القصر ؟

الكونت : فليكن يا سيدتى .. سأذهب إلى جناحى الخاص واستدعى من أريد.
(يسير خارجاً ثم يعود)

لكن لكى يبقى كل شىء طى الكتمان . أرجو أن ترافقنى بدون
ضجة أو فضيحة ما دمت تخشين الفضيحة .. أعتقد أن مثل هذ
الطلب البسيط لابد أن يستجاب .

الكونتيس : (قلقة) ايه يا سيدى . ومن يفكر فى مخالفتك ؟

الكونت : آه .. لقد نسيت الباب المؤدى إلى غرفة وصيفاتك . يجب أن
أغلقه أيضا لكى تظهر براءتك تماما .

(يذهب فيغلق باب المؤخرة ويضع المفتاح فى جيبه)

الكونتيس : (على حده)

أوه .. يا للسماء .. ما أشد طيشي .

الكونت : (يعود اليها)

والآن وقد أغلق هذا الباب أرجو أن تقبلي ذراعي .. اما سوزان
التي في الحجرة فلتفضل بإنتظاري . ولن يطول هذا الانتظار !

الكونتيس : في الحقيقة يا سيدى هذا موقف بغىض جدا .

(يسير بها الكونت بعد ان يغلق الباب بالفتاح)

المشهد الرابع عشر

(سوزان - شيروبان)

سوزان : (تخرج من مخدع النوم وتذهب نحو مخدع الزينة وتتكلم من خلال القفل)

إفتح يا شيروبان - إفتح حالا - أنا سوزان - إفتح واخرج

شيروبان : (يخرج)

آه يا سوزان .

سوزان : أخرج - ليس أمامك دقيقة تضيعها - يا للموقف الرهيب . !

شيروبان : (فرعاً) من أى طريق أخرج ؟

سوزان : لست أدري . ولكن أخرج

شيروبان : واذا لم يكن هاك مخرج ؟

سوزان : لو رآك الكونت بعد كل ما حدث هل كنا جميعاً - أسرع وأخير فيجارو .

شيروبان : إنتظره ربما كانت نافذة الحديقة منخفضة .

(يعدو اليها ليفحصها)

سوزان : (بفرع) انها مرتفعة ! مستحيل . آه . يا لسيدتى المسكينة ..

وزواجى الذى سينقلب مأتماً . يا للسماء !

شِروبان : (عائدا)

انها تؤدي إلى حقل الشمام ولا ضير من اتلافى بعضها.

سوزان : (صائحة)

ستقتل نفسك !

شِروبان : سوزان . انى لألقى بنفسى إلى أتون من النار كيلا تمس مولاتى

بسوء . وهذه القبلة ستجلب لى السعد والحظ !

(يقبلها ويقفز من النافذة)

المشهد الخامس عشر

(سوزان وحيدة تصبح صبيحة فزع)

سوزان : آه...:

(تسقط جالسة لحظة ثم تذهب يبطء لتنظر من النافذة ثم تعود)
لقد أصبح الآن بعيدا جدا . أوه . يا للشقى الصغير ، انه جسر
بقدر ما هو جميل .

(وهي داخلة الغرفة)

يمكنك الآن يا سيدى الكونت ان تحطم الحاجز ان حلاك هذا .
فلن تجد خلفه أحدا .

(تغلق الباب على نفسها)

★ ★ ★

المشهد السادس عشر

(الكونت - الكونتيس - يعودان الى الغرفة)

الكونت : (يدخل وفي يده ماسة النار يقذف بها على الفوتيل)
كل شيء كما هو عندما تركت الغرفة . والآن يا سيدتى .
فكرى فى العواقب الوخيمة التى تترتب على دفعك اياى لتحطيم
هذا الباب . فكرى مرة أخرى . ألا تريدان ان تفتحيه ؟

الكونتيس : ايه يا سيدى . يا لها من غضبة شنيعة تلك التى تبدل هكذا الألفة
بين زوجين . إذا كان الحب هو الذى سيطر عليك ودفعك
إلى مثل هذا الجنون فأنا أعذر جنونك . وقد أنسى الإساءة .
لعلمى بالدافع اليها . ولكن .. أمثل هذه الأنانية تدفع برجل
نبيل مثلك إلى هذا التهور ؟

الكونت : الحب أو الأنانية لا يهم . افتحى الباب أوفتحتى بنفسى

الكونتيس : (تقف أمامه)

قف يا سيدى أرجوك . اتحسبنى مقصرة فى واجبى ؟

الكونت : قولى ما شئت يا سيدتى . ولكنى أصر على رؤية من بداخل هذه
الحجرة ؟

الكونتيس : (فرعة) حسن يا سيدى . ستراه . ولكن أصغ إلى بهدوء ..
ان الشخص الموجود هنا ...

الكونت : شخص اذن فهمى ليست سوزان ؟

الكونتيس : (بحياء) ليس الموجود هنا الشخص الذى قد تخشى على منه .
وقد كنا نعد دعابة بريئة لحفلة الليلة . وانى أقسم لك ...

الكونت : تقسمين لى ؟

الكونتيس : بأننا لم نكن نفكر فى الاساءة اليك . لا أنا ولا هو ..

الكونت : هو ! .. اذن هو رجل ؟

الكونتيس : بل طفل يا سيدى .

الكونت : آه . ومن يكون اذن ؟

الكونتيس : انى لا أجرؤ على ذكر اسمه .

الكونت : (فى ثورة غضب)

سأقتله

الكونتيس : رباه !

الكونت : تكلمى !

الكونتيس : انه ذلك الفتى الصغير شيروبان .

الكونت : شيروبان ؟ يا للوقع . تحققت شكوكى وانكشف سر الخطاب

الكونتيس : (ضامة يديها فى إبتهاال)

انى أجد هذا الغلام اللعين أمامى فى كل مكان .

(بصوت عال)

هيا يا سيدتى . إفتحى .. لقد فهمت الآن كل شىء . فهمت لم

كنت بالغة التأثير عندما صرفته هذا الصباح . فهمت لم لم يصدع

بأمرى ويرحل عن القصر . فهمت لم اختلقت قصة حوزان
الوهمية . فلو لم تكن هناك نية آثمة مبيتة لما اختفى هذا الوغد بكل
هذا الحذر .

الكونتيس : لقد خشى ان يثير غضبك بظهوره أمامك .

الكونت : (صائحاً وملفتاً نحو مخدع الزينة) اخرج اذن أيها الشقي الصغير

الكونتيس : (وهي تحاول ابعاده عن الغرفة) آه يا سيدى . ان غضبك يجعلنى
أرتعد من أجله . لا تصدق ما يوحىه اليك شك ظالم . واصفح
عنه ان وجدت فى مظهره بعض الغرابة

الكونت : بعض الغرابة ؟

الكونتيس : واأسفاه . أجل . أنه كان على أهبة ارتداء ثياب امرأة . على
رأسه احدى بروكاتى . وقميصه بدون سترة . والياقة مفتوحة
وذراعاه عاريتان . فقد كان يزعم تجربة

الكونت : أيتها الزوجة الخائنة . فهمت الآن لما اكنت تريدین ملازمة
غرفتك ولكن قبل كل شىء يجب أن أطرده ذلك الوقح بطريقة
تريحنى منه إلى الأبد .

الكونتيس : (تسجد على ركبتيه وترفع ذراعيها)

سيدى الكنت . أرجو أن ترفق بهذا الطفل . فانى لا أقبل ان
اكون السبب ...

الكونت : ان خوفك عليه ليضعف جريمته .

الكونتيس : انه ليس بمجرم . لقد كان يزعم الرحيل . وهى انا التى أرسلت
فى طلبه .

الكونت : انهضى ... وقفى .. انها لجرأة منك ان تحدثينى من أجل شخص آخر.

الكونتيس : سأنهض يا سيدى . وسأعطيك مفتاح الغرفة . ولكن باسم حبنا ...

الكونت : حبنا يا غادرة

الكونتيس : (تنهض وتعطيه المفتاح)

عدنى بأن تترك هذا الطفل يرحل دون أن تمسه بسوء . وبعد هذا فلتصب غضبك على اذالم تقتنع بأقوالى .

الكونت : (أخذها المفتاح)

لن أنصت اليك .

الكونتيس : (تلقى بنفسها على أحد المقاعد)

يا للسماء ، إنه سيقتله .

الكونت : (يفتح الباب ثم فجأة يراجع مدهوشا)

اتها سوزان ! سوزان !

المشهد السابع عشر

(الكونتيس - الكونت - سوزان)

سوزان : (تخرج ضاحكة وهي تقلد لهجة الفاجعة)
سأقتله . سأقتله .. أقتل اذن يا مولاي هذا الغلام الخبيث.

الكونت : (على حدة)

آه . يا لها من مفاجأة ..

(ناظرا إلى الكونتيس التي بقيت مذهولة)

وانت ايضا تصطنعين الدهشة ؟ ولكن ربما تكن سوزان وحدها
في الحجرة (يخرج)

المشهد الثامن عشر

(الكونتيس جالسة - سوزان)

سوزان : (تعدو نحو سيدتها)

إطمئني يا سيدتي . انه بعيد جدا . لقد قفز من النافذة .

الكونتيس : آه سوزان . كدت أموت من الرعب .

المشهد التاسع عشر

(الكونتيس جالسة ، سوزان ، الكونت)

- الكونت : (يخرج من الغرفة خجلاً)
لا أحد في الغرفة . أخطأت في ظني . لقد مثلت دورك بمهارة
فائقة يا سيدتي الكونتيس .
- سوزان : (مبتهجة)
وانا يا سيدى الكونت ؟
(الكونتيس تضع منديلها على فمها لكي تهدأ ولا تتكلم)
- الكونت : (مقرباً)
ماذا يا سيدتى . أكنت تمزحين ؟
- الكونتيس : (هادئة قليلاً)
ولم لا يا سيدى ؟
- الكونت : ياله من مزاح فظيع . وما السبب أرجوك ؟
- الكونتيس : هل حماقاتك تستحق الرحمة ؟
- الكونت : أتسمين ما يمس الشرف حماقة ؟
- الكونتيس : (وقد ملكت نفسها تماماً)
وهل تزوجت منك لأكون دائماً ضحية الهجر والغيرة ؟

الكونت : آه يا سيدتى . لقد عاملتيني بقسوة !
سوزان : لو كان الأمر كما تقول لتركك سيدتى تنادى رجالك .
الكونت : انت محقة وأنا أعترف بهزيمتى ، انى فى غاية الحجل . عفوا
يا سيدتى .

سوزان : اعترف يا سيدى أنك تستحق ذلك .
الكونت : لكن لم لم تخرجى إذن عندما ناديتك أيتها الحبيثة ؟
سوزان : كنت أجرب ثوبى . وقد منعنى سيدتى لسبب ما من الرد عليك
الكونت : بدلا من أن تذكيرى بخطأى ، ساعدنى على تهدئة روعها .
الكونتيس : كلا يا سيدى . مثل هذه الالهانة لا تنسى . ومن الغد سأدخل
الدير .

الكونت : أتفعلين ذلك حقاً ؟
سوزان : إنى لو أتيقن من أن يوم الرحيل سيكون يوم الدموع .
الكونتيس : ايه .. ولنفرض أن قلبى سيتعذب . انى لأوثر الحزن على
الانحطاط بنفسى إلى درك الندالة بالعفو عنه . فلقد أهاننى إلى
أقصى حدود الالهانة .

الكونت : روزين ! ...
الكونتيس : لم أعد روزين . تلك الحبيبة التى طالما لاحقتها بحبك . انى
الكونتيس المافيفا المسكينة . تلك المرأة الحزينة المهملة التى لم تعد
تحبها .
سوزان : سيدتى .

الكونت : (متوسلا)

إرحمىنى

الكونتيس : ومتى رحمتنى؟

الكونت : ان ذلك الخطاب قد ألهب دمى .

الكونتيس : لم أكن موافقة على ارساله لك .

الكونت : ماذا؟ أتعرفين من أرسله؟

الكونتيس : انه ذلك الطائش فيجارو .

الكونت : أكان من المتأمرين أيضاً؟

الكونتيس : هو الذى أعطى الخطاب لبازيل .

الكونت : قال لى بازيل انه تلقاه من أحد الفلاحين . ياللمغنى الحائن .

ما أشبهه بنصل ذى حدين . اذن فأنت الذى سيدفع الثمن عن الجميع . أيها الموسيقى الجهول !

الكونتيس : أتطلب العفو لنفسك ثم تمنعه عن الآخرين ؟ .. هكذا الرجال آه .

إذا قبلت العفو عنك بسبب ذلك الخطاب . فإنى أحتم أن يكون العفو شاملا للجميع ..

الكونت : حسن . إنى لأعفو من صميم قلبى ياسيدتى الكونتيس . ولكن

كيف أكفر عن مثل هذا الذنب الفاضح المشين ؟

الكونتيس : لقد كان مشينا لنا نحن الاثنين !

الكونت : بل لى أنا وحدى . لكنى ما زلت أعجب كيف تصطنع النساء

العواطف الصادقة فيتبدل وجههن وتتغير نبرة صوتهن حسب

الظروف . فقد أحمر وجهك وبكيت وبدت على وجهك

آثار الحزن والندم . بل وشرفى ما زالت هذه الآثار ترتسم حتى
الآن على تقاطيع وجهك .

الكونتيس : (محاولة الابتسام)

لقد احمر وجهى من الغضب بسبب اتهامك ياسيدى . ولكن
هل الرجال من الحس بحيث يميزون الحق من الباطل ؟

الكونت : (باسماء) وذلك الغلام الخليع الذى يرتدى ثوباً نسائياً ويكشف
عن جسمه العارى ؟

الكونتيس : (مشيرة له عن سوزان)

ها هو أمامك . ألا تؤثر ان تكون هى سوزان بدلا من الفتى الآخر
وعلى العموم فإني أعرف أنك لا تكره مقابلة هذا الفتى .
(وهى تشير إلى سوزان)

الكونت : (ضاحكاً بقوة)

وتوسلاتك ودموعك المصطنعة ؟

الكونتيس : (ضاحكة) لقد أضحككنى ياسيدى وإن كنت لا أشعر الآن
بحاجتى إلى الضحك .

الكونت : كنت أظن انى أفهم شيئاً فى السياسة . لقد تحققت اليوم أنى
مازلت طفلاً . انه انت . انت يا سيدتى التى يجب أن يرسلها
الملك لتكون سفيرة له فى لندن . لابد وأن بنات جنسك قد
درسن فن التمثيل حتى برعن فيه إلى هذه الدرجة .

الكونتيس : إنكم أنتم الرجال الذين تدفعوننا إلى ذلك .

سوزان : أما النساء فإنهن يحافظن دائماً على عهودهن .

الكونتيس : دعنا من هذا ياسيدى الكونت . ربما أكون قد ذهبت بعيداً .
ولكن تسامحى فى مثل هذه الحالة الخطيرة ، يقضيتك أن تتسامح
أنت أيضاً .

الكونت : على شرط أن تكرر على مسمعى مرة أخرى أنك صفحت عني .

الكونتيس : هل قلت انى صفحت عنه يا سوزان ؟

سوزان : لم أسمع ذلك يا سيدتى

الكونت : هيا انطقى بهذه الكلمة !

الكونتيس : وهل تستحقها يا جحود

الكونت : نعم استحقها بندمى .

سوزان : تتهم سيدتى بأن هناك رجلاً فى حجرتها !!

الكونت : لقد عاقبتنى بقسوة على هذا الاتهام

سوزان : ولا تصدقها عندما تقول لك أنها وصيفتها ؟

الكونت : روزين . هل تحجر قلبك حتى أصبح لا يدين ؟

الكونتيس : آه يا سوزان . كم أنا شقية . أى مثل أعطيه لك (تمد يدها
للكونت)

على ألا تصدق بعد اليوم انى قد أغضب عليك .

سوزان : أحسنت يا سيدتى . فلابد لنا من التسامح مع الرجال دائماً .

(يقبل الكونت يد زوجته بحرارة)

المشهد العشرون

(سوزان - فيجارو - الكونتيس - الكونت)

فيجارو : (يدخل لاهثاً)

لقد أخبروني بأن سيدتى مريضة . فحضرت مسرعاً . ولكنى
أرى بكل سرور أنها فى كامل صحتها

الكونت : (فى جفاء)

انت شديد اليقظة !

فيجارو : هذا من واجبى . لكن مادام لم يحدث شيء يامولاي . فأسمح
لى أن أخطر بك بأن جميع فتيان اقطاعيتك من الجنسين واقفون
فى الخارج بموسيقاهم ينتظرون أن يرافقونى إلى حفلة الزفاف .
فهل تسمح لى بأن أقود خطيبتى إلى الكنيسة ؟

الكونت : ومن يعنى بالكونتيس فى القصر ؟

فيجارو : يعنى بها ؟ ولكنها ليست مريضة

الكونت : كلا . ولكن ذلك الرجل المجهول الذى سيأتى لمقابلتها ؟

فيجارو : أى رجل ؟

الكونت : الرجل المذكور فى الخطاب الذى أعطيته ابازيل ..

فيجارو : من قال هذا ؟

الكونت : أيها الخبيث . ان وجهك الذي يتهمك يبرهن لي على أنك تكذب .

فيجارو : إذن فلست أنا الذي يكذب . بل وجهي .

سوزان : هيا يا عزيزي فيجارو المسكين . لا تستنفد فصاحتك فيما لا يفيد . فقد قلنا كل شيء .

فيجارو : وماذا قلتم ؟

سوزان : قلنا أنك كتبت الخطاب لتجعل مولاي عندما يدخل هنا . يظن أن شيروبان كان في هذه الغرفة حيث كنت أخبيء أنا .

الكونت : ما جوابك ؟

الكونتيس : لم يعد شيء خاف على مولاي الكونت يا فيجارو فقد انتهت الدعابة .

فيجارو : (مفكراً ومحاولاً أن يفهم)
انتهت الدعابة ؟

الكونت : أجل انتهت . ما قولك في هذا ؟

فيجارو : أنا . اني أقول كم أتمنى زواجي كما انتهت الدعابة . وبالمناسبة أرجو أن يصدر أمر سموكم ...

فيجارو : ما دامت سيدتي تريد ذلك . وسوزان أيضاً . وسموكم كذلك .
فإني أريد ما تريدون ولكن لو كنت أنا في مكانك يا سيدي ،
لما صدقت كلمة مما نقول .

الكونت : دائماً تكذب وتعارض في الحق . أنك تثير غضبي في النهاية .

الكونتيس : (ضاحكة) ايه . يا للمسكين . لماذا تريد منه يا سيدي أن يقول الحق ولو مرة واحدة .

فيجارو : (بصوت منخفض) سوزان
لقد أُنذرت الفتى بالخطر الذي يتهدده . هذا كل ما يستطيع أن
يفعله رجل شريف .

سوزان : (بصوت منخفض)
أرأيت الغلام الصغير ؟

فيجارو : (بصوت منخفض)
نعم وكانت ثيابه مبهله .

سوزان : (بصوت منخفض)
يا للداهية !

الكونتيس : هيا يا سيدى الكونت نفتح حدة الزفاف . فهما يتحرقان
شوقاً للزواج .

الكونت : (على حدة) ومارسيلين . مارسيلين .
(بصوت عال)

سأذهب لتبديل ثيابى .

الكونتيس : أتبدل ثيابك من أجل اتباعنا ؟ وهل بدلت ثيابى أنا ؟

المشهد الحادى والعشرون

(فيجارو - سوزان - الكونتيس - الكونت - انطونيو)

انطونيو : (نصف ثمل وقد أمسك بآنية زرع محطمة)

مولاي . مولاي

الكونت : ما ذرتريد يا أنطونيو ؟

انطونيو : ضعم قضباناً من الحديد على نوافذ القصر المطلة على سكنى .
فإنهم يلقون من هذه النوافذ أشياء عديدة . ومنذ برهة وأتقت
منها برجل .

الكونت : من هذه النوافذ ؟

أنطونيو : انظر كيف هشموا زهرات القرنفل !

سوزان : (بصوت منخفض إلى فيجارو)

حذار يا فيجارو حذار

فيجارو : هذا الرجل ثمل منذ الصباح يا سيدى .

الكونت : (بلهفة)

وذلك الرجل . أين هو ؟

أنطونيو : هذا هو ما أتساءل عنه . لابد من العثور عليه فى الحال . فأنا

خادمك وليس هناك سواى من يعتنى بحديقتك . وقد سقط فيها

رجل فهذا شئ عـ يـجرح سمعى .

سوزان : (بصوت منخفض افيجارو)
حول مجرى الحديث .

فيجارو : أقدر عليك أن تشرب ايل نهار يا عم انطونيو ؟

انطونيو : ايه .. إذا لم أشرب فإني أصبح مسعوراً .

الكونتيس : ولكن شربك الخمر هكذا بلا داع ...

انطونيو : ان الشرب على غير ظمأ . والحب في كل وقت هو الشيء
الوحيد الذي سميرنا عن الحيوانات .

الكونت : أجبني وإلا طردتك

أنطونيو : تطردني ؟

الكونت : في الحال .

أنطونيو : (يمس جبهته)

إذا لم يكن لديك مسكة من العقل للمحافظة على خادم أمين
مثلي فلست غيباً لأترك سيداً كريماً مثلك .

الكونت : (بهزه بغضب)

أقول أن رجلاً قفز من هذه النافذة ؟

أنطونيو : أجل يا سيدي منذ لحظة . وكان يلبس قميصاً أبيض . وقد فر
هارباً .

الكونت : وبعد ذلك ؟

أنطونيو : أردت أن أعدو خلفه . ولكن السور الحديدي حال بيني وبينه ...

الكونت : أتعرف الرجل لو رأته ؟

أنطونيو :

طبعاً !

سوزان :

(بصوت منخفض لفيجارو)

إنه لم يره .

فيجارو :

عبتاً تبحث يا مولاي . فأنا الذى قفز .

الكونت :

انت ؟ وكيف ذلك .

أنطونيو :

إذن فقد كبر جسمك كثيراً منذ ذلك الوقت . لأن الفتى الذى

قفز من النافذة كان أقل منك حجماً وأكثر نحافة .

فيجارو :

عندما يقفز الإنسان فإنه ينكمش .

أنطونيو :

بل يغلب على ظنى أنه ذلك التابع الصغير ...

الكونت :

أتعنى شيروبان ؟

فيجارو :

نعم شيروبان الذى عاد على ظهر جواده خصيصاً من اشبيلية .

التي قد يكون وصل إليها الآن .

أنطونيو :

كلا . لم أقل هذا . لم أقل هذا . لم أر أحداً يقفز على حصانه

واللذكرت ذلك ...

الكونت :

لقد تفقد صبرى

فيجارو :

كنت فى حجرة الحريم لابسا رداء أبيض وكان الجو حاراً

وأنا أنتظر سوزان . وعندما سمعت فجأة صوت سيدى والضجة

الكبرى التى تلت ذلك جزعت أشد الجزع بسبب ذلك الخطاب .

وبدون تفكير قفزت من النافذة فأصيبت قدمى اليمنى بالتواء .

(يفرك قدمه)

أنطونيو :

ومادمت أنت الذى قفز . فمن الواجب أن أعيد إليك هذه

الورقة التى سقطت منك .

الكونت : (قافزاً)

أعطى هذه الورقة

(يفتحها ثم يقفلها)

فيجارو : (على حدة) وقعت

الكونت : (لفيجارو) إن الفرع لا يجعلك تنسى ما تحتويه هذه الورقة ولا كيف وصلت إلى جيبك .

فيجارو : (مرتبكاً . يبحث في جيوبه ويخرج بعض الأوراق)

كلا بكل تأكيد ولكن في جيبى كثير من أمثالها . فهل على أن أجيب عن كل هذه الأوراق ؟

(وهو ينظر في أحدهما) هذه الورقة آه إنها رسالة من مارسيلين في أربع صفحات . ما أجملها ! وهذه عريضة ذلك السجين المسكين الذى كان يصيد في أرض سيدى الكونت . وفي الجيب الآخر ، قائمة الأثاث الموجودة بالقصر الصغير .
(يفتح الكونت الورقة التى في يده)

الكونتيس : (بصوت منخفض لسوزان)

آه . يا ربى - سوزان - إنها براءة رتبة شيروبان !

سوزان : (بصوت منخفض لفيجارو)

لقد هلكنا - إنها براءة الرتبة ...

الكونت : (يطوى الورقة)

والآن يا مبدع الحيل البارة . ألا تحذر ما فى هذه ؟

أنطونيو : (مقرباً من فيجارو)

سيدى الكونت يقول لك . هل تحرز ما فى هذه الورقة ؟

فيجارو : (يدفعه عنه)

ابتعد عني أيها السكير . لا تضع قدمك في أنفي !

الكونت : ألا تذكر ما بهذه الورقة ؟

فيجارو : أ— آه .. ربما كانت براءة رتبة الضابط الخاصة بذلك الشبل

الشي . والتي كان قد أعطاها لي . ونسيت أن أعيدها إليه — أوه ..

يا لي من طائش . ماذا يفعل بدون هذه البراءة . يجب أن أعدو لألحق به ...

الكونت : وماذا أعطاها لك ؟

فيجارو : (مرتبكاً) كان يرغب في إستيفائها !

الكونت : (ينظر إلى الورقة)

إنه لا ينقصها شيء !

الكونتيس : (بصوت منخفض لسوزان)

الحنم !

الكونت : (لفيجارو) ألا تجيب ؟

فيجارو : صحيح هي مستوفية . بيد أنه ينقصها شيء بسيط

الكونت : أي شيء ؟

فيجارو : ينقصها الحنم !

الكونت : (يفتح الورقة ويطويها بعصبية)

هيا . لقد قدر لي ألا أعرف شيئاً . (على حدة) فيجارو هو

الذی یدبر کل شیء و سأنقم منه .

(یم بالخروج وهو ثائر)

فیجارو : (یوقفه) أخرج یا مولای دون أن تصدر أمرک بإعلان زواجی .

المشهد الثاني والعشرون

(بازيل . بارتولو . مارسيلين . فيجارو . الكونت . جريب سوليه .
الكونتيس . سوزان . انطونيو . غلمان الكونت . سكان المقاطعة)

- مارسيلين : (للكونت)
لا تعلن زواجه يا مولاي . قبل أن تسمح له بذلك فأنت
مطالب بإقامة العدل . هناك روابط بيني وبين هذا الرجل .
- الونت : (على حدة)
هذا هو انتقامي !
- فيجارو : اية روابط . ومن أى نوع ؟ وضحى الأمر يا مارسيلين ؟
(تجلس الكونتيس وسوزان خلفها)
- الكونت : عن أى شيء تتكلمين يا مارسيلين ؟
- مارسيلين : عن وثيقة زواج يا مولاي .
- فيجارو : بل هو إيصال بالنقود التي اقترضتها منه . وهذا كل ما في
الأمر !
- مارسيلين : اقترضها على شريطة أن يتزوجني . انك يا مولاي السيد
العظيم والقاضي الأول في هذه المقاطعة .
- الكونت : تقدمي بشكواك إلى المحكمة . وسأحكم بالعدل بينكما .
- بازيل : (مشيراً إلى مارسيلين)

فى هذه الحالة . فليسمح مولاي بأن أطالب أنا أيضاً بكافة
حقوقى قبل مارسيلين

الكونت : (على حدة)

آه . هذا هو الحبيث الذى أعطانى الخطاب !

فيجارو : مجنون آخر من نفس النوع .

الكونت : (غاضباً لبازيل)

حقوقك . اتجرؤ على التحدث أمامى أيها الأستاذ الجاهل !

أنطونيو : لقد وفق المولى فى تسميته ، فهو الجهل مجسماً .

الكونت : إطمئنى يا مارسيلين . سيوقف زواج فيجارو . إلى أن

تفحص مستنداتك . وسيتم ذلك علناً فى صالة الاحتفالات

الكبرى وعليك يا بازيل الشريف الأمين أن تذهب وتحضر

رجال القضاء .

بازيل : من أجل قضيتها ؟

الكونت : وأحضر معك أيضاً الفلاح الذى سلمك الخطاب

بازيل : أنا لا أعرفه

الكونت : أتعصانى ؟

بازيل : لم أدخل القصر لأقوم بأعمال السعاة .

الكونت : ماذا تعنى ؟

بازيل : أنا يا سيدى مغنى عظيم وموسيقيار نابغ . أعزف على

الأرغن وأعلم سيدتى الكونتيس أصول الموسيقى . كما أعلم

الغناء لو صيفاتها . والماندولين لغلمانها . ووظيفتى فى القصر

بصفة خاصة أو أقوم بتسليتك وأصحابك على نغمات

قيثارى عندما تطلب إلى ذلك .

جريب سوليه : (يتقدم)

فلأذهب أنا ياسيدى لإستدعاء القضاة إذا كنت توافق على ذلك .

الكونت : ما إسمك وما وظيفتك ؟

جريب سوليه : أنا جريب سوليه يا مولاي . راعى قطعان الماعز والمكلف
باشعال الصواريخ . اليوم يوم عيد . وأنا أعرف أين أجد
القضاة .

الكونت : إن حميتك تعجبني . اذهب إذن . (لبازيل) أما أنت أيها
الجهول فعليك أن ترافق السيد وأن تعزف له على القيثارة
لتسليته في الطريق . فهو من أتباعي ...

جريب سوليه : (فرحا) أوه . أنا من أتباع الكونت

(سوزان تهدهه بيدها وهي تشير للكونتيس)

بازيل : (دهشا) أنا أرافق هذا الصعلوك وأعزف له ؟

الكونت : هذه وظيفتك . أترحل وأطردك . (يخرج الكونت)

المشهد الثالث والعشرون

(السابقون ماعدا الكونت)

بازيل : (لنفسه) من الحكمة ألا أقاوم مطرقة الحديد . وما أنا سوى...
فيجارو : جره.
بازيل : (على حدة)

بدلاً من أن أعاونهما على الزواج . سأعمل على تأكيد زواجي
من مارسيلين .

(إلى فيجارو) لا تفقد شيئاً قبل أن أعود !

(يذهب ليتناول القيثارة من على فوთيل الصدر)

فيجارو : أوه لا تخشى شيئاً . يبدو لي أنك على غير استعداد للفتاء، سأغني
بدلاً منك . فلأغني أغنية ضاحكة من أجل خطيبتى .

(يسير القهقري راقصاً منشداً يصاحبه بازيل بقيثارته ويتابعه
الجميع بالانشاد ، ثم تتباعد الضجة إلا أن لا يسمع صوت أحد)

المشهد الرابع والعشرون

(سوزان - الكونتيس)

الكونتيس : أرأيت يا سوزان الموقف الحرج الذى ساقنى إليه طيش فيجارو بخطابه ؟

سوزان : آه يا سيدتى لو رأيت وجهك عندما عدت إليك من حجرة الزينة ، لقد أغبر فجأة . لكن ما لبثت السحابة حتى انقضعت وعاد وجهك إلى الاحمرار بالتدريج .

الكونتيس : آه من ذلك البستاني المشئوم . كل ما حدث هز مشاعرى إلى حد أنى لم أستطع جمع أفكارى .

سوزان : على العكس يا سيدتى . إن ما شاهدته من رباطة جأشك أقنعنى بأن آداب المجتمع الراقى تساعد عظيمات النساء من أمثالك على اتقان الكذب دون أن يبدو ذلك عليهن .

الكونتيس : أتظنين أننا خدعنا الكونت ؟ وإذا عثر على الفتى فى القصر ؟

سوزان : سأوصى فيجارو باخفائه جيداً

الكونتيس : يجب أن يرحل فى الحال . بعد الذى حدث لا أقبل إرساله إلى الحديقة مكانك .

سوزان : وأنا أيضاً لن أذهب إليها .

الكونتيس : (تنهض) انتظرى . ما رأيك لو ذهبت أنا نفسى بدلا منه أو منك ؟

سوزان : أنت يا سيدتى ؟

الكونتيس : لن يتعرض أحد للخطر . ولن يستطيع الكونت أن ينكر .
سأعاقبه على غيرته . وأثبت له خيائته . و ... هيا ! ! إن
نجاحنا فى المرة الأولى تشجعنى على أن أجرب الثانية . هيا
يا سوزان . اسرعى بأخبار الكونت بأنك ذاهبة إلى الحديقة ،
ولكن إياك أن يعلم أحدا

سوزان : حتى ولا فيجارو ؟

الكونتيس : كلا . كلا ... فقد يفسد كل شيء . اعطينى قناعى وعصائى
فإنى ذاهبة إلى الحديقة

(تدخل سوزان إلى غرفة الزينة)

المشهد الخامس والعشرون

(الكونتيس وحيدة)

الكونتيس : إن حيلتي هذه بارعة . (تلتفت) آه . الشريط . كدت أنسى شريطي الحميل . لن يفارق صدري أبداً . سيذكرني بمشهد ذلك الفتى المسكين عندما آه يا سيدي الكونت ماذا صنعت ؟ وأنا ماذا أصنع الآن ؟

المشهد السادس والعشرين

(الكونتيس . سوزان ، تضع الكونتيس الشريط خفية في صدرها)

سوزان : إليك العصا والقناع .

الكونتيس : تذكرى انى منعتك من أن تفوهى بكلمة لفيجارو !

سوزان : (بسرور) سيدتى . إن حيلتك لطريقة . لقد فكرت فيها

طويلا انها ستقرب كل شىء . وتنهى كل شىء .. وتحتوى على

كل شىء ومهما يكن من أمر . فإن زواجى الآن قد أصبح محققاً .

(تقبل يد سيدتها وتخرجان)

ستار



الفصل الثالث

(المسرح يمثل ردهة بالقصر تسمى ردهة العرش
بها حاجب وعلى الجانب مظلة من الأستار وتحتها
صورة الملك) .

المشهد الأول

(الكونت . بدريللو ، يمسك ظرفا مفلقا ومختوما)

الكونت : هي سمعتنى جيداً ؟

بدريللو : أجل يا صاحب السعادة (يخرج)

* * *

المشهد الثانى

(الكونت . وحيداً يصيح

الكونت : بدريللو

* * *

المشهد الثالث

(الكونت . بدريللو مائداً)

- بدريللو : مولاي
الكونت : ألم تترك أحد ؟
بدريللو : لا أحد إطلاقاً !
الكونت : خذ الحصان الأفريقي .
بدريللو : إنه مسرج بسور خديقة المنزل .
الكونت : كالسهم إلى أشبيلية
بدريللو : إنها على بعد ثلاث مراحل فقط من هنا !
الكونت : هناك استفسر عما إذا كان تابعي شيروبان قد وصل ...
بدريللو : إلى الفندق ؟
الكونت : أجل . والمهم أن نعرف متى وصل ؟
بدريللو : فهمت !
الكونت : أعد إليه براءته العسكرية وعد سريعاً !
بدريللو : وإذا لم يكن هنالك ؟
الكونت : عد بأسرع مما ذهبت وأبلغني الخبر .. اذهب .

المشهد الرابع

(الكونت وحيداً يسير كالحالم)

الكونت : لقد ارتكبت هفوة باستبعادى بازيل . الغضب تافهة كبرى !
لكن وذلك الخطاب الذى أعطاه لى بازيل يحذرني فيه من
مسلك الكونتيس .. وتلك الوصيفة التى أغلق عليها الباب
بمجرد وصولي . والكونتيس التى فزعت أو اصطنعت الفرع .
وذلك الرجل الذى قفز من النافذة . والآخر الذى اعترف
أنه هو الذى قفز ... كل هذه أشياء متناقضة تجعل الأمر غامضاً ،
ولكن الكونتيس ! لو تعدى عليها أى ما جن ، لكنى قد فقدت
صوابي . حقاً ! عندما يفقد الإنسان عقله فإن خياله مهما كان
متزناً يصبح مجنوناً كأنه فى حلم ، لا بد أنها كانت تلهو . فصيحاتها
المكتومة . وذلك الفرع الذى لم تحسن كتمه .. لكن شرفي ! ترى
ماذا صنعت به ؟ ... ومن جهة أخرى أين أنا من تلك الحبيثة سوزان
هل أفشت سرى ؟ ... كأنه ليس سرها هي أيضاً ، لقد أردت مائة
مرة أن أتخلى عنها .. دون جدوى . هذه مساوىء التردد .
أما فيجارو فما أدرى لم تأخر إلى الآن ؟
يجب أن أختبره فى حذر .

(يظهر فيجارو عند الصدر ويقف) سأحاول فى حديثي معه
أن أعرف بطريقة ملتوية ! ماذا كان قد علم بخنى لسوزان أم لا ؟

المشهد الخامس

(الكونت . فيجارو)

- فيجارو : .. (على حدة) ها نحن في الممعة ...
الكونت : لو كانت قد أفشت إليه بسرى ...
فيجارو : لقد حذرت أنه سيستجوبني
الكونت : فسأزوجه من العجوز .
فيجارو : معشوقة السيد بازيل !
الكونت : ولنرى ما سنعمله بالصغيرة سوزان
فيجارو : (على حدة) إنها زوجتي من فضلك .
الكونت : (يلتفت إليه) هيه .. ماذا ؟ ما هذا ؟
فيجارو : هذا أنا . خادمك يا سيدي .
الكونت : ماذا كنت تقول ؟
فيجارو : لم أقل شيئاً يا سيدي !
الكونت : (يكرر ما قاله) كنت تقول زوجتي .. من فضلك ؟
فيجارو : هذه نهاية الحملة التي كنت أوجهها لأحد الخدم . فقد كنت أقول له . اذهب وأخبر زوجتي من فضلك ...
الكونت : (وهو يسير) زوجته أريد أن أعرف ، ما الذي أخر
حضرة السيد عن الحضور عندما طلبته ؟
فيجارو : (متظاهراً بإصلاح هندامه)

لقد اتسخت ثيابي عندما قفزت من النافذة فذهبت لاستبدالها
بأخرى .

الكونت : وهل يستغرق ذلك ساعة من الزمن ؟

فيجارو : الأمر يتطلب بعض الوقت

الكونت : ان الخدم في هذا القصر يقضون وقتاً أكثر من أسيادهم في
ارتداء الثياب .

فيجارو : ذلك لأنه ليس لديهم خدم ليساعدوهم !

الكونت : لم أفهم حتى الآن السبب الذي دفعك إلى تلك المخاطرة وجعلك
تقفز من النافذة ؟

فيجارو : المخاطرة . ان سيدى يبالغ في وصف ما فعلت !

الكونت : أيها الخادم المخادع . إنك تعلم تمام العلم بأنه ليس الخطر الذي
استهدفت له والذي يهمني . بل الدافع لقفزك من النافذة ؟

فيجارو : لقد لمست شدة غضبك بسبب ذلك الخطاب الزائف ورأيتك
كالعاصفة تجتاح أمامك كل شيء . كنت تبحث عن رجل
يجب أن تعثر عليه . وكدت تحطم الأبواب وتلك الحواجز
فخشيت أن تقابلني وأنت على هذه الحالة من الغضب الشديد ...

الكونت : (مقاطعاً إياه)

كان في مقدروك أن تفر من السلم .

فيجارو : خشيت أن تقابلني في الممر .

الكونت : (غاضباً) في الممر ! (وعلى حدة) يكاد الغضب أن يحول
بينى وبين ما أريد معرفته !

فيجارو : (على حدة) فلاستدرجه لمعرفة ما يضمرو ولا مثل دورى بمهارة .

الكونت : (متلطفاً) ليس هذا ما أعنى . فلندع هذا الموضوع جانباً .
كنت أود إرسالك إلى لندن لتحمل بعض الرسائل الهامة . لكن
بعد تفكير عميق ...

فيجارو : غيرت رأيك يا مولاي !

مكونت : نعم . لأنك أولاً لا تعرف الانجليزية !

فيجارو : إني أعرف جود دام .

الكونت : وبعد ؟

فيجارو : وبعد فالانجليزية لغة جميلة . يكفي المرء قليل منها ليتفاهم مع
الناس . فبكلمة جود دام . لن يصعب عليك في إنجلترا
أن تنال أى شيء . فإذا أردت أن تأكل فرخة دسمة . فما عليك
إلا أن تدخل أى مطعم وتشير إلى الجرسون هذه الإشارة .
(يأتي بإشارة من يشوى لحماً فوق النار)

مشفوعة بكلمة جود دام . فيأتيك بكوارع عجالي مملحة بدون
عيش . هذا مدهش . وإن أردت أن تشرب كأساً من نبيذ
اليورجوني الفاخر ، فأشر إلى الساقى هذه الإشارة (إشارة من يفض
زجاجة) مشفوعة بكلمة جود دام . فيحضر لك الجرسون
كوباً من البيرة . ياللذة . وإذا قابلت إحدى أولئك الفتيات
الحميلات اللاتي يخطرن في الأزقة خافضات العيون وأيديهن
إلى الوراء وهن يهززن أردافهن . فضع بطرف أصابعك الخمسة
على فمك وقل جود دام . فإن الواحدة منهن تلهفك صفة هائلة على
خدك مما يدل على أنها فهمتك . صحيح أن الإنجليز يضيفون إلى
ذلك بعض الألفاظ ولكن لفظة جود دام هي صميم اللغة الانجليزية

فإذا لم يكن لديك يا سيدي أى سبب آخر لاستبقائي فى أسبانيا ..

الكونت : (على حدة) انه يريد الذهاب إلى انجلترا . إذن فهي لم تتكلم ...

فيجارو : (على حده) إنه محسبني لا أعرف شيئاً . فلأعامله بنفس طريقته !

الكونت : ما الذى دفع الكونتيس لتلعب على مثل هذا الدور ؟

فيجارو : إن مولاي يعرف ذلك أكثر منى !

الكونت : إني ألبى جميع مطالبها وأغرقها بالهدايا .

فيجارو : إنك تقدم لها الهدايا ! ولكنك تخونها . وهل فى العالم امرأة

تحمد من يقدم لها الفضلات ويحرمها من الغذاء الضرورى ؟

الكونت : فيما مضى كنت تقول لى كل شىء .

فيجارو : وأنا الآن لا أخفى عنك أى شىء .

الكونت : كم أعطتك الكونتيس لتشارك معها فى هذه المؤامرة ؟

فيجارو : وكم أعطيتني أنت لأختطفها لك من الدكتور ؟ يا مولاي لا تحتقر

الرجل الذى يخلص فى خدمتك حتى لا يصبح خادماً شريراً .

الكونت : إنك سيء السمعة .

فيجارو : بل إني أفضل من سمعتي بكثير . فهل هناك كثير من الأسياد

يستطيعون أن يقولو ذلك عن سمعتهم ؟

الكونت : لقد رأيتك مائة مرة تجرى خلف المال . ولم أرك مرة واحدة

تسير فى الطريق المستقيم .

فيجارو : وكيف يكون الأمر غير ذلك ؟ إن الناس فى معركة الحياة

يتزاحمون ويتسابقون : كل يريد أن يسبق الآخر . فتراهم

يتدافعون بالمناكب ويتصارعون . ويطرح القوي منهم الضعيف !

وفي النهاية لا يصل إلى الهدف، غير القادر . أما الباقون فإنهم
يتحطمون ، لذلك فأنا ، كره النضال . وقد زهدت في المال !
الكونت : زهدت في المال ؟ هذا شيء جديد !

فيجارو : (على حدة) والآن جاء دوري (بصوت مرتفع) إن سموكم
قد كلفتموني بحراسة القصر . وإني لعل ثقة بأني إن أكون الساعي
البارع الذي يحمل إليك في لندن الأخبار السارة . فمن الخير أن
تستبقيني هنا مع زوجتي في ظلال الأندلس .
الكونت : ولكنك تستطيع بذكائك وفطنتك أن تتقدم يوماً ما في السلك
السياسي .

فيجارو : آراك تسخر يا سيدي . لكي يصل الإنسان إلى أسمى المناصب
فهو في غير حاجة إلا للملق والترلف .
الكونت : وفي وسعك أن تتلقن السياسة على يدي .
فيجارو : إني أحفظها عن ظهر قلب .
الكونت : كما تحفظ الانجليزية .

فيجارو : أجل ولا فخر ! فالسياسة هي التظاهر بأننا نجهل ما نعرف .
ونعرف ما نجهل . التظاهر بفهم ما لا نفهم وعدم فهم ما نفهم .
التظاهر بإخفاء أسرار رهيبية ، حيث لا أسرار مطلقاً . والتظاهر
بالعمق والتفكير على حين أن العقل خاو أجوف . السياسة هي
بث العيون والأرصاء في كل مكان . ودفع الرواتب الضخمة
للخونة . هي كسر الأختام وفض الرسائل خفية عن أصحابها .
هذه هي السياسة يا مولاي .

الكونت : إيه . هذه هي الدسيسة لا السياسة .

فيجارو : الدسياسة والسياسة ابتنا عم . وإني لأوثر عليهما خطيبي كما
تقول الأغنية .

الكونت : (على حدة)
إنه يريد البقاء في القصر : فهمت . لا بد وأن سوزان قد أفشت
له السر

فيجارو : (على حدة)
إني أبادله خبثاً بخبث .

الكونت : وهكذا تظن أنك ستربح القضية ضد مارسيلين ؟
فيجارو : أعتبرها جريمة أن أرفض عائساً شمطاء ، في حين أنك يامولاي
تلهف من جميع الفتيات الصغيرات .

الكونت : (ساخراً)
في المحكمة يتنامى القضاء أحياناً القانون . ولا يقيمون وزناً
لغير ارادولي الأمر . . .

فيجارو : صدقت . فإنهم يرحمون الكبار ويقسون على الصغار .

الكونت : أتظنني أمزح ؟

فيجارو : إيه . من يدري يا سيدى . الزمن كفيل بإظهار الحقيقة . وهو
الذي يظهر لي عدوى من صديقي

الكونت : (على حدة)

أرى أنهم قالوا له كل شيء . إذن سأزوجه العجوز .

فيجارو : (على حدة)

لقد اصطنع معي كل لباقة . فماذا قيل له يا ترى ؟

المشهد السادس

(الكونت . فيجارو . خادم .)

الخادم : (معلنًا عن القادم)

دون جوسمان بريد وازون

الكونت : بريد وازون

فيجارو : بالتأكيد . إنه أحد القضاة ومستشارك الحكيم .

الكونت : ليبتظر .

(يخرج الخادم)

★ ★ ★

المشهد السابع

(الكونت . فيجارو)

فيجارو : (بعد لحظة وهو يلاحظ الكونت الذى يفكر)

أهذا ما كان يريد مولاى ؟

الكونت : (عائدا الى نفسه)

أنا ؟ لقد أمرت ان يعد هذا الصالون للمحاكمة العلنية.

فيجارو : وماذا ينقصه ؟ المقعد الكبير لسموكم . وهذه المقاعد الوثيرة

للقضاة . وهذا المقعد الصغير لكاتب المحكمة . وهاتين الأريكتين

للمحاميين . اما بقية الصالون فلجماعة النبلاء . وخلفهم يقف

السوقة . سأذهب لأرسل الخدم .

★ ★ ★

المشهد الثامن .

(الكونت وحيدا)

الكونت : لقد حيرني هذا الحبيث . فهو قوي الحجة في المناقشة .. ايها الحائن . وأنت ايتها الحائنة . لقد اتفقتما على اللعب بي . حسن فلتكونا عاشقين أو صديقين كما يحلو لكما . اما ان تكونا زوجين فلا . لا . لا . لا .

المشهد التاسع

(سوزان ، الكونت)

سوزان : (لاهثة)

مولاي .. عفوا يا مولاي !

الكونت : (في جدة وصرامة)

ماذا تريدین يا آنسة ؟

سوزان : يلوح لي أنك غاضب .

الكونت : ويلوح لي أنك تريدین شيئا ؟

سوزان : (في خجل)

ان سيدتي قد أصابها صداع . وقد أتيت لأطلب منك ان تعطينا
زجاجة النشادر وسأعيدها اليك بعد لحظة .

الكونت : (يعطيها الزجاجة)

لا . بل احتفظي بها لنفسك فسوف تنفعك عما قريب .

سوزان : وهل من كانت مثلي من طبقة الشعب تصاب بالصداع ؟

ان هذا المرض لا يصيب الا سيدات الطبقة الراقية . ولا يصيب
به الا في مخادع الزينة .

الكونت : ان خطيبة عاشقة مثلك على وشك أن تفقد زوجها المقبل ...

سوزان : ان أفقده ما دمت ستؤدي دين مارسيلين من الدوطة التي

وعدتني بها .

- الكونت : الى وعدتك بها ... انا ؟
- سوزان : (خافضة صينيتها) -
- مولاي .. خيل الى انى سمعت ذلك منك ؟
- الكونت : نعم . اذا قبأتى ان تفهمينى وتصغى الى ...
- سوزان : أليس من واجبى أن أصغى لاسيدى ؟
- الكونت : ولم لم تقولى ذلك فى الحال أيتها القاسية ؟
- سوزان : انى طوع أمر مولاي .
- الكونت : وهل تنوين الذهاب الى الحديقة عند الغروب ؟
- سوزان : الا أتره هناك فى كل مساء ؟
- الكونت : سوزان لقد عاملتيني بقسوة هذا الصباح !
- سوزان : هذا الصباح ؟ ألم يكن الغلام خلف المقعد ؟
- الكونت : صدقت . ولكن لماذا أصدرت على الرفض عندما جاءك بازيل من طرفى ؟
- سوزان : وأية ضرورة ان يطلع بازيل على سرنا ؟
- الكونت : انت محقة دائما . ومع ذلك فهناك فيجارو الذى أخشى أن تكونى قد أخبرته بكل شيء .
- سوزان : طبعاً انى أقول له كل شيء ... عدا الأشياء التى يجب أن أخفيها عنه .
- الكونت : (ضاحكاً) آه يا ساحرة . لئن صدقت فى وعدك وقابلتيني فى الموعد المحدد فسأدفع الدوطة وأوافق على الزواج . وان أخلفت منعت الزواج .
- سوزان : (وهى تهيمه فى سخرية)
- نعم . لكن اذا لم يكن هناك زواج . فحق السيد فى المتعة يسقط

توا يا مولاي .

الكونت : وما أدراك أنت بهذا الكلام . ولكن خذي الزجاجة فمولاتك
تنتظرها بفارغ الصبر .

ان سوز : (تضحك وهي تعيد اليه الزجاجة)

وهل كنت استطيع أن آتي لمحدثك دون أن أنتحل هذرا

الكونت : (يحاول ان يقبلها)

أيتها المخلوقة الظريفة .

سوزان : (تفر)

أنخشي أن يرانا أحد

الكونت : (على حدة)

لقد أصبحت ملكي

(يخرج)

سوزان : فلأسرع باخبار مولاتي بكل شيء

المشهد العاشر

(سوزان . فيجارو)

فيجارو : سوزان . سوزان . لم تسرعين هكذا وانت تبتعدين عن الكونت ؟

سوزان : لك أن ترفع الآن . فقد رجحت قضيتك (تفر)

فيجارو : (وهو يتبعها)

آه ... لكن خبريني

المشهد الحادى عشر

(الكونت يعود وحيدا) -

الكونت : يربح قضيته ؟ اذن كنت على وشك أن أقع فى شرك . آه أمها
الوقحين . سوف انزل بكما أشد العقاب . سوف استصدر
حكما رادعا على فيجارو . لكن ما العمل ان دفع ما عليه
للعانس . مارسيلين . حينئذ أثر عليه المتعجرف انطونيو فهو
يستخف بشأن فيجارو ولا يرضاه زوجا لابنته أخيه سوزان .
هو ذاك . سأثير انطونيو عليه (مناديا) انطونيو !
(يرى مارسيلين داخلة فيخرج)

المشهد الثاني عشر

(مارسيلين • بريد وازون • بارتولو)

مارسيلين : (لبريد وازون)

أرجو ان تستمع ياسيدى المستشار الى قضيتى !

بريد وازون : (لابسا لروب)

كا كا كلا .. فلن ... نتحدث عنها مشافهة .

بارتولو : انه وعد بالزواج !

مارسيلين : مصحوب بقرض مالى ؟

بريد وازون : فـ .. فهمت . وهل لديك المبلغ ؟

مارسيلين : كلا ياسيدى ... انا الدائنة .

بريد وازون : فـ .. فهمت . فأنت تطلب .. طالبين بالدين ؟

مارسيلين : كلا ياسيدى انى اطالب بأن يتزوجنى ؟

بريد وازون : أنتظين انى لم أفـ .. أفهم القضية ؟

مارسيلين : كلا ياسيدى (لبارتولو) اين نحن ؟ (لبريد وازون) ماذا ..

أنت الذى ستحكم بيننا يا حضرة القاضى ؟

بريد وازون : وهل اسن . اسن .. اشتريت منصبى لغير ذلك ؟

مارسيلين : (متأوهة)

ان شراءه أسوأ من بيعه !

بريد وازون : فع . فع . فعلا .. كان من الخير ان تسند الينا المناصب بغير

مو ... مو .. مقابل .. وضد من تو ... تو .. تقيمين الدعوى ؟

★ ★ ★

المشهد الثالث عشر

(بارتولو ، مارسيلين ، برید وازون ، . . فيجارو - يدخل وهو

يفرك يديه -)

مارسيان : (تشير الى فيجارو)

ضد هذا الوغد ياسيدى !

فيجارو : (مبتهجا جدا ويقول لمارسيان)

ربما أكون قد أزعجتكم . سيأتى مولاي الكونت بعد لحظة

ياسيدى المستشار .

بريد وازون : (ينظر الى فيجارو)

ل . ل . است أدري فى أى مكان رأيت هذا الف . ف . . فى ؟

فيجارو : عند زوجتك فى اشبيلية . حيث كنت أقوم على خدمتها .

بريد وازون : و . . . و . . . ومتى ؟

فيجارو : قبل ان يولد ابنك الأصغر بسنة . ويسرنى أن أقول انه طفل جميل

بريد وازون : انه أج . . . أج . . . أجمل ابنائى جميعا . . . انما يظ . . . يظ . . .

يظهر انك ارتكبت هنا . عم . . . عم . . . عملا غير لائق

فيجارو : بل عملا تافها أو كد لك ياسيدى .

بريد وازون : وع . . . وع . . . وعد بالزواج ؟ . يالك من أب . اب . ابله

فيجارو : سيدى !

بريد وازون : أرأيت سك . سك . سك . سكر تيرى الطيب

فيجارو : المسجل دوبلان ؟

بريد وازون : أجل

فيجارو : لقد رأيته عندما سجل لي أوراق القضية . ودفعت له ال .. الو ..
الواجبات كما هو المتبع

بريد وازون : أوه . لابد من اتمام .. الشك .. الشك .. الشكليات .

فيجارو : بالتأكيد ياسيدى . فاذا كان موضوع القضايا من اختصاص
المحامين فان الشكليات من اختصاص المحاكم .

بريد وازون : إن هذا الغلام ليس بغبي كما . ح .. حسبته اولاً . حسن يا بنى .
مادمت تعلم كل ذلك فس . س . س . فسأعنى بقضيتك .

فيجارو : انى أفوض الامر لعدالتك ياسيدى . وانى لمطمئن الى النتيجة
وان كنت من القضاة ...

بريد وازون : هيه .. أجل . أ ... أ .. أنا أحد القضاة . ولكن اذا كنت
مدينا ولم ت ... ت ... تدفع ؟

فيجارو : فمعنى هذا ياسيدى اننى غير مدين ؟

بريد وازون : دو ... دو ... دون شك .. هيه .. ولكن ماذا قال ؟

المشهد الرابع عشر

(بارتولو . مارسيلين . الكونت . بريدوازون . الحاجب فيجارو)

الحاجب : (يدخل متقدما الكونت ويصرخ)

صاحب السعادة الكونت المافيفا !

الكونت : (داخلا) أتلبس الروب هنا أيها السيد بريدوازون. مع أن الأمر لا يعدو ان يكون مسألة عائلية بحثة ؟ كان في ردائك المدني كل الكفاية .

بريدوازون : ما أعظم ك . لك كرمك ياسيدى الكونت . بيد أنى أح أح . أح . أحترم دائما الشكليات . لأن الشك . الشك ... الشكليات أهم شىء فى مهتنا . ان المتقاضين الذين يس . يس . يسخرون من القاضى وهو فى ثوب قصير ليرتعدون عندما يرون الما .. المستر لابس الروب الطويل . الش . الش .. الشكليات ياسيدى . الشكليات هى أهم شىء . القو . او ... او ... اورم .

الكونت : (للحاجب) أدخل الجمهور .

الحاجب : (يذهب ليفتح الباب صائحا) محكمة !

★ ★ ★

المشهد الخامس عشر

(السابقون . انطونيو . فلمان القصر . الفلاحون والفلاحات في

ثياب الاعياد)

(يجلس الكونت على المقعد الكبير ويجلس بريدوازون على مقعد بجانبه ويجلس الكاتب امام مائدة القضاة والمحامون يجلسون على الأرائك ومارسيان بجوار الدكتور . بارتولو وفيجارو على أريكة أخرى والفلاحون والخدم يقفون وراء هؤلاء)

بريدوازون : (لدوبلمان)

دوبلمان . اق . اق . اقرأ عريضة الدعوى الأولى .

دوبلمان : السيد النبيل . النبيل جدا . البارون بيدرو جورج ، ضد

التوكالدورون — المؤلف الدراماتيكي الشاب . الموضوع بخصوص كوميديا سقطت ليلة تشيلها . وينكر تأليفها كل من المذكورين ويلجئ تبعثها على الآخر .

الكونت : أرى أن كليهما على حق . وعليهما اذا ألفا مسرحية أخرى بعد ذلك وأرادوا لها رواجاً في السوق ؛ ان يضع النبيل اسمه عليها ويضع الشاعر موهبته فيها .

دوبلمان : (يقرأ ورقة أخرى)

أندرية بترشيو . مزارع ... ضد صراف المقاطعة . الموضوع .
بخصوص شكوى الأول من توقيع الحمجز عايله بطريقة تعسفية .

الكونت : هذا الموضوع ليس من اختصاصي . وسأعمل على حماية أتباعي
أمام الملك .

(لدبلمان) امض في قراءتك .

دوبلمان : (عندما يأخذ الورقة الثالثة يفهم بارتولو وفيجارو)
مارسيلين نيكول مادلين دي فيرت . امرأة بالغة .
(تقف مارسيلين وتهجي)

ضد فيجارو .. (كاتبا) ما وظيفتك ؟

فيجارو : من الأشراف .

الكونت : أنت من الأشراف ؟

فيجارو : لو شئت السماء لكنت ابنا لملك .
(الجميع يضحكون)

الحاجب : (صائحاً) سيلانس أيها السادة .

الكونت : (للمسجل) اقرأ ؟

دوبلمان : (يقرأ)

الدعوى بخصوص معارضة المدعية في زواج المدعى عليه فيجارو
وسيترافع الدكتور بارتولو عن المدعية . كما سيترافع المدعى عليه
عن نفسه إذا وافقت المحكمة على ذلك مع ملاحظة أن هذا
التصرف مخالف بعرف والقانون

فيجارو : كثير آ ما يكون العرف ظالماً أيها الأستاذ دوبلمان . إن المتقاضى المتعلم إلى حد ما ، يفهم دعواه أحسن بكثير من أولئك المحامين الذين يتصيب عرقهم البارد وهو يتضايحون بكلمات زبانة خاوية ويتكلمون في كل شيء إلا عن صميم الموضوع ولا يفعلون شيئاً سوى تحطيم أعصاب المتقاضين وازعاج المستمعين وإرسال النوم إلى جفون حضرات القضاة . أما أنا فسألخص الموضوع في كلمات أيها السادة .

دوبلمان : (يقاطعه) هذا مخالف للقانون . فلست بالمدعى . وليس من حقك سوى الدفاع . فليقدم الدكتور بارتولو وليقرأ التعهد .

فيجارو : (بسخرية)

التعهد !

بارتولو : (يقرأ بعد أن يضع نظارته)

هذا التعهد صريح واضح .

بريدوازون : يج . يج . . يجب أن أطلع عليه .

(يضع الجميع)

دوبلمان : سيلانس أيها السادة .

الحاجب : (صائحاً) سيلانس .

بارتولو : (قارئاً)

أقر أنا الموقع على هذا . بآني استلمت من الآنة مارسيلين دوفيرت ألورامقية بقصر فرسكاس مبلغاً وقدره ألفي دوروس

نقدا . واتعها بأن ادفع لها هذا المبلغ في هذا تقصر واتزوجها
عرفانا منى بجميلها . التوقيع فيجارو . أيتها السادة: ان طلبات
موكلتي تلخص في ضرورة سداد المبلغ وانجاز الوعد مع
دفع المصاريف (يترافع) بالحضرات انقضاة ... : ليس هناك
أوضح من هذه . وهي تذكرنا بالاسكندر ذي القرنين الذي
وعد في سالف العصر والأوان الحملة طليستريس بالزواج ...

الكونت : (يقاطعه)

قبل ان تستمر في المرافعة . أحب ان أعرف رأى المدعى عليه
في صحة التعهد .

بريدوازون : (لفيجارو)

الديك اع . اع .. اعتراض ؟

فيجارو : نعم . هناك تلاعب أيتها السادة . أو خطأ . أو سهو في قراءة
التعهد لأنه لم يرد في النص سأدفع لها هذا المبلغ واتزوجها .
بل الذي ورد في النص هو : سأدفع لها هذا المبلغ أو أتزوجها .
وهذا امر مختلف جدا .

الكونت : أورد في النص . و .. أم ... أو ؟

بارتلوف : الموجود . و ..

فيجارو : بل الموجود أو .

بريدوازون : دو .. دو ... دوبلمان . إقرأ النص .

دوبلمان : (يأخذ الورقة)

هذا أضمن . فكثيرا ما يخفى المتقاضون الحقيقة .

(يقرأ) الآنسة مارسيلين . وسأدفع لها هذا المبلغ . و . . أو . .
و . . أو ان الكلمة مكتوبة بردائة وعليها نقطة حبر .

بريدوازون : نق .. نق ... نقطة حبر ؟

(يضحك الجميع)

دوبلمان : سيلانس أيها السادة ...

الحاجب : (صائحا) سيلانس ...

بارتولو : (مترافعا) وأنا أؤكد أن حرف العطف و . هو الذى يربط

الفقرتين . سأدفع الآنسة وأتزوجها !

فيجارو : (مترافعا)

وأنا أؤكد ان حرف التعقيب أو ، هو الذى يفصل بين الجملتين .

سأدفع للآنسة أو أتزوجها . وهذا واضح جدا .

الكونت : كيف تفصل فى هذه المسألة . نسلم أيها السادة ان هناك — أو —

اختصارا للمشاحنة .

فيجارو : اطلب اثبات ذلك فى محضر الجلسة .

بارتولو : أوافق على ذلك . فان هذا المهرب لن ينقذ المذنب . فاذا قرأنا

النص على هذا الاساس ، فان المعنى يكون : واتعهد بأن أدفع

المبلغ فى هذا القصر حيث أتزوجها . أى القصر الذى سأتزوج

منها فيه أيها السادة :

فيجارو : كلا . إن معنى العبارة هو : سأدفع لها فى هذا القصر . وهنا فاصل

أو أتزوجها . أى والا أتزوجتها .

بارتولو : (مسرعا)

ليس هناك فاصل .

فيجارو : هناك فاصل أيها السادة . وبوجوده يكون المعنى والا تزوجتها .

بارتولو : (ناظرا الى الورقة بسرعة)

لا يوجد فاصل أيها السادة .

فيجارو : لقد كان موجودا . وفوق هذا . هل الرجل الذي يتزوج بعد
بالدفع ؟

بارتولو : أجل . فنحن نتزوج مع بقاء أملاك الطرفين منفصلة .

فيجارو : ونحن نتزوج مع بقاء الأجسام منفصلة . على ان الدفع يعنى من
الزواج . والزواج يعنى من الدفع .
(ينهض القضاة ويتفأخرون بصوت منخفض)

بارتولو : ياله من تعليل مضحك !

(يضحك الجميع)

دوبلمان : سيلانس أيها السادة ...

الحاجب : سيلانس (صائحا)

فيجارو : (لبارتولو)

أهذه دعواك الخاصة لتدافع عنها كل هذا الدفاع أيها الدكتور
المحامي ؟

- بارتولو : أنا أدافع عن الأنسة (أيها الحبث . ياسوفوس غيظاروس)
- فيجارو : استمر في هذيالك . ولكن كف عن شتائمك .. أنا سوفوس غيظاروس . وانت أذينوس تسنوس . مجنوس)
- ان كنت تعرف اللاتينية فأنا أعرف ، ايونانية ، انك بعلمك هذا تعد سبة في تاريخ الحمامة .
- (انقضاة يستمرون في المناقشة بصوت خافت)
- انطونيو : (لمارسيلين)
- ما بال انقضاة قد أطالوا الهمس ؟
- مارسيلين : لقد رشا فيجارو كبير القضاة . وكبير القضاة يرشو بدوره انقضاة الآخرين سأخسر قضيتي حتما !
- بارتولو : (بصوت منخفض وقد عبس وجهه)
- أخشى ذلك .
- فيجارو : (مبتهجا وفي سخريه)
- تشجعي يامارسيلين !
- دوبلمان : (ناهضا ويقول لمارسيلين)
- آه . هذا كثير جدا . إني أهتمك بالتزوير . ومحافضة على شرف المحكمة فاني أطلب مما يترك قبل الفصل في القضية .
- الكونت : (يجلس) كلا أيها المسجل دوبلمان . لن أحاكم أحدا بسبب أهانتة لي . فان سوء تصرف بعض القضاة قد قضى على سمعة الباقيين . مالدني تطلبه المدعية ؟ الزواج في حالة عدم الدفع والطلبان متعارضان . (ضوضاء عام)
- دوبلمان : سيلانس أيها السادة !

- الحاجب : (صائحا) سيلا نس ...
- الكونت : وماذا يريد الدفاع ؟ ان يحتفظ بنفسه .. فليكن . لقد سمحنا له بذلك .
- فيجارو : (بسرور)
كسبت القضية ..
- الكونت : ولكن بما ان التعهد صريح وينص على الدفع أو الزواج .
فالمحكمة تأمر المدعى عليه بأن يدفع للمدعية ألتى دوروس أو يتزوجها فى نفس هذا اليوم .
(ينهض)
- فيجارو : (مترنحا)
خسرت القضية !
- انطونيو : (بسرور) انه حكم عادل .
- فيجارو : وما وجه العدالة فيه يا وجه البومة ؟
- انطونيو : لأنك ان تكون نسبي . (للكونت) لك أجزل الشكر يا مولاي !
- الحاجب : (صائحا) اخرجوا ايها السادة !
(يخرج الجميع)
- انطونيو : فلأعجل بإخبار إبنة أخى بما تم .

★ ★ ★

المشهد السادس عشر

(الكونت - يسير من ناحية لأخرى - . مارسيلين . بارتولو .
فيجارو . بريدوازون)

مارسيلين : (تجلس) آه . انى اتنفس ا

فيجارو : وأنا أختنق .

الكونت : (على حدة)

لقد انتقمت وهذا يثلج صدرى .

فيجارو : (على حدة)

وهذا المعتوه بازيل الذى اتفق معى على الزواج من مارسيلين

والذى لم يعد حتى الآن !

(للكونت الذى يتجه نحو الباب)

هل تغادرتنا يامولاى ؟

الكونت : لقد فصلنا فى كل شىء ...

فيجارو : (لبريدوازون)

كل هذا بسبب هذا المستشار المتفخ .

بريدوازون : أنا مون . مون .. متفخ ؟

الكونت : (يتوقف عن المسير)

بل ستزوجها !

- فيجارو : بدون موافقة عائلي الشريفة ؟
- بارتولو : ما اسم عائلتك ؟
- فيجارو : من خمسة عشر سنة وأنا أبحث عنها . وقد أوشكت على معرفتها .
- بارتولو : يالك من مغرور . إنما أنت طفل لقيط !
- فيجارو : بل طفل مفقود يادكتور . أو ربما طفل مسروق .
- الكونت : (عائدا)
- مسروق أو مفقود . أين الدليل ؟
- فيجارو : يامولاي . عندما عثر على قطاع الطريق كنت ملفوفا في قماط من الدانيله الموشاة بالذهب . الا يدل هذا على رفعة أصلي ؟
- والعلامات الخاصة التي عنوا بتمييزي بها ألا تشهد بأني من أصل عريق . وهذا الحرف الهيروغليفي على ذراعي ...
- مارسيلين : (تنهض باهتمام)
- رسم ملعقة على ذراعك الأيمن ؟
- فيجارو : وكيف عرفت ذلك ؟
- مارسيلين : رياه . انه هو .
- فيجارو : أجل انه انا !
- بارتولو : (لمارسيلين) من هو ؟
- مارسيلين : (بسرعة)
- هذا هو ايمانويل !
- بارتولو : (لفيجارو) هل اختطفك بعض الغجر ؟
- فيجارو : (منفعلا)
- أجل . بالقرب من أحد القصور أيها الدكتور الطيب . لو

أعدتني الى اسرتي النبيلة فسأدفع لك ثمن هذه الخدمة . ان
أسرتي العظيمة لن تضن عليك بأكداس الذهب .

بارتولو : (مشيراً الى مارسيلين)

هذه هي أمك .

فيجارو : أخص أمريتي ؟

بارتولو : أمك الحقيقية !

الكونت : أمه !

فيجارو : وضح ما تقول ...

مارسيلين : (تشير الى بارتولو)

وهذا أبوك !

فيجارو : (حزينا)

اخصين . يالبؤسى .

مارسيلين : ألم تقل لك الطبيعة ذلك ألف مرة ؟

فيجارو : أبدا . ولا مرة .

الكونت : (على حدة)

أمه !

بريدوازون : مؤ ... مؤ .. مؤ كد انه لن يتزوجها !

الكونت : ياله من حدث سخيف يفسد كل تدابيرى

بريدوازون : (لفيجارو)

والقو... والقو .. والقصور؟ والنبالة التى ادعيتها؟ لقد خدعت

العدالة .

فيجارو : العدالة . لقد كادت أن تدفعني إلى ارتكاب حماقة كبرى :
من أجل هذه الألفي دوروس اللعينة كدت أن أقتل هذا السيد
الذي عرفت اليوم أنه أبي . أما وقد انقذتني السماء من هذا الجرم
الشنيع ؛ فاني اعتذر لك يا أبي . وانت يا أمي ... قبليني بكل
ما عندك من أمومة .
(تعانقه مارسيلين)

★ ★ ★

المشهد السابع عشر

(يارتولو . فيجارو . مارسيلين . بریدوازون . سوزان

انطونيو . الكونت)

سوزان : (تقبل وهي تعدو وفي يدها كيس نقود)
سیدی الكونت أوقف هذا الزواج . فسأدفع لمارسيلين من
الدوطة التي اعطتني اياها سيدتي !

الكونت : (على حدة)
فلتذهب سيدتك الى الشيطان . يبدو لي ان الجميع يتآمرون
علي . (يخرج)

★ ★ ★

المشهد الثامن عشر

(السابقون ماعدا الكونت)

- انطونيو : (يرى فيجارو يقبل امه فيقول لسوزان)
تدفعين . انظري . انظري اليه .
- سوزان : (تلتفت فتراهما متعانقين)
أوه . ياللعائن . ما أراه يكفى فنخرج يا عمى .
- فيجارو : (يوقظها)
كلا من فضلك . ماذا رأيت ؟
- سوزان : غباوتى وخيانتك !
- فيجارو : لا غباوة هناك ولا خيانة .
- سوزان : (غاضبة) مادمت تعانقها فقد رضيت بزواجها .
- فيجارو : انى أعانقها . ولكنى لن أتزوجها !
(تهم سوزان بالخروج فيمسكها فيجارو)
- سوزان : (تصفعه) أتجسر أبها الوقح على لمسى ؟
- فيجارو : (سعيدا ؛ يقول للجميع :)
الله . هذا هو الحب . قبل ان نفرق أرجو أن تتأملى هذه السيدة
العزيزة .
- سوزان : أنى أراها .

فيجارو : وكيف تجدينها ؟

سوزان : شنيعة جدا .

فيجارو : فتحيا الغيرة !

مارسيلين : (تفتح ذراعيها)

قبلي أمك يا حبيبتي سوزان . ان الحبيث الذي يعذبك هو ابني .

سوزان : (تعدو نحوها)

أنت أمه ؟ (تتعانقان)

فيجارو : عرفت كل شيء الآن .

مارسيلين : (منفعلة) لم يخطيء قلبي في ميله الى فيجارو . كان ذلك صوت

الدم .

فيجارو : (في تأثر بالغ)

وأنا أيضا كنت أشعر بنفس هذا الشعور يا أماه ! أنها الغريزة

التي كانت تدفعني الى رفض الزواج منك . ولم أكن أشعر

نحوك بالبغض أبدا .

مارسيلين : خذ هذا التعهد فهو دوطتك .

سوزان : (تدفع اليه بالكيس)

وخذ هذا أيضا .

فيجارو : شكرا جزيلا :

مارسيلين : (في ذروة الانفعال)

كنت على وشك أن أكون أتعس النساء فاذا بي أسعد الامهات .

قبلاني يا ولدي . لقد اكتملت لي سعادتي بين أحضانكما .

آه يا ولدي كم سأحبكما !

فيجارو : (متأثرا جدا)

توقفي يا أمي العزيزة . أتريدين ان تذوب عيوني مع الدموع
الاولى التي أذرفها في حياتي . على أنها دموع الفرح . يا للغباء .
كدت أخجل من دموعي . فلتذهب الى الشيطان أيها الخجل .
اني أريد أن أضحك وأبكي في نفسى الوقت . لايشعر الانسان
بما أشعر به مرتين في العمر .

(يقبل أمه من ناحية وسوزان من الناحية الاخرى)

مارسيلين : أوه يا حبيبتي

سوزان : يا حبيبي العزيز ...

بريدوازون : (يحفف عينيه بمنديل)

ما . ما ... ماذا ؟ أتراني أ .. أ .. أنا أيضا غبي ؟ ايه . حسنا !
أنا أ أنا أب . أب .. أبله ؟

فيجارو : (مبتهجا)

أيها الحزن . الآن أستطيع أن أتحداك وأنا بين هاتين المرأتين
العزيزتين .

انطونيو : فلتكف عن الملاطفة من فضلك . فان تقاليد الزواج في العائلات

تقضى بأن يسبق زواج الأبناء زواج الآباء ، فهل أبواك متزوجان ؟

بارتولو : فلتشل يدي إن أنا وضعتها في يد أم هذا الفاجر !

انطونيو : مادمت لا تعترف بابوة هذا الفتى (لفيجارو) فأرجو ألا

تحدثني في هذا الموضوع إنها الماجن .

سوزان : آه يا عمي .

انطونيو : أ أزوج ابنة أخي لمن لا أب له ؟ !

بريدوازون : وهل هذا مقو .. قو .. قول أيها الأبله ؟ كو . كو كل مناله أب .

- انطونيو : لا فائدة . لن يتزوجها ابدا (يخرج)
- بارتولو : والآن ابحث عمن يتبناك ؟ (يهم بالخروج)
- مارسيلين : (تعدو لتعيد بارتولو)
- قف يا دكتور بارتولو . لا تخرج .
- فيجارو : (على حدة)
- ان كل أغبياء الاندلس قد تأمروا على ابطال زواجي .
- سوزان : (لبارتولو) انه ابنك يا أبى الكريم .
- مارسيلين : (لبارتولو) انظر الى وجهه .
- فيجارو : (لبارتولو) ابن لم يكلفك سنتيا واحدا ؟
- يا تولو : والمائة دوقية التى أخذها منى ؟
- مارسيلين : (متلاطفة)
- سنعنى بك أيها الأب الظريف .
- سوزان : (متلاطفة) سنحبك أيها الأب الصغير .
- بارتولو : (وقد رق قلبه)
- أيها الأب ... لقد أصبحت أكثر غباء من هذا السيد !
- (يشير الى بريدوازون)
- أكاد أتأثر كالأطفال .
- (مارسيلين وسوزان تقبلانه)
- أوه . لا . لم أقل نعم .. (يعود) وما هو رأى سيدى الكونت ؟
- فيجارو : فلنلحق به سريعا . ولنتزع منه كلمته الأخيرة . فقد يدبر مؤامرة جديدة . تضطربنا لمعاودة العمل على احباطها . فلنسرع . فلنعجل .
- (يخرجون . ما عدا بريدوازون)

المشهد التاسع عشر

(بریدوازون وحیدا)

بریدوازون : انا .. اك . اك اكثر غباء من هذا السيد ؟ ! انهم ايسوا مؤ ..
مؤ .. مؤدبين في هذا القصر ..

سـ تـ ا ر



الفصل الرابع

(المسرح يمثل بهوا مزيينا بالشمعدانات والشرقيات
الأنضاء وإكالييل الزهور . وهو معبد حفلة الزفاف ..
وفي مقدمة اليهود مائدة عليها بعض المحابر وخلفها مقعد)

المشهد الأول

(سوزان .. فيجارو .)

فيجارو :

(وقد أمسك بسوزان بين ذراعيه) .

والآن يا غرامى . أراضية أنت ؟ لقد استرجعت أمى
طبيبها بفضل لسانها العذب . وعلى الرغم من نفوره منها
سيتروجها . وقد ألجم عمك الفظ .. ولم يبق هناك سوى
سيدى الكونت الذى يساوره الغضب لأن زواجنا سيتم .
فلتطرحى إذن بهذه النتيجة السارة .

سوزان :

وهل رأيت شيئاً أعجب من هذا ؟

فيجارو :

بل قولى أبهج من هذا . لم تكن تنقصنا سوى دوطته ننتزعها

من الكونت فإذا بيدنا اليوم دوطتان حصلنا عليهما من غيره .
كانت هالك غريمة لا ترحم تلاحقك أنت ونؤرق عيشى .
فإذا بها تستحيل أما رؤوماً . بالأمس كنت وحيداً فى هذا العالم .
أما اليوم فقد وفقت إلى أهل وعشيرتى . ومع أنهم ليسوا من
ذوى الحسب والنسب . بيد أنى أوثرهم كما هم . فقد تجردت

نفسى من خيلاء عجرفة النبلاء .

سوزان : مع أن جميع ترتيباتك وخططك لم تفلح منها واحدة .

فيجارو : لقد عملت المصادفة أكثر مما عملنا جميعاً يا صغيرتى . وهكذا

يسير العالم . فكل واحد يدبر ويرسم الخطط ويعد العدة .

ويأتى الخط فيبدل كل شىء . ويعمل عكس ما كنا نريد .

يستوى فى ذلك أعتى الغزاة . الذى يود أن يلتهم الأرض

بأسرها . والأعمى الفقير الذى يستهدى كلبه سواء السبيل .

الجميع يخضعون لتزوات الخط والأعبية . وقد يكون الأعمى

الآخر أعظم توفيقاً بكلبه الأمين من الأعمى الآخر الذى

تضله حاشيته ؛ على أن هالك أعمى ثالثاً ظريفاً يسمونه الحب .

(يعاود جلدتها إلى صدره) .

سوزان : وهو الوحيد الذى يثير اهتمامى .

فيجارو : إذن فاسمحى لى أن أكون الكلب الأمين الذى يحرس باب

قلبك الجميل الذى سنقطن فيه مدى الحياة ؟

سوزان : (ضاحكة) الكلب وأنت .

فيجارو : بل أنا والحب .

سوزان : وهل تعدائى ألا تبعدنا عن مسكن آخر ؟

فيجارو : لئن نكثت بعهدى حق لك أن تخونينى مع آلاف العشاق .

سوزان : حذار من المغالاة واذكر الحقيقة خالصة .

فيجارو : أتريدى حقيقة الحقائق ؟

سوزان : وهل هناك عدة حقائق ؟

فيجارو : أجل . فمنذ ما لوحظ أن الحماسة من الزمن قد استحالت مع الزمن

إلى حكمه . وأن الأكاذيب الصغيرة ؛ قد انبتت حقائق كبيرة
من كل شكل ولون . فهناك الحقائق التي لا تجزؤ على إذاعتها .
فما كل حقيقة تقال ! والحقائق التي نمتدحها ؛ دون أن نؤمن
بها . أضيفي إلى ذلك ... وعود الحب السرمدي ولغو الخمورين .
وعود الكبراء المخادعين . ووعيد الآباء . والكلمة النهائية
للتجار... إلى آخر هذه الحقائق الخادعة وليس هناك سوى
حبي لسوزان . فهو الحقيقة الخالصة المؤكدة .

سوزان : أحب أن أراك فرحاً . لأن فرحك جنوني . وهو يدل على
أنك سعيد والآ ن فلتحدث عن موعد الكونت .

فيجارو : أوتر ألا نتحدث عنه أبداً . فقد كاد أن يفقدني حبيبي سوزان .

سوزان : وإذن فأنت لا تريد أن يتم .

فيجارو : ان كنت تجبينني ياسوزان . فعديني وعداً شريفاً . ألا تذهبي
إلى موعد الكونت . وان تركيه يحترق في ارتقاب حضورك .
وليكن ذلك عقاباً له .

سوزان : لقد كلفتني الموافقة على هذا الموعد أكثر مما يكلفني الغاؤه .
اعتبر من الآن أنه غير قائم .

فيجارو : أهذه حقيقتك الخالصة ؟ .

سوزان : لست فيلسوفة مثلك . أنا لا أعرف سوى حقيقة واحدة .

فيجارو : وهي ستحبينني ولو قليلاً .

سوزان : بل كثيراً .

فيجارو : هذا قليل .

سوران : وكيف ؟

فيجارو ؛ في الحب الكثير لا يكفي .

سوزان : لست أفهم هذا التعابير العميقة . ولكنني لن أحب سوى زوجي .

فيجارو : حافظي على وحدك لي ؛ تصبحي مضرب الأمثال في الإفاء .
(يحاول تقبيلها) .

★ ★ ★

المشهد الثانى

(فيجارو . سوزان . الكونتيس .)

الكونتيس : آه . كنت محقة عندما قلت . أنهما لا يفرقان عن بعضهما أبدا . هيا يا فيجارو لا تتعجل المستقبل والزواج ولا تسوق نفسك باختلاسك هذه اللحظات قبل أن يحين الوقت . اذهب فانهم فى انتظارك على أحر من الجمر .

فيجارو : أنت محقة يا سيدتى . فقد نسيت . وسأذهب لأقدم لهم اعتذارى (يحاول المضى بسوزان) .

الكونتيس : (تمسك سوزان) .
ستتبعك بعد لحظة .

★ ★ ★

المشهد الثالث

(سوزان . الكونتيس)

الكونتيس : هل أعددت ما يجب لكى تتبادل الثياب ؟

سوزان : كلا يا سيدتى . فلن أذهب إلى الموعد .

الكونتيس : آه . هل غيرت رأيك ؟

سوزان : أنه فيجارو .

الكونتيس : لقد خدعتينى .

سوزان : يا للسماء .

الكونتيس : ليس فيجارو بالرجل الذى يترك دوپة تفلت من يده .

سوزان : وماذا تظنين فى إذن ؟

الكونتيس : أظن أنك اتفقت مع الكونت . فقد ندمت على مكاشفتك إياى

بنواياه . انى أحفظك عن ظهرك قلب .

(تحاول الخروج) .

سوزان : (تندفع نحوها راكعة)

بحق السماء يا سيدتى . أنت لا تعرفين مقدار الأذى الذى تسببينه

لسوزان . هل يعقل أنى أخون عهدك بعد النعم التى أخذتها

على . وبعد الدوپة التى منحتنى إياها ؟

الكونتيس : (وهي تنهضها) .

أنت محقة . لست أدري ما أقول . انك بتخليكى لى عن مكانك
فى الحديقة . لا تذهبين إلى موعد الكونت . فتحتفظين بوعدهك
لزوجك وتساعديننى على الإحتفاظ بزوجى .

سوزان : لقد آلمتني أشد الألم يا سيدتى .

الكونتيس : ذلك لأنى طائشة .

(تقبلها فى جبينها) .

فى أى مكان ستتقابلان ؟

سوزان : (تقبل يدها) .

ألم أسمع منه سوى كلمة الحديقة .

الكونتيس : (مشيرة إلى المائدة) .

تناولى هذا القلم ولنعين له المكان .

سوزان : نكتب له ؟

الكونتيس : يجب ذلك .

سوزان : سيدتى . أولى بك أن ...

الكونتيس : سأحمل تبعة كل شىء .

(تجلس سوزان وتعملها الكونتيس) .

سيكون الجو جميلا الليلة تحت أشجار الكستناء الكبيرة .

سوزان : (تكتب) .

تحت أشجار الكستناء الكبيرة .. وبعد ذلك ؟

الكونتيس : أتخشين ألا يفهم ؟

سوزان : (تعيد القراءة) .

هذا صحيح . (تطوى الورقة) بأي شيء تغلف الرسالة ؟
الكونتيس : فلنغلفها بدبوس . وأكتبى على الظهر . أعد إلى الدبوس .
سوزان : (باحثة) .

ليس لدى دبوس .

الكونتيس : (تؤخذ دبوسا من ثيابها) .
خذى هذا .

(تتناول من صدرها دبوسا فيسقط الشريط الذى كان مع
شوروبان من صدرها) .
آه . شريطى .

سوزان : (تلتقطه) أنه شريط ذلك اللص الصغير . لقد كنت قاسية عليه .

الكونتيس : وهل كان من اللائق أن أترك الشريط على ذراعه ؟

سوزان : أتحمليه وهو ملطخ بدماء ذلك الفتي ؟

الكونتيس : (وهى تسترده) .

سيكون هدية جميلة لفانشيت . إعطينى إياه .

المشهد الرابع

(راعية شابة - شيروبان في ثياب فتاة . فانشيت . وجمع من الفتيات في مثل ثيابها وفي أيديهم باقات من الزهور . الكونتيس . سوزان) .

فانشيت : سيدتي . هؤلاء فتيات البلدة وقد أتين ليقدمن لك الأزهار .

الكونتيس : (وهي تفتي الشريط بسرعة) .

ما أظرفهن .. يوسفني يا صغيراتي الجميلات اني لا أعرفكن

جميعاً ... ومن تكون هذه الطفلة الفاتنة التي تطرق حياء . ؟

(مشيرة إلى شيروبان) .

فانشيت : إنها ابنة حمى يا سيدتي . وقد أتت لتشهد حفلة الزفاف .

الكونتيس : ما أجملها .. يا صغيراتي . اني لا أستطيع حمل كل هذه

الباقات . ولهذا اكتفي بهذه الباقة تكريماً لضيفتنا الصغيرة .

(تأخذ بالة شيروبان وتقبله في جبينه) .

ان وجهها يحمر خجلاً (سوزان) ألا ترين يا سوزان أنها

تشبه شخصاً ما ؟

سوزان : حتماً يا سيدتي . إلى حد مذهل .

شيروبان : (هلى حدة ويده على قلبه) .

آه . هذه القبة هذت التي ذفاف قلبى .

* * *

المشهد الخامس

(الكونت والفتيات ، شيروبان ، فلانسيه ، الطونيو ،
الكونتيس ، سوزان) .

انطونيو : وأنا أؤكد لك يا سيدى الكونت أنه هنا . لقد ألبسته ثياب
النساء عند ابنتى أما ثيابه العسكرية فما زالت هناك . واليك
قبعة التى أخرجتها من صرة الملابس .

(يتقدم مستعرضاً الفتيات ؛ يتعرف على شيروبان ويرفع
عن رأسه قلنسوته النسائية . فيتساقط شعر بروكته الطويل
المستعار ويضع على رأسه القبعة العسكرية) .

انظر يا مولاي هذا هو ضابطنا الصغير .

الكونتيس : (ترسل صرخة وهى تراجع إلى الوراء) .
آه . يا للسماء .

سوزان : يا للخبيث ..

انطونيو : ألم أقل لك أنه هو الذى قفز من النافذة .

الكونت : (غاضباً) :

وبعد يا سيدتى ..

الكونتيس : وبعد يا سيدى . انك ترانى مدهولة أكثر منك وحائقة مثلك
على الأقل .

الكونت : نعم . ولكن من لحظة في هذا الصباح ؟
الكونتيس : في الواقع أكون مذنبه حقاً إذا أنا أخفيت عنك شيئاً بعد .
فعلا كان عندي هذا الصباح . وكنا قد بدأنا نلبسه ثيابا ثسائية
من باب المزاح كما فعلت هؤلاء الفتيات عندما فاجأتنا .
ولما كان الفتى يعرف فيك الغضب السريع . فقد ولى هاربا
واضطربت أنا وصنع الفرع العام ما تبقى .

الكونت : (بغیظ إلى شيروبان) .
لم لم ترحل ؟

شيروبان : (يتزعزعه بعبته بسرعة) .
مولای .. !

الكونت : سأعاقبك على تمردك هذا .
فانشيت : (بطيش) آه يا سيدى . أصغ إلى ففى كل مرة قبلتني فيها
كنت تقول لى دائما ...

يا صغيرتى فانشيت . بادليني حبا بحب فسأعطيكى كل ما تطلبين .
الكونت : (نحجلا) :
أأنا قلت هذا ؟

فانشيت : أجل يا مولای . وبدلا من أن تعاقب شيروبان إمنحنى إياه
كزوج وسأحبك لدرجة العبادة .

الكونت : (على حدة) .
هذا الغلام الشقى : قد سحرهم جميعا . !

الكونتيس : وبعد ياسيدى . جاء دورك : أن أعترف هذه الفتاة الساذجة
يوضح حقيقتين :

الأولى إني أسبب لك القلق بدون علم مني بينما تفنن أنت
لتزيد من قلقي وآلامي.

انطونيو : (غاضبا) حتى انت يا مولاي (للكونتيس) اعتمدى على
يا سيدتى . سأقوم أخلاق هذه الفتاة كما قومت أخلاق أمها
المرحومة .

الكونت : (على حدة) .
هناك شيطان ماكر يدبر كل شيء ضدى .

المشهد السادس

(الفتيات . شيروبان . انطونيو . فيجارو . الكونت .
الكونتيس . سوزان) .

فيجارو : مولاي . ان احتجزت الفتيات مدة أطول فلن نستطيع أن نبدأ
حفلة الزفاف ولا الرقص .

الكونت : انت ترقص ؟ . ما أظنك تفكر في هذا بعد غرة هذا الصباح
الى أصابت قدمك اليمنى .

فيجارو : (محركا ساقه) .

انى لا أتألم كثيراً . وابن يكون لهذا أدنى تأثير على (الفتيات)
هيا يا صغيراتى .
هيا بنا .

الكونت : (مديرا إياه) .

من حسن حظك أن أرض الحديقة لم تكن صلبة .

فيجارو : من حسن حظى فعلا . وإلا لكنت الآن ...

الكونت : (مديراً إياه) .

ثم انك تعلقت بالجدار قبل أن تسقط على الأرض .

فيجارو : كنت تؤثر أن ابني معلقا في الهواء . أليس كذلك ؟ .. تفضلن
يا آنسات !

انطونيو : (مديراً إياه) .

وفى أثناء ذلك . كان التابع الصغير يركض بجواده صوب
اشبيليه .

فيجارو : يركض أو مسير خيبا .

الكونت : (مديراً إياه) .

وكانت براءته فى جيبيك .

فيجارو : (دهشا) بدون شك . ولكن يا له من تحقيق (للفتيات)
هيا بنا يا فتياتى .

انطونيو : (جاذبا شوروبان من ذراعه) .

إليك هذه الفتاة التى تدعى أن نسينى المقبل ليس إلا كاذبا .

فيجارو : (دهشا) شوروبان .

انطونيو : والآ ن هل فهمت ؟

فيجارو : (دون أن يفهم) .

فهمت .. فهمت .. بم يهذى ؟

الكونت : (بخشونة) .

أنه لا يهذى .. بل يقول أن هذا الغلام هو الذى قفز من النافذة .

فيجارو : (حالماً) آه . مادام يقول ذلك . فانه أمر محتمل . ولن أجادل

فى شىء محتمل .

الكونت : إذن أنت وهو قفزتما ؟

فيجارو : لم لا . عندما يملك الغضب يامولاى . فما من أحد يجسر

على مجابهتك .

الكونت : لكن أثناء مرة واحدة ؟

فيجارو : لو كان هاك أربعون لقفزوا وخافوا على حياتهم منك . وما الضرر

يا مولاي مادام لم يجرح أحد . (للفتيات) وبعد . هل تُجِئْنَ
أم لا ؟

الكونت : (غاضبا) هل نحن نمثل مهزلة .
(يسمع صوت البوق) .

فيجارو : هذه إشارة السير . إلى مراكزكن أيتها الحميلات . هيا ياسوزان
اعطيني ذراعك .. وأحد . اثنين .. واحد .. اثنين .
(يخرج الجميع ويبقى شيروبان وحيداً مطرق الرأس) .

المشهد السابع

(شيروبان ، الكونتيسة ، الكونتيس) .

الكونت : (ناظراً إلى فيجارو وهو ذاهب) .
ما أشد جرأته (لشيروبان) أما أنت أيها الكتوم المرائي الذي
يتصنع الحياء . فاذهب وبدل ثيابك بسرعة ولا تريني وجهك
الليلة .

الكونتيس : أخشى عليه من الكدر .

شيروبان : (بطيش) .

الكدر .. انى أمضى وعلى جيبي اداة تكفينى أكثر من مائة عام
فى السجن .

(يلبس قبعته ويسرع بالخروج) .

المشهد الثامن

(الكونت . الكونتيس وهي شديدة الاضطراب تهز مروحتها) .

الكونت : ما هذه السعادة التي يحملها على جبينه؟

الكونتيس : (مرتبكة حائرة) .

قبعته العسكرية دون شك . الأطفال يفاخرون بكل شيء .
(تحاول الخروج) .

الكونت : هلا مكثتي قليلا يا كونتيس ؟

الكونتيس : انت تعرف ان صحتي ليست على ما يرام .

الكونت : ابقى لحظة من أجل وصيفتك الأثيرة . والا ظننتك غاضبة .

الكونتيس : ها هما العروسان . فلنجلس لاستقبالهما .

الكونت : (على حدة) . . .

العرس . لا بد لي من احتمال مالا أستطيع منعه .

(يجلس الكونت والكونتيس في أحد أركان البهو) .

* * *

المشهد التاسع

(الكونت . الكونتيس . العازفون . الحارس الاسباني)

المبارش

الحرس بالبنادق على اكتافهم . الحاشية . بريدوازون . الفلاحون الفلاحات في ثياب العيد ، فتانان تحملان قلنسوة العرس ، ذات الريش الأبيض . فتانان تحملان النقاب الأبيض . فتانان تحملان القفاز وباقة زهر العرس . انطونيو معطيا يده لسوزان بوصفه العم الذي سيقدمها الى فيجارو . فتيات أخريات يحملن قلنسوة أخرى ونعابا آخرى وباقة بيضاء أخرى لمارسيلين . فيجارو معطيا يده لمارسيلين بوصفه من سيقدمها الى الدكتور الذي يختتم الموكب وهو يحمل باقة كبيرة من الزهور . وعند مرور الفتيات امام الكونت يسلمن للفلما ن كل الأشياء الخاصة بسوزان ومارسيلين . الفلاحون والفلاحات يقفون في صفين عمودين الى جانبي الصالون . يبدأ البعض منهم رقصة الفاندانجو لصنوج ثم تعزف خاتمة موسيقية . في أثنائها يقود انطونيو سوزان الى الكونت . تتركع أمامه . فيأخذ القلنسوة ويضعها على رأسها ويضع النقاب على وجهها والباقة في يدها . سوزان وهي راكعة تجسذب الكونت من معطفه وتبرز له الرسالة التي معها . ثم تضع اليد التي تبدو للنظارة فوق رأسها . وبينما يضع الكونت القلنسوة على رأسها ، تعطيه الرسالة . يضع الكونت الرسالة خفية في صدره ويبدأ البعض في الرقص الثنائي . وتنهض سوزان وتقدم للكونت احترامها بأن تحييه تحية شديدة . فيجارو يتقدم ويتسلم سوزان من يد الكونت وينسحب معها الى الجانب الآخر من الصالون بالقرب من مارسيلين . وفي أثناء هذا الوقت يرقص البعض رقصة الفاندانجو .

الكونت : (يدفعه تشوقه لقراءة الورقة . يتقدم إلى مقدمة المسرح ثم يخرجها من صدره وعندها يبدو عليه الألم لإصابة أصبعه من شكة الدبوس . لكنه يتجلد ويخرج الرسالة وبها الدبوس ويقول . بينما تعزف الموسيقى عزفا خافتاً) .

إلى الشيطان أولئك النسوة اللاتي يحشن الدبابيس في كل شيء .
(يقذف الدبوس ثم يقرأ الورقة ويقبلها) .

فيجارو : (وقد رأى كل شيء . يقول لأمه وسوزان) .
هذه ولاشك رسالة غرام دستها في يده إحدى الفتيات عند مرورها به . وكانت مغلقة بدبوس غز أصبعه .

(يعود الرقص ويقلب الكونت الرسالة فيقرأ الملاحظة الخاصة باعادة الدبوس . ويبحث في الأرض فيجد الدبوس ويشبكه في كفه) .

فيجارو : (لسوزان ومارسيلين) .

كل ما يجيئنا من شخص محبوب فهو عزيز . انظرن ! . ها هو التقط حتى الدبوس . (في أثناء ذلك تتبادل سوزان اشارات التفاهم مع الكونتيس من بعيد . ينتهى الرقص . تبدأ الموسيقى في العزف . يقود فيجارو مارسيلين إلى الكونت كما قاد اليه سوزان . وفي اللحظة التي يضع فيها الكونت القلنسوة على رأسها . وعند بدء الغناء يحدث هرج ومرج . وتسمع الصيحات الآتية) .

الحاجب : (صائحاً عند الباب) .

توقفوا يا سادة . لا يمكنكم أن تدخلوا جميعاً ؟ أين الحرس ؟
(يتجه الحراس مسرعين نحو الباب) .

الكونت : (ناهضاً) .

ماذا حدث ؟

الحاجب : أنه السنيور بازيل يا مولاي . وقد أحاط به أهل القرية جميعاً
وهو يغني .

الكونت : فليدخل وحده .

الكونتيس : أرجو أن تسمح لي بالانسحاب .

الكونت : لن أنسى لك هذا الجميل .

الكونتيس : سوزان سوف تعود بعد لحظة . (لسوزان على حدة) . هيا
نبدل ثيابنا !

(تخرج مع سوزان) .

مارسيلين : لا يظهر بازيل في مكان ما . إلا النداء والنشر .

فيجارو : خلى عنك يا أماه . جعله يتوح بعد ما غنى .

المشهد العاشر

(السابقون ماعدا الكونتيس وسوزان . بازيل حاملا
قيثارته . جريب سوليل)

(يدخل بازيل وهو يغنى ويعزف على قيثارته) .

بازيل : (يغنى) لا لم أهل الهوى القلب .

فما خلقت أجنحة الهوى ..

إلا للطيران .

إلا للطيران .

إلا للطيران .

فيجارو : (يغنى مثله ومتقدما اليه) .

ماذا تقصد من وراء هذه الموسيقى ؟

بازيل : (مشيراً إلى جريب سوليل) .

لقد قمت بتسليّة هذا السيد الذى هو من حاشية مولانا إذعانا
منى لأوامره .

كما أنى جئت أطلب من عدالته إنصافى .

جريب : والله يا مولاي ما سلانى بالمرّة .

الكونت : ماذا تطلب يا بازيل .

بازيل : اطلب حقى . اطلب يد مارسيلين . وأعارض فى زواجها من

الدكتور بارتولو .

- فيجارو : (مقتربا) ألم ترى وجه مجنون منذ مدة طويلة ؟
- بازيل : انى أراه اللحظة أمامى يا سيدى .
- فيجارو : مادمتم عيناى كالمرآة تعكسان لك وجهك فاقرا فيهما شؤم طالعتك . لئن تقدمت خطوة واحدة من هذا السيدة
- بارتولو : (ضاحكا) لماذا ؟ دعوه يتكلم .
- بريدوازون : (يحول بينهما) .
- هل من اللا . اللا . لائق أن يتشاجر صديقان ؟ .
- فيجارو : أتحن صديقان ؟
- بازيل : يا للخطأ الفادح .
- فيجارو : (بسرعة) الآ نه يؤلف إلحانا تضحك الثكلى .
- بازيل : (بسرعة) إلا أنه ينظم الشعر كما تفعل الصحف اليومية .
- فيجارو : ما أنت إلا موسيقى حانات وضيعة .
- بازيل : وانت بائع صحف باثرة .
- فيجارو : ملحن أنغام جنائزية .
- بازيل : ديبلوماسى فاشل وحلاق بارد .
- الكونت : (وما زال جالسا) .
- يا لكما من وقحين . أنتشاحنان أمامى ؟
- بازيل : أنه يسبنى كلما التقى بى .
- فيجارو : لو كان فى إمكانى لفعلت أكثر .
- بازيل : أنه يشيع عنى فى كل مكان أننى غبى .
- فيجارو : لست إلا صدى لرأى الناس فيك .
- بازيل : مع أنه لا يوجد معنى فى البلد كلها إلا وساعده فى على التآلق .

فيجارو : بل على النهيق كالحمير .

بازيل : ها هو يعاود سبي .

فيجارو : ولم لا؟ مادمت أذكر الحقيقة . أنت من النبلاء الذين لا مناص من تملقهم .

احتمل الحقيقة أيها اللص مادمت لا تملك ماتسد به أفواه
الزاجنين ؟ ومادمت ترهب من الحقيقة ، فلم جئت تثير اضطراباً
في أعراسنا ؟

بازيل : (لمارسيلين) .

ألم تعديني بالزواج ان لم تتزوجي . خلال أربعة أعوام ؟

مارسيلين : على أي شرط وعدتك بذلك ؟

بازيل : على شرط أن أثبتني ابنك المفقود إذا وجدته .

الجميع : (سويًا) .

أقصد وجدته .

بازيل : هذا مستحيل .

الجميع : (يشيرون إلى فيجارو) :

وهذا هو ابنها .

بازيل : (متقهقرا من الفزع) .

هذا ؟ هذا هو الشيطان بعينه .

بريدوازون : وهل تـ. تـ. تـ. تنخلي عن أمه العزيزة ؟

بازيل : ومن البائس الذي يرضى بأن يكون أبا لهذا اللعين ؟

فيجارو : بل قل من هذا المشثوم الطاع الذي يرضى بأن يكون ابنا لك ؟

بازيل : (مشيراً إلى فيجارو) .

مادام هذا السيد قد أصبح له في هذا القصر شأن يذكر . فأنا

أعلنكم بأنني لا شأن لي هنا .

(يخرج)

* * *

المشهد الحادى عشر

(السابقون .. ماعدا بازيل) ..

بارتولو : (ضاحكا) .

آه ها ، هاه ..

فيجارو : (قافزاً من الفرع) أخيراً سأحصل على امرأتى .

الكونت : (على حدة) .

وأنا على عشيقتى (ينهض) ..

بريدوازون : (لمارسيلين) وهكذا أ .. أ .. أصبح الكل سو .. سو ..
سعداء .

الكونت : فيحزر عقدا الزواج لأوقع عليهما .

الجميع : يعيش الكونت .

(يخرجون) .

بريدوازون : يعيش الكو .. الكو .. الكونتيس (يخرج) .

الكونت : انى فى حاجة لبعض الراحة .

(يحاول الخروج مع الآخرين) .

★ ★ ★

المشهد الثاني عشر

(جريب سوليل : لفيجارو) .

جريب سوليل : (لفيجارو) وأنا يا مولاي سأذهب لإعداد الصواريخ
تحت شجر الكستناء .

الكونت : (عائداً بسرعة) .

كيف ؟ من هو الأبله الذي أصدر هذا الأمر ؟

فيجارو : وما الضرر ؟

الكونت : (بسرعة) والكونتيس التي تشعر بالتعب ؟ يجب أن تضعوا
تلك الصواريخ عند الشرفة أمام جناحها الخاص لتراها .

فيجارو : أسمعت يا جريب سوليل ؟ عند الشرفة .

الكونت : تحت أشجار الكستناء .. يا له من رأى سخيف (على حدة)
أوشكوا أن يحرقوا موعدي .

المشهد الثالث عشر

(فيجارو : مارسيلين) .

فيجارو : يا للإسراف في العناية بزوجه هناك سراً .

(يهم بالخروج) .

مارسيلين : (ممسكة بإياه) .

كلمة يا ولدى . قبل أن تذهب للكونت . أريد أن أبرئ ذمتي . أن شعوراً خاطئاً جعلني أظلم امرأتك الفاتنة . فلقد توهمتها على صلة بالكونت ، على الرغم من علمي من بازيل أنها كانت تصده دائماً .

فيجارو : انك تجهلين ولدك يا أماء بتصورك اني أهتر لمثل هذه التزوات النسائية . فليهدأ خاطرك . فاني أتحدى أوسع النساء حيلة أن تمكر بي .

مارسيلين : يسعدني أن أعرف ذلك يا ولدى العزيز . فالغيرة ...

فيجارو : الغيرة .. الغيرة ليست سوى الابن الأبله للكبرياء : أوهى مرض الجنون . أن في رأسي فلسفة عميقة يا أماء . هذه رأس رجل ثابت الجنان . ربط الجأش . فاذا قدر على سوزان أن تخون عهدي يوماً ما فاني أعفوعنها من الآن مقدماً .

(يلتفت فري فاششيت تبحث هناك وهناك عن أحد) .

★ ★ ★

المشهد الرابع عشر

(فيجارو . فانشيت . مارسيلين) .

فيجارو : ولكن هذه ابنة عمي الصغيرة تنصت لحديثنا .
فانشيت : أوه . لم أقصد هذا . فهم يقولون أن التصنت عمل غير شريف .
فيجارو : صحيح . ولكنه عمل مفيد . لذلك فانا ننصت عن غير قصد .
فانشيت : جئت أبحث عن شخص ما .
فيجارو : أتمكرين ومازلت في هذه السن يا خبيثة . تعرفين جيداً أنه ليس هنا .

فانشيت : من هو ؟
فيجارو : شيروبان ؟
فانشيت : شيروبان ؟ أنا لا أبحث عنه لأنني أعرف تماماً اين هو ، انما أبحث عن ابنة عمي سوزان .

فيجارو : سوزان ؟ وماذا تريد من ابنة عمك سوزان ؟
فانشيت : أريد أن أعيد اليها دبوسا .
فيجارو : (بسرعة) دبوس . دبوس . ومن طرف من ؟ اينها الفاجرة .
أفنى مثل سنك هذه وتجيدين مثل هذه المهنة ...
(يستعيد رباطة جأشه ويقول بصوت هادىء وديع) .
تجيدين كل ما تكلفين به من أعمال يا فنشيت . ما أكرمك يا ابنة عمي الجميلة .

فانشيت : ما باله مغضبا ؟ أنا ذاهبة .

فيجارو : (يوقفها) لا . لا . كنت أمزح . لقد أعطاك هذا الدبوس

مولاي الكونت لتعيديه إلى إلى سوزان . كان يستعمله في
تدريس ورقة كانت في يده . ها أنت ترين اني أعرف كل شيء .

فانشيت : ولم تسألني إذن . مادمت تعرف كل شيء ؟

فيجارو : (باحثا) من باب الفضول . يسرني أن أعرف منك ما قاله
الكونت عندما كلفك بهذه المأمورية ؟

فانشيت : (بسذاجة) قال لي مثل ما قلت الآن . خذي يا صغيرتي فانشيت
هذا الدبوس وأعيديه إلى ابنة عمك ألبميلة . وقولي لها فقط
أنه خاص بأشجار الكستناء الكبيرة .

فيجارو : أشجار الكستناء . ا .

فانشيت : الكبيرة . وأضاف إلى ذلك . حاذري من أن يراك أحد .

فيجارو : وعليك أن تطيعي يا ابنة العم . من حسن الحظ أنه لم يرك أحد
فأدى رسالتك بكل نشاط . ولا تقولي للكونت أكثر مما أوصتك
به سوزان .

فانشيت : ولماذا أقول لها ؟ أنا عبيطة (تخرج) .

المشهد الخامس عشر

(فيجارو . مارسيلين) .

فيجارو : حسن يا أماء .

مارسيلين : حسن يا ولدى .

فيجارو : (واضعا يده على صدره) .

ان ما سمعته الآن أحس به يثقل صدرى كالرصا ص .

مارسيلين : (ضاحكة) .

إذن فقلبك الصلب لم يكن سوى بالون متنفخ . مليء بالهواء .
ما أن مسه الدبوس حتى انفجر .

فيجارو : (محتدا) لكن الدبوس يا أماء هو ذلك الذى التقطه الكونت .

مارسيلين : (تستعيد ما سبق أن قاله فيجارو) .

الغيرة أوه يا أماء ؟ إن فى رأسى فلسفة عميقة . إنى رجل
ثابت الجنان رابط الجأس وإذا قدر على سوزان أن تخون
عهدى يوما ما ، فانى أعفو عنها من الآن مقدما .

فيجارو : (بسرعة) أوه يا أمى . ان الإنسان يتكلم كما يشعر . كفى

أشد القضاة نزاهة ورباطة جأس أن يحكم فى قضية خاصة به
وانطوى كيف يفسر القانون . أما الصغيرة الفاتنة صاحبة
الدبايس فلا تتصورن انها انتصرت على . إذا كان زواجى
من الوجهة الشكلية قد تم بما فيه الكفاية ليجعل غضبى مشروعا

فإنه لم يصبح زواجا نهائيا . وفي وسعي أن أهجرها وأتزوج
من غيرها .

مارسيلين : يا للمنطق السديد ... أنهدم كل شيء لمجرد الشك ؟ ومن أثبت
لك أنها تلعب عليك ولا تلعب على الكونت ؟ هل أفضيت
إليها بشكوكك واتحت لها الدفاع عن نفسها لتحكم عليها
هذا الحكم الجائر ؟ بل من يدريك أنها ستذهب في الموعد
المحدد تحت أشجار الكستناء ؟ وما غرضها من الذهاب ؟
وما الذي ستقوله للكونت ؟ وماذا ستفعل هناك ؟ انى أراك
شديد القسوة فى حكمك .

فيجارو : (يقبل يدها) .

انت محقة يا أماه . محقة . محقة دائما . وإذن فلنتحقق قبل أن
أن نتهم وقبل أن نثور . انى أعرف مكان الموعد . فوداعا
يا أماه .

(يخرج) .

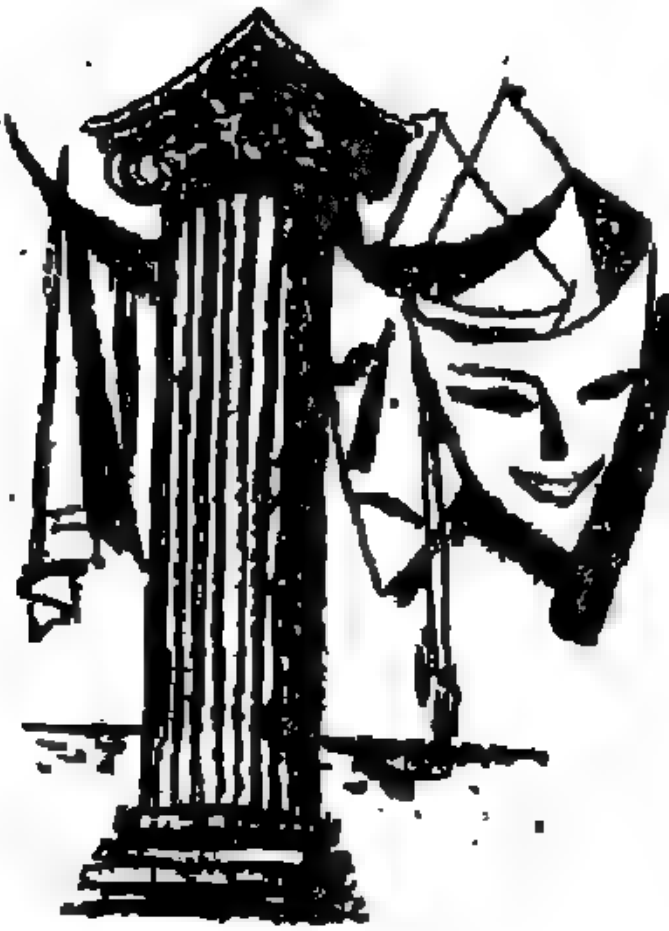
* * *

المشهد السادس عشر

(مارسيلين وحيدة) .

مارسيلين : وداعا . وأنا أيضا أعرف مكان الموعد . فلأسهرن على سوزان .
ولأخطرنها . فما أجملها من مخلوقة ... آه . عندما لا تدفعنا
المصلحة الشخصية . لمعاداة بعضنا . فما أسرعنا نحن النساء :
للتبكاتف والتساند والدفاع عن جنسنا الضعيف ، ضد ذلك
الجنس الحشن . المستبد . الخفيف .
(وهي تضحك .)
والأبله في آن واحدا ..

((ستار))



الفصل الخامس

المشهد الأول

(حديقة بها شجر الكستناء . كشكان على اليمين واليسار .
في المؤخرة بقعة خالية من الشجر . مزينة بالأزهار .
سور من الجارزون عند المقدمة . المسرح مظلم)

(فانشيت) .

فانشيت : (بيدها بعض البسكويت وبرتقالة . وباليده الأخرى مصباح
من الورق مضاء) . قال لي في الكشك الأيسر . هذا هو من
يدري . قد لا يأتي صديقي الصغير . لعنة الله على أولئك الخدم
القدرين . لم يقبلوا اعطائي ببرتقالة وقطعتين من البسكويت
إلا بعد جهد جهيد . سألوني . لمن يا آنسة ؟ فأجبتهم بأنها
لأحد الأشخاص . فقالوا نحن نعرفه . وماذا يهم ؟ الآن
سيدي الكونت غاضب على شيروبان . فلا بد أن يموت شيروبان
من الجوع . على أن هذا كلفني قيلة معتصة . من يدري
ربما يردّها لي شيروبان .
(ترى فيجارو يقترب منها فتصيح) .
آه .

(تفر وتدخل الكشك الأيسر) .

★ ★ ★

المشهد الثاني

(فانشيت)

فيجارو : (يلبس معطفا وقبعة كبيرة تغطي جزءاً كبيراً من وجهه .
بازيل . انطونيو . بارتولو . بريدوزون . جريب سوليل .
فرقة من الغلمان والعمال) .

فيجارو : (على حدة) .

أنها فانشيت .

(يرى الآخرين قادمين) .

مساء الخير يا سادة . أأنتم جميعاً هنا ؟

بازيل : جميع من طلبت اليهم موافاتك على عجل إلى هذا المكان .

فاجارو : كم الساعة الآن على وجه التقريب ؟

انطونيو : (وهو ينظر إلى السماء) .

لا بد وان القمر قد طلع .

بارتولو : أى عمل أسود تعد له العدة ؟ أرى على وجهك سمات المتأمرين .

فيجارو : (متفعلاً) .

ألم تجتمعوا فى القصر من أجل حفلة الزواج ؟

بريدوازون : بكل تأ .. تأ .. تأكيد .

أنطونيو : كنا ذاهبين إلى الحديقة هناك لنرقب اشارة بدأ الحفلة .

فيجارو : لن نذهبوا أبعد من هذا أيها السادة . فتحت هذه الأشجار

سنحتفل جميعاً بالخطيبة الوفية التى سأ تزوجها . وبمولانا

الكونت الصادق الذى يعدها محظية له .

بازيل : (متذكراً ما حدث فى الصباح) .

أدركت كل شيء . صدقوني لننسحب . فالمسألة خاصة بموعد غرام . تعالوا أقص عليكم ذلك بالقرب من هذا المكان .

بريدوازون : (لفيجارو) سنع .. سنع . سنع . سنع . نعود

فيجارو : عندما تسمعون ندائى أقبلوا سريعاً .

بارتولو : تذكر أن الرجل الحصييف يتحاشى التوراً فى مخاصمة النبلاء .

فيجارو : أعلم ذلك

بارتولو : لأنهم أقوياء بسلطانهم و ...

فيجارو : وأموالهم . لكن تذكر أنت أيضاً أن المستضعفين فريسة للنهابين والصوص .

بارتولو : هذا صحيح

فيجارو : وإن شعارى الذى تسلل إلى عن طريق زوج والدتى الشريفة هو . كن فى شجاعة الأسد !

بارتولو : إنه لشيطان رجيم !

بريدوازون : أجل . إنه شيء . شيء . شيطان رجيم ؟

بازيل : (على حدة)

لقد اتفق الكونت مع سوزان بدون علمى فليتحملان نتيجة عملهما .

فيجارو : (للخدم)

وأنتم أيها الملاحين . عندما أنادى . أضيئوا هذا المكان وإلا قتلت أول من أقبض عليه منكم .

(بمسك بذراع جريب سوليل ويهزه هزاً عنيفاً)

جريب سوليل: (يهرب وهو يصيح متاكيا)
آه . أوه . دعني أيتها الوحش !

بازيل : (وهو خارج)
فلتسعدك السماء أيتها الزوج الموفق .
(يخرجون جميعاً)

المشهد الثالث

(فيجارو ، وحيداً وهو يسير في الظلام ويتكلم في لهجة جد قاتمة)

فيجارو : أوه . يا للمرأة . المرأة ، أيتها المخلوقة الضعيفة المخادعة . ما من حيوان مخلوق يمكن أن يعصى غريزته وإذن فهل غريزتك الخداع ، بعد أن رفضتني بعناد عندما كنت أضيق عليها الخناق أمام سيدتها . وفي اللحظة التي أعطتني فيها حكمتها وفي وسط الحفلة . أما هو . الخائن . فقد كان يضحك وهو يقرأ . وأنا كالأبله . لا يا سيدى الكونت . لن تنالها . لن تنالها . الآنك سيد عظيم . تحسب نفسك عبقرية عظيمة . النبالة والثراء والمركز الاجتماعي الكبير . كل هذا مما يدعو إلى التفاخر دون شك . ولكن ماذا فعلت لتستمتع بكل هذه المزايا . لقد ولدت نبيلاً . ولا شيء شيء غير ذلك . وفيما عدا هذا فلست إلا رجلاً عادياً . أما أنا فيالله ... نشأت وترعرعت في غمرة الشعب المستعبد ، فاضطرت أن استخدم من فنون اللباقة والحيلة لأستطيع أن أعيش فقط أكثر مما استخدم من ألوان الديبلوماسية منذ مائة عام لحكم أسبانيا (فجأة) كأنى أسمع وقع أقدام . (ينصت) لا . ليست هي ..

(يجلس على مقعد حجري)

هل هناك ما هو أشد غرابة مما قدر لي ؟ ولدت من أب ...
لا أعرف من هو واختطفني للصمص فدرجت على أخلاقهم .
بيد ان نفسي نفرت من الشر فتاقت إلى حياة شريفة . ولكني
والأسفاه . كلما سلكت طريقاً رددت عنه . تعلمت الكيمياء
والصيدلة والجراحة . وتوصلت بشق النفس إلى أن أمسك
بيدي مبضع بيطار . غير أنني مللت إيلاء الحيوانات المريضة
فقدفت بنفسي إلى عالم المسرح . فكنت كمن علق حجراً
بعنقه . ألفت كوميديا أصف فيها عادات الحريم عند
الأتراك .

وكأولف أسباني ظننت أن باستطاعتي أن ألهب بصوت النقد
تلك الرذائل . لكنني ما لبثت أن تلقيت على التو زيارة رسول يحمل
شكوى تتهمني بإهانة الباب العالي ! وبلاد الفرس وجزء من شبه
جزيرة الهند ومصر كلها وممالك برقا والجزائر ومراكش . فأحرقت
مسرحي ترضية لسلطين آل عثمان . ثم طوتني الأيام والليالي انتقل
من مهنة إلى أخرى . والفقر وسادي والجوع طعامي حتى غارت
وجناتي . وأوشكت أن ألس بيدي وجه الموت الزؤام . حينئذ
رحت أتكالب على الحياة . وأبحث هنا وهناك إلى أن وفقت
إلى صحيفة أنقد فيها بصراحة تامة بعض المظالم الصارخة فما طال
بي الحال حتى فتحت أمامي أبواب السجن على مصراعها .
(ينهض)

آه .. كم أتمنى لو استطعت أن آخذ تبلا ييب أحداً أو لثك النبلاء
الذين لا يتورعون عن ارتكاب المعاصي والمظالم بلا رادع من

حرية الرأى فلا قيمة للمدح والتملق. وأن صغار الرجال هم وحدهم
الذين يخشون صغار الكتابات (تجلس) وجاء يوم ملوا فيه
إطعام سجين مغمور . فألقوا بنى إلى عرض الطريق . ولما كان
لابد لأقيم أودى من كسرة خبز . فقد شحذت قلمي من جديد
وسألت كل من صادفت عن مشكلة الساعة . فأخبرونى أنه
بينما كنت فى مأوى الخبائى صدر أمر ملكى عال ، بإطلاق حرية
الفكر والكتابة . وإننى مادمت لا أتكلم عن السلطة ولا عن
الملك ولا عن الدين . ولا عن السياسة ولا عن الأخلاق ولا عن
النبل ولا عن الهيئات المنظمة ولا عن الأوبرا أو دور التمثيل
ولا عن أى إنسان له أية صفات من الصفات . فلى كامل الحرية
أن أصدر جريدتى . تحت رقابة اثنين أو ثلاثة من الرقباء العتاه
الجهلة . ولكى أستمتع بتلك الحرية اللذيذة ؛ أعلنت عن نشرة
دورية . أسميتها - جريدة الكلام الفارغ - . فما أن صدر منها
عدد حتى رأيت مائة شيطان ممن يعملون بالصحافة يهبون ضدى .
فصودرت صحيفتى الفارغة وعدت متعطلا من جديد . وأوشك
اليأس أن يداخلى . لولا أن قيض الله لى من رغب فى معاونتى .
فوجد لى عملا كنت لسوء الحظ صالحاً له . كانوا يبحثون عن
كاتب حسابات . فظفر بالمنصب . رقاص ولم يبق أمامى إلا أن
أحترف السرقة فعملت صرافاً فى نوادى القمار . واختلطت
بالعظماء . وفتح لى من يسمون أنفسهم جياد الناس أبواب
منازلهم . على أن أختصهم بثلاثة أرباع المكسب . هكذا استطعت
فى النهاية أن أقف على قدمى . وابتدأت أفهم أن كسب المال

لا يكون أبداً بالذكاء . بل بالحب . ولما كان الجميع يخطفون
من حولي . ويطلبون مني مع ذلك أن أكون شريفاً . فقد أشرفت
من جديد على الهلاك وكدت أهلك من الجوع . لولا أن
هداني تفكيري إلى أن أعود إلى مهنتي الأولى .. الحلاقة ..
فأخذت حقيقتي وخلفت الوسط القدر الذي كنت أعيش فيه .
ورحلت أتقل من بلد إلى بلد . إلى أن حط بي المطاف في
مدينة أشبيلية .. وهناك تعرفت بالكونت ألبانغا . وكان مدلهما
بحب روزين . فأبدت من ضروب الحيلة ؛ ما يسر له الزواج
منها . وفي مقابل خدماتي وترويجي إياه ممن يحب . يريد سيدي
الكونت أن يعتدي على عرض امرأتى ليلة زفافها .. مؤمرات ..
زوابع .. دسائس .. وفيما أنا غارق في خضم الحوادث ؛
وموشك على الزواج من أمي دون علمي إذا بي أكتشف أن لي
أباً وأماً (يقف) وتبدأ المشاحنات .. من المجرم ؟ أنا ؟ لا . هو .
لا . أنت . لا .. ترى من يكون المجرم الحقيقي ؟ (يعاود الجلوس)
يا لها من سلسلة أحداث عجيبة .. لقد سلكت طريق الحياة التي
لم أخترها ولم أدخلها عن علم أو بينة . وسأخرج منها رغم
أنني . وقد نثرت على جانبيها من الورد ما استطاع مرحى أن
ينثره . أقول مرحى وان كنت لا أدري هل أمتلك أنا ذلك
المرح أكثر مما أمتلك أي شيء آخر . بل ما هو هذا الضمير ؟
أنا الذي أتحدث عنه ؟ من أنا ؟ كائن حقير . حيوان طائش .
شاب حالم . يود أن ينتهب الحياة يراول كافة المهن لكي يعيش .
سيد هنا ؛ وخادم هناك .. تبعاً لمشيئة المقادير . طموح عن غرور .

مجد بالضرورة . خطيب عند الخطر . شاعر حياً في الترفيه .
موسيقى بالصدقة . لقد رأيت كل شيء وفعلت كل شيء وبلوت
كل شيء . ثم تبدلت الأوهام واستيقظت الآن . آه . سوزان .
سوزان . كم تسبب لي من عذاب (يرهف أذنه) اسمع
صوت أقدام . شخص مقبل . لقد دنت ساعة الخطر .
(يتروى بالقرب من الكااوس الأول عن يمينه)

* * *

المشهد الرابع

(فيجارو . الكونتيس في ثياب سوزان . سوزان في ثياب

الكونتيس ، مارسيلين)

سوزان : (بصوت منخفض للكونتيس)

نعم أخبرني مارسيلين أن فيجارو سيكون هنا .

مارسيلين : إنه هنا . أخفضي صوتك .

سوزان : عال . واحد يتصنت علينا . والآخر سيبحث عني ..

فلنبدا !

مارسيلين : لكي لاتفوتني كلمة مما سيقع هنا ، لأختفي داخل هذا الكشك

(تدخل في الكشك الذي دخلته فانشيت)

* * *

المشهد الخامس

(فيجارو . الكونتيس . سوزان)

سوزان : (بصوت مسموع)

أراك تر تعدين يا سيدتى . هل تشعرين ببرد ؟

الكونتيس : (بصوت مسموع)

هذه الليلة رطبة . سأنسحب .

سوزان : (بصوت مسموع)

إذا كنت فى غير حاجة إلى يا سيدتى فاسمعى لى أن أستنشق
الهواء تحت هذه الأشجار .

الكونتيس : أخشى عليك تساقط الندى !

سوزان : لقد اعتدت عليه .

فيجارو : (على حدة)

آه .. نعم .. الندى

(تتروى سوزان ناحية الكولتيس المقابل لفيجارو)

★ ★ ★

المشهد السادس

(فيجارو . شيروبان . الكونت . الكونتيس . سوزان . فيجارو

وسـوزان منـزويان على جانبي مقـدمة المسرح)

شيروبان : (يدخل في ثياب ضابط وهو يغني مسروراً)

لالا لا لا . إن لي عرابة عبتها دائماً .

الكونتيس : (على حدة)

التابع الصغير !

شيروبان : (يتوقف) يخيل إلى أن شخصاً يتتره هنا . فلاختفي في مخبأى

حيث تنتظرني الصغيرة فانشيت .. إنها امرأة .

الكونتيس : (تنصت) آه . يا إلهى .

شيروبان : (ينحني وهو يتطلع إلى بعيد)

هل تخدعنى عيناي؟ يبدو لي من هذا الشعر المزين بالريش الذى

يتراءى عند الأفق . أنها سوزان .

الكونتيس : (على حدة)

أخشى أن يحىء الكونت !

(يظهر الكونت عند الصدر)

شيروبان : (يقترب ويأخذ بيد الكونتيس التى تقاومه)

أجل أنها الفاتنة سوزان وهل من الجائز أن أخطيء في معرفة

هذه اليد الناعمة بعد أن تولتها الرعشة . وخاصة بعد أن خفق

قلبي بشدة .

(تجذب الكونتيس يدها)

الكونتيس : (بصوت منخفض)

إذهب !

شوروبان : إذا كان الحنان هو الذى اقتادك عمداً إلى هذا المكان حيث كنت مخفياً منذ لحظة ...

الكونتيس : حذار فسيأتى فيجارو

الكونت : (يتقدم وهو يقول على حدة)

أليست هذه سوزان؟

شوروبان : (الكونتيس)

أنا لا أخشى فيجارو بالمرّة. فليس هو الذى تنتظرين .

الكونتيس : فمن انتظر إذن؟

الكونت : (على حدة)

إنها فى صحبة شخص ما .

شوروبان : إنه سيدى الكونت يا مأكرة الذى طلب منك هذا الموعد

صباح اليوم وأنا مخفى وراء القوتيل .

الكونت : (على حدة فى غضب)

هذا الغلام الجهى ؟!

فيجارو : (على حدة) ويقولون إنه يجب ألا نسترق السمع .

سوزان : (على حدة)

يا للثرثار الصغير .

الكونتيس : (للغلام) ستضطرني إلى اقضاءك عني .

شوروبان : لن يكون هذا إلا إذا قبضت ثمن خضوعي .

الكونتيس : (فرعة) أتطلب ... ؟

شوروبان : (في حرارة)

عشرين قبلة لحسابك ومائة لحساب سيدتك الحميلة .

الكونتيس : وهل تجرؤ ! ؟

شوروبان : نعم اجرؤ . إنك تحلين محل الكونتيس لدى مولاي الكونت .

وأنا أحل محل الكونت لديك . والشخص الوحيد الذي يقع عليه

الغبين هو فيجارو المغفل .

فيجارو : (على حدة)

يا للص الصغير !

سوزان : (على حدة)

يا للغلام البلسور

(يحاول شوروبان تقبيل الكونتيس . هنا يقف الكونت بينهما

فتكون القبلة من نصيبه)

الكونتيس : (تنسحب متروية)

يا للسماء .

فيجارو : (على حدة وقد سمع رنين القبلة)

لقد تزوجت امرأة لعوب !

شوروبان : (متحسناً ثياب الكونت .. يقول على حدة)

إنه سيدى الكونت

(يفر إلى الكشك الذى دخلته فانشيت ومارسيلين)

★ ★ ★

المشهد السابع

(فيجارو . الكونت . الكونتيس . سوزان)

فيجارو : (يقترب)

سأحطم ...

الكونت : (الذى يظن أنه يحدث التابع . يصفعه)

فيجارو : (الذى استقبل الصفعة)

آه .

الكونت : هذه الصفعة تمنى القيلة الأولى .

فيجارو : (يبتعد وهو يدلك فكه قائلاً على حدة)

هذه عاقبة الانصات !

سوزان : (ضاحكة بصوت عال من الجانب الآخر من المسرح)

ها - ها - ها -

الكونت : (للكونتيس ظناً منه أنها سوزان)

هل فهمت شيئاً ؟ لقد تلقى الغلام صفعة هائلة . ومع ذلك فقد

ولى هارباً وهو يضحك .

الكونتيس : يا لها من صفعة قاسية .

الكونت : فلندع هذه الحماقات جانباً وإلا نفصت على السرور الذى

أحس به وأنا أراك هنا بجانبى .

الكونتيس : (مقلدة صوت سوزان)

هل كنت تأمل ؟

الكونت : بعد رسالتك الظريفة كنت واثقاً من مجيئك :

(يأخذ يدها)

أترتعدين ؟

الكونتيس : لقد خفت .

الكونت : لا تخافى . فلن أحرملك من القبله التى أعددتها لك .

(يقبلها على جبينها)

الكونتيس : يا للجرأة !

فيجارو : (على حدة) يا للغادرة !

سوزان : يا للملعوب الظريف .

الكونت : (يأخذ يد زوجته)

يا لها من بشرة ناعمة رقيقة . ليت يد الكونتيس كانت جميلة

ك هذه !

الكونتيس : (على حدة)

يا للغادر !

الكونت : هل لها مثل هذه الأذرع البضة النضرة . وهذه الأصابع الرخصة

الأنيقة .

الكونتيس : (بصوت مثل صوت سوزان) .

وهكذا فالحب ...

الكونت : الحب ليس إلا أسطورة القلب . أما المتعة فهى تاريخه الحقيقى

والمتعة هى التى قادتنى إليك .

الكونتيس : ألم تعد تحب الكونتيس ؟

الكونت : إني أحبها كثيراً . ولكن ثلاث سنوات في اتصال دائم . تجعل الزواج فرضاً مملاً .

الكونتيس : وماذا تطلب منها ؟

الكونت : أطلب منها ما أجده فيك انت يا جميلتي !

الكونت : وما هو ؟

الكونت : لست أدري على وجه التحديد . ربما .. ألا تكون أخلاقها رتيبة على وتيرة واحدة ؟ وأن ألمس في تصرفاتها معنى حرافة لا ذعة . وأن أجدها فيها ذلك الشيء العجيب الذي نسميه سحر المرأة . بل أريدها أن تجابهني أحياناً . فترفض مطالتي وتتأبى علي . فظن نساؤنا أنهن يقمن بواجبهن نحونا بمجرد اظهارهن الحب لنا . فما يفتأن بحبينا عندما يحببنا ويتفنن في اظهار الود والعطف والملاينة والحنان إلى حد أننا نكتشف ليلة ما ... أن الشبح قد حل مكان السعادة التي كنا ننشدها فيهن .

الكونتيس : ياله من درس .

الكونت : حقاً يا سوزان . لقد فكرت ألف مرة أننا إذا كنا ننشد عند النساء الأخريات تلك المتعة التي نفتقدتها في نساؤنا فذلك لأنهن لم يتقن في ارضاء ميولنا وتجديد حبنا وتقوية سيطرتهم علينا بالتنويع والفتنة .

الكونتيس : إذن كل المسئولية تقع على المرأة

الكونت : (ضاحكاً)

ولا شيء على الرجل بالمرّة . هل تريد أن نبدل سنة الطبيعة .
واجب الرجل هو أن يظفر بالمرأة . وواجب المرأة ..

الكونتيس : وواجب المرأة ؟

الكونت : أن تحتفظ بالرجل . وكثيراً ما تنسى النساء ذلك .

الكونتيس : لن أنسى ذلك !

الكونت : ولا أنا .

فيجارو : (على حدة) ولا أنا !

سوزان : (على حدة) ولا أنا .

الكونت : (يأخذ يد الكونتيس)

كأنى أسمع صدى فى هذا المكان . فلنخفض صوتنا . لست فى
حاجة لأن تفكرى فى ذلك . أنت الذى جعلك الحب أكبر
فتنة وجمالاً . بعد قليل من الزمن تصبحين أبداع العشيقات
(يقبلها فى جبينها)

سوزان حبيبتي ! ليس لأهل قشتالة سوى كلمة واحدة . هذا هو
المال الذى وعدتك به أقدمه لاستعادة ذلك الحق الذى فقدته ..
ثمناً للحظة السعيدة التى منحتنى إياها . وأضيف إلى المال . هذه
الماسة التى ستزينين بها تذكراً لحبي .

الكونتيس : (فى تحية عميقة)

إن سوزان تقبل كل شيء .

الكونت : (على حدة)

عال . إنها امرأة نفعية !

فيجارو : (على حدة) ليس فى العالم مجرمة أشد قحة من هذه الفتاة !

سوزان : (على حدة)

هذه ثروة تنهال علينا .

الكونتيس : (تنظر إلى المؤخرة)

أرى بعض المشاعل .

الكونت : إنها استعدادات زفافك . فلندخل لحظة في أحد هذين الكشكين إلى أن يمروا ...

الكونتيس : ليس في الكشك نور .

الكونت : (وهو يمضي بها في حنان)

وما حاجتنا إلى النور . ليس لدينا ما نقرأه .

فيجارو : (على حدة)

والله عال . ها هي على وشك الدخول (يتقدم)

الكونت : (يرفع صوته وهو يلتفت)
من هنا ؟

فيجارو : (في غضب)

إنه أنا !

الكونت : (بصوت منخفض للكونتيس)

إنه فيجارو . (يفر)

الكونتيس : سأتبعك !

(تدخل في الكشك الأيمن بينما يختفي الكونت في الغابة التي تبدو عند الصدر) .

★ ★ ★

المشهد الثامن

(فيجارو . سوزان . في الظلام)

فيجارو : (يحاول أن يرى إلى أين ذهب الكونت والكونتيس التي يظنها سوزان)

لم أعد أسمع شيئاً .. لقد دخل الاثنان الكشك وأنا هنا .
(بصوت لاذع فيه حقد)

أيها الأزواج الأغبياء . إنكم تستأجرون الجواسيس وتقضون
الشهور باحثين عن الحقيقة بين الشكوك والريب . لم تفعلون
مثلي . فما أن ساورني الشك حتى تبعت امرأتى وتأكدت بنفسى
من خيانتها . وكل ذلك فى غمضة عين . هذا شيء ظريف .
لقد تحققت جميع شكوكى والحمد لله .
(يسير بعصبية)

لحسن الحظ إنى لا أعبأ بذلك . ولن تؤثر خيانتها فى أبداً ..
أخيراً هما فى قبضة يدي . سأقتلهما . سأقتلهما .

سوزان : (تتقدم بهدوء فى الظلام وتقول على حدة)

ستدفع لى ثمن اتهاماتك الشنيعة !

(بنغمة صوت الكونتيس)

من هناك ؟

فيجارو : (يجنون)

من هناك ؟ إنه الطور الأعظم . إنه ذلك الذى يتمنى لو أن
الطاعون كان قد أحمده أنفاسه يوم ولادته .

سوزان : (بصوت الكونتيس)

إيه . ولكن هذا فيجارو !

سيدتى الكونتيس .

سوزان : (بصوت خافت)

تكلم بصوت خافت .

فيجارو : (بسرعة)

آه يا سيدتى . لقد أرسلتك السماء فى الوقت المناسب . فى أى

مكان تظنين سيدى الكونت الآن ؟

سوزان : وما يهمنى من ذلك الجحود ؟

فيجارو : (بسرعة)

وسوزان . زوجتى الغادرة . فى أى مكان تظنينها ؟

سوزان : ألا أخفت صوتك ؟

فيجارو : (بسرعة جداً)

إن سوزان التى كنت أظنها طاهرة . والتى كانت تبدو متعالية

شريفة .

إنها هنا داخل هذا الكشك وفى صحبة الكونت وسأنادى ..

سوزان : (تغلق فمه بيدها وتنسى أن تخفى صوتها)

لا تنادى !

فيجارو : (على حدة)

يا للعة . ولكن هذه سوزان ...

سوزان : (بصوت الكونتيس)

يبدو لي أنك قلق ...

فيجارو : (على حدة)

يا للشيطانة . إنها تريد مخادعتي !

سوزان : يجب أن ننتقم يا فيجارو .

فيجارو : سيدتي الكونتيس .. أشعرين برغبة حارة في الانتقام ؟

سوزان : لن أكون من بنات جنسي أن لم أنتقم . أما الرجال فلديهم

طرق عديدة للانتقام !

فيجارو : (بصوت خافت)

سيدتي . لا أحد هنا . ونحن أمام الطبيعة سواء إلى الكشك ..

إلى الكشك —

سوزان : (على حدة)

ما أشوقني إلى صفعه !

فيجارو : (على حدة)

سيكون من المضحك أنني قبل الزفاف

سوزان : ولكن ما قيمة ذلك الانتقام إن لم يكن الدافع إليه شيء من

الحب ؟

فيجارو : ثقي إن الاحترام وحده هو الذي منعهني إلى اليوم من اظهار

حبي لك .

سوزان : (في خبث وقد تضايقت)

لست أدري ما إذا كنت تشعر بالحب أم لا . ولكنك لا تبوح

به في ظرف ورقة .

فيجارو : (يسجد على ركبته ويقول في حرارة مضحكة)
آه يا سيدتي . إني أعبدك .. حددى الميقات والظرف . والمكان ..
وليعوض الكيد الذى يضطرم فى نفسك التقصير الذى يبدو لك
فى براعة اظهارى لحبي !

سوزان : (على حدة) يدى تأكلنى !
فيجارو : (على حدة) قلبى يدق !
سوزان : ولكن يا فيجارو . هل فكرت
فيجارو : أجل يا سيدتى فكرت
سوزان : إن الامهال فى الغضب والحب
فيجارو : يضع كل شىء . صحيح يا سيدتى . إلاذن اعطينى فمك
سوزان : (بصوتها الطبيعى)
خس

(وهى تصفعه)

فيجارو : سوزان .. يا لها من صفعة !

سوزان : (تعطيه الثانية)

وهذه

فيجارو : بحق الشيطان . أهذا يوم الصفعات ؟

سوزان : (تضربه عند كل عبارة) .

هذا من أجل اتهاماتك . وهذا من أجل خياناتك وخيلك
وطعنك فى مشروعاتك . أهذا هو الحب ؟ تكلم كما تكلمت
هذا الصباح .

(فيجارو ضاحكاً)

سانتا برابارا . أجل هذا هو الحب . يا للسعادة والنعم . أيها

السعيد فيجارو . اضربني يا حبيبتى ولا تملئ الضرب ولكن عندما
ترر كشي جسمى كله بالحدوش والخروج . انظري بعطف
يا سوزان إلى أسعد رجل فى الوجود ضربته امرأة .

سوزان : أسعد رجل . حسناً أيها اللص . هذا لا يمنع أنك حاولت التأثير
التأثير على الكونتيس بمثل تلك الثرثرة الخادعة حتى كدت أنسى
أنا نفسى ، أنه من أجلها إنما كنت أمثل دور الكونتيس

فيجارو : وهل تحسبيني خدعت ولم أعرف نبرات صوتك الجميل ؟

سوزان : (ضاحكة)

عرفتى . آه يا خبيث . سوف أنتقم !

فيجارو : إن الضرب والحقد من شيمة النساء . ولكن خبرينى . أى حظ

سعيد جعلنى أجلك هنا بينما كنت أتصورك فى أحضان الكونت .

وما هذه الثياب التى جعلتنى أسىء الظن بك بادية الأمر والتى

أظهرت براءتك أخيراً !

سوزان : هو أنت البريء الساذج الذى وقع فى الشرك المنسوب لرجل

آخر . أهذه غلطتنا إذا كنا أردنا أن نصيد ثعلباً واحداً فصدنا

ثعلبين ؟

فيجارو : ومن تكون إذن تلك التى تختلى بالكونت ؟

سوزان : زوجته .

فيجارو : زوجته ؟

سوزان : زوجته !

فيجارو : (فى تشوى)

آه فيجارو ! لم تكن تنتظر هذا الملعوب !! زوجته ! يا لدهاء

النساء ! وإذن فقبيلات الكونت

سوزان : تلقنتها سیدتی !

فیجارو : وقبلة الغلام ؟

سوزان : (ضاحكة)

لسیدتی .

فیجارو : أوائقة أنت ؟

سوزان : (ضاحكة)

فیجارو ... حذارى فالسمااء تمطر صفعات !

فیجارو : (یقبل یدها)

صفعات أحلى من الشهد . أما صفعات الكونت فكانت ملوحة .

سوزان : هيا أياها المتغطرس قدم خضوعك لى ...

فیجارو : هذا عدل . فلأركمن على الأرض إعلاناً لخضوعى لك يا مالیکتى .

سوزان : (ضاحكة)

آه . یا للكونت المسكين . شد ما أرهق نفسه ...

فیجارو : (ینهض)

ایفوز یامرأته

(یضحکان)

★ ★ ★

المشهد التاسع

(فيجارو، سوزان، الكونت. يدخل من مؤخرة المسرح ويذهب الى الكشك الأيمن)

الكونت : (كالمخاطب نفسه)
يبحث في الغابة عبثاً . ربما تكون قد دخلت هنا .

سوزان : (لفيجارو)
إنه هو !

الكونت : (فاتحاً باب الكشك)
سوزان .. أنت ها ؟

فيجارو : (بصوت منخفض)
إنه يبحث عنها . بينما كنت أتصورها بين ذراعيه .

سوزان : (بصوت منخفض)
إنه لم يعرفها ...

فيجارو : فلنضربه الضربة القاضية !
(يقبل يدها بصوت مسموع وهو راكع)

الكونت : (ملتفتاً)
رجل عند قدمي الكونتيس . آه إني لست ملحاً .
(يتقدم مهدداً)

فيجارو : ينهض قائماً وهو يتكلم بسرعة مخفياً صوته مفتعلاً صوتاً آخر (اغفرى لى يا سيدتى إذ غاب عن فكرى إن هذا الموعد كان مخصصاً للزفاف .

الكونت : (على حدة وهو يضرب جبهته بيده)
هذا هو الرجل الذى كان بالفرقة صباح اليوم .

فيجازو : (مستمراً)
ولكن لن يقال إن عقبة سخيفة كهذه تكون سبباً فى تأجيل ملذاتنا !

الكونت : (على حدة)
الموت والجحيم !

فيجارو : (يقودها إلى الكشك الأيسر ويقول بصوت عال)
فلنسرع يا سيدتى ولنعوض ما فاتتنا من المتع قبل أن أقفز من نافذة غرفتك .

الكونت : (على حدة)
أخيراً عرفت كل شيء !

سوزان : (بالقرب من الكشك الأيسر)
قبل أن ندخل أنظر إن كان يسمعنا أحد يا حبيبى .

(يقبلها فى جبينها)

فيجارو : لا أحد إلى الكشك . إلى الكشك .

الكونت : (صائحاً)

الانتقام ! الثأر !

(تفر سوزان إلى الكشك الذى دخلت فيه فانشيت ومارسيلين وشيروبان)

المشهد العاشر

(الكونت . فيجارو . وقد قبض الكونت على ذراعه)

فيجارو : (متظاهراً بالفرح الشديد)

هولا ! مولاي !

الكونت : (قد تعرف عليه)

آه أيها الوغد . هو انت . هولا . النجدة : النجدة .

المشهد الحادى عشر

(بدرييللو • الكونت • فيجارو)

- بدرييللو : وجدتكَ أخيراً يا مولاي
الكونت : عال . هذا بدرييللو . أنت وحدك ؟
بدرييللو : وصلت الساعة من اشبيلية بعد أن أرهقت جوادى .
الكونت : اقرب منى ونادى بصوت عال جداً .
بدرييللو : (صائحاً بأعلى صوته)
لم أجد أثراً للغلام . هذه هى البقعة .
(يضع البقعة على المقعد)
الكونت : (يدفعه)
ما هذا أيها الحيوان ؟
بدرييللو : ألم تطلب منى أن أصبح يا مولاي ؟
الكونت : (وما زال ممسكاً بفيجارو)
إنما طلبت منك أن تنادى أحداً يا غبي و هو لا . أما من أحد ؟
فليقبل من يسمعى . أقبلاوا جميعاً .
بدرييللو : أنا وفيجارو هنا . فماذا تخشى يا مولاي ؟



المشهد الثاني عشر

(بریدوازون . برتولو . بازيل . أنطونيو . جريب سوليه . وكل من كان في الحفلة يفسدون والمشاعل في أيديهم)

بازتولو : (ليفجارو)
أرأيت كيف أنه عند أول نداء لك ...

الكونت : (تشير إلى كشك اليسار)
قف أنت أمام هذا الباب .

بدريللو : (يفعل ما أمر به)
بازيل : (بصوت منخفض ليفجارو)
هل فاجأته مع سوزان ؟

الكونت : (مشيراً إلى فيجارو)
وأنتم جميعاً أتباعي أحيطوا بهذا الرجل حتى لا يفر منكم .
فإنكم مسئولون عنه بحياتكم .

بازيل : (يضحك) ها ها ها ها

الكونت : (غاضباً)
صمتاً (ليفجارو وبنغمة باردة)
وأنت يا فارسي الجميل . هلا أجييت على أسنلي ؟

فيجارو : (في رباطة جأش)

وهل ذلك في امكاني ! إنك تتحكم في كل إنسان هنا ما عداك
طبعاً .

الكونت : (كاظماً غيظه)
ما عداي ؟

أنطونيو : هذا هو الكلام !

الكونت : (يعود لغضبه)

إن كان هناك شيء يضاعف سخطي فهو هذا الهدوء الذي
يصطنعه .

فيجارو : أنحن جنود مرتزقة نقتل ونقتل في سبيل مصالح نجهلها ؟
أريد أن أعرف أنا . ما هي جريمتي ؟

الكونت : يا للويل

(متما لكاً نفسه)

أيها الرجل الصالح الذي يتظاهر بالجهل التام . هلي لك أن
تخبرنا من تكون السيدة التي أدخلتها في هذا الكشك ؟

فيجارو : (مشيراً إلى الكشك الآخر بنخبث)

في هذا الكشك ؟

الكونت : (بسرعة)

كلا . بل في هذا ؟

فيجارو : (ببرود)

هذا ؟ آه . الأمر مختلف . هنا توجد فتاة تشرقي بعطفها
وحنوها .

بازيل : (مندهشاً) ها ها ها .

- الكونت : (بسرعة) صمتا . أسمعونه أيها السادة .
- بارتولو : (دهشا) أجل نسمعه .
- الكونت : (لفيجارو) وهذه الفتاة الشابة . أهى متزوجة بآخر تعرفه ؟
- فيجارو : (يبرود) أعرف أن مولى عظيما قد اهتم بها بعض الوقت ولكن سواء أكان قد أهملها أو أنى أعجبته . فقد آثرتنى اليوم عليه .
- الكونت : (بسرعة ، متمالك نفسه) .
- يا للوقع . آثرتك ؟ على انى قد سمعت ذلك الذى يقوله
 من فم شريكته فى الإثم . وانى لأقسم لكم على ذلك .
- بريدوازون : (مذهولا) شا . شا . شريكته ؟
- الكونت : (بغضب) ومادامت الفضيحة علنية فلا بد أن يكون انتقامى
 بمشهد من الجميع .
 (يدخل الكشك) .

* * *

المشهد الثالث عشر

(السابقون ما عدا الكونت)

انطونيو : هذا حق .
بريدوازون : (لفيجارو) ما . ما . من الذى اغتصبت زوجة الآخر ؟
فيجارو : (ضاحكا) لم يفز بهذه المتعة أحد .

المشهد الرابع عشر

(السابقون • الكونت • شيروبان)

الكونت : (متحدثاً إلى داخل الكشك يجذب شخصاً لا يراه الجمهور) .

كل مجهوداتك لا تجدى . لقد هلكت ياسيدتى ودنت ساعتك

(يخرج بالشخص الذى كان يحجره دون أن ينظر إليه) .

ما أسعدنى بالتخلص من هذا الرباط البغيض .

فيجارو : (صائحاً) شيروبان ؟

الكونت : تابعى ؟

بازيل : ها . ها . ها !

الكونت : صمتا . (على حدة) دائماً هذا التابع الصغير الجهنمى .

(لشيروبان) ماذا كنت تفعل فى هذا الكشك ؟

شيروبان : (فى خجل وارتباك) .

كنت أختفى فيه بناء على أمرك .

الكونت : ادخل أنت يا انطونيو وعد إلى بالخائنة التى سببت لى كل

هذا العار .

بريدوازون : اتعنى الكو . . كو . . كونتيس .

انطونيو : (بسرعة يدخل الكشك وهو يقول) .

آمنت بأن هناك إلها فلکم فسقت فى المقاطعة وهتكت أعراضا .

الكونت : (فى ذروة الغضب) .

إلا أدخل يا تعس .

★ ★ ★

المشهد الخامس عشر

(المذكورين ماعدا انطونيو)

الكونت : سترون الآن يا سادة أن الغلام لم يكن هناك وحده .
شروبان : (في خجل) إذن لكنت أشقى الناس . لقد هيا الله لي قلبا
حنونا خفف مرارة وحدتي .

انطونيو : (يحجر ذراع شخص لم يبدو بعد) .
هيا سيدتي . ايس من اللائق أن أرجو منك الخروج مادام
الكل يعرفون أنك دخلت هنا .

فيجارو : (صائحا) ابنة العم الصغيرة .

بازيل : ها . ها . ها .

الكونت : صمتا ... فانشيت ؟

انطونيو : (يلتفت فيراها ويصيح) .

فانشيت ... يا للعار . يا سيدى الكونت . كان يجمل بك أن
تختارنى أنا بالذات لأعلن أمام الجميع فضيحة ابنتى ؟

الكونت : (غاضبا) من كان يدرى أنها هى التى كانت بالداخل ؟
(يهم بالدخول إلى الكشك) .

بارتواو : اسمح لى يا سيدى الكونت أن أقول لك أن كلامك الآن أقل
وضوحا من سابقه . دعنى أدخل أنا فانى رابط الجأش .
(يدخل) .

بريدوازون : هذا أمر مح محير .

★ ★ ★

المشهد السادس عشر

(السابقون مارسيلين)

بارتولو : (يتكلم وهو بداخل الكشك ثم هو خارجه) .
لا تخافى يا سيدى فلن يصيبك أى ضرر . أتعهد لك بذلك .
(يلتفت إليها ثم يصيح) .

مارسيلين ؟

بازيل : ها ها ها .

فيجارو : (ضاحكا) يا للمهزلة . والدتى أيضاً كانت بالداخل .

انطونيو : لكن أيهن كانت تغازل هذا الواد الملعون ؟

الكونت : (غاضباً) وما يهمنى ؟ ان الكونتيس ...

المشهد السابع عشر

(السابقون . سوزان ومروحتها على وجهها)

الكونت : آه . هاهي تخرج (يقبض على ذراعها بشدة) .
ما رأيكم أيها السادة ؟ ما الذي تستحقه امرأة آثمة .
(تسجد سوزان خافضة الرأس) .

كلا كلا . لن أعفو .

(فيجارو يسجد من الناحية الأخرى) .

كلا كلا . لن أعفو .

(مارسيلين تسجد أمامه) .

كلا كلا . لن أعفو .

(الكل يسجدون ماعدا بريدوازون والكونت خارجا عن
طوره) .

كلا . حتى ولو كنتم مائة .

* * *

المشهد الثامن عشر

(السابقون . الكونتيس . تخرج من الكشك الآخر)

الكونتيس : (تندفع ساجدة) .

أتيت لأكمل العدد .

الكونت : (ناظرا إلى الكونتيس وسوزان) .

آه .. ماذا أرى ؟

بريدوازون : (ضاحكا) أنها الكو .. كو .. كونتيس .

الكونت : (يحاول أتهايتها)

كيف .. أهذه أنت يا كونتيس ؟

(في لهجة تضرع وتوسل) .

ليس إلى إلا أن أطلب العفو الكريم عما بدر مني .

الكونتيس : (ضاحكة) لو كنت مكاني لقلت كلا كلا لن أعفو . أما أنا .

فللمرة الثالثة اليوم اعفو عنك بدون شرط (تنهض) .

سوزان : (تنهض) وأنا أيضاً .

مارسيلين : (تنهض) وأنا أيضاً .

فيجارو : (ينهض) وأنا أيضاً . أن للصوت صدى في هذا المكان .

(ينهض الجميع) .

الكونت : أردت أن أخدعهم فخدعوني .

الكونتيس : (ضاحكة) لا تأسف على ذلك يا سيدي الكونت .

- فيجارو : أن أحداث هذا اليوم الصغير . قد تخلق منك دبلوماسيا كبيراً .
- الكونت : (لسوزان) وهذه الرسالة المغلفة بدبوس ؟
- سوزان : لقد أملتها على مولاتي الكونتيس .
- الكونت : إذن فقد أصبح من واجبي أن أجيب عليها .
- (يقبل يد الكونتيس) .
- الكونتيس : سينال كل ما يستحق .
- (تعطى كيس النقود لفيجارو والماسة لسوزان) .
- الجميع : يعيش الكونت والكونتيس .
- سوزان : (لفيجارو) هذه دودة أخرى .
- فيجارو : (هو يزن الكيس بيده) .
- ثلاث دوطات . ولكن هذه انتزعناها بجمع الضرس .
- سوزان : كزأوجنا .
- جريب سوليل : ورباط الساق الخاصة بالزوجة . هل يكون من نصيبي ؟
- الكونتيس : (تنزع الشريط الذي سبق أن احتفظت به في صدرها فتلقى به على الأرض) .
- لقد كان مع ثيابها وها هو .
- (يحاول الأطفال التقاطه) .
- شروبان : (يعدو ويتلقطه في اهتمام شديد) .
- من يريده فليأت لينازعني فيه .
- الكونت : (ضاحكاً للغلام) .
- وانت أيها السيد العاطفي . لعلك سررت من الصفحة التي أصابتك منذ لحظة .
- شروبان : (يرتد الوراء ويجر نصف سيفه) .

أنا يا سيدى الكولونيل ...

فيجارو : (بغضب مضحك) .

أن فكى هو الذى تلقاها . هذه عدالة العظماء .

الكونت : (ضاحكا) أصابت فكك ؟ هاهاها . ما رأيك يا عزيزتى الكونتيس ؟

الكونتيس : (التى كانت مستغرقة فى أفكارها تنبه فجأة وتقول بتأثر) آه . أجل يا عزيزى الكونت . وستكون عزيزى إلى الأبد . أقسم لك على ذلك .

الكونت : (وهو يربت على كتف القاضى) .

وانت يا بريدوازون . ما رأيك ؟

بريدوازون : فى . فى . فيما وقع الآن يا سيدى الكونت . ليس عندى ما أقوله سوى أن هذه هى طريقي فى التف . تف .. تفكير ..

الجميع : حكم عظيم .

فيجارو : لقد كنت فقيراً يحقرنى الجميع ثم أظهرت بعض الذكاء فحققت على الناس .

ولكنى قد نلت فى النهاية كل ما أشتهى الثروة والمرأة الجميلة .

بارتولو : (ضاحكا) وستعود إليك القلوب بالحملة .

فيجارو : أهذا ممكن ؟

بارتولو : انى أعرف الناس .

فيجارو : (محييا النظارة) .

على الرحب والسعة . يشرفنى أن تقبلوا علىّ يا سادتى ولكن لا من أجل مالى وزوجتى ..

« ستار »

« انتهت »

ظهر في هذه السلسلة

المترجم	المؤلف	المسرحية
د. محمد غنيمي هلال	مارسيل ايميه	١ - رأس الآخرين
د. يحيى سعد	جان آنوى	٢ - المتوحشة
محمد محبوب	برناردشو	٣ - القديسة جون
د. محمد اسماعيل الوافى		٤ - بلدتنا
محمد اسماعيل محمد	لويجى بيرندالو	٥ - الليلة نرتجل والجرة
د. عبد الفغار مكاوى	برتولد برخت	٦ - الاستثناء والقاعدة
بسيم محرم	الير كامى	٧ - العادلون
د. ريمون فرانسيس		٨ - سبع مسرحيات
د. نعيم عطية	يوجين أونيل	٩ - رومولوس العظيم
اتيس منصور	فريدريش درنمات	١٠ - لويس ولينا، فويسك
د. عبد الفغار مكاوى	جورج بوشنر	١١ - الشياطين
محمود محمود	جون هوايتنج	١٢ - قطرة على نار
د. محمد سمير عبد الحميد	تيسى وليامز	١٣ - مركب بلا صياد
د. محمود على مكي	اليخاندور كاسونا	١٤ - جسر آرتا (التمن الفادح)
د. نعيم عطية	جورج ثيوتوكا	١٥ - أرض النفاق (كل شيء في الحديقة)
د. محمد اسماعيل الوافى	جايلز كوبر	١٦ - الحب الحرام (المدنسة)
على أحمد محمود	بيننا بنتى	١٧ - مدرسة الأزواج
د. عطية هيكل	مولير	سجاناريل
د. حسن سيد عون		١٨ - هنرى الرابع
محمد اسماعيل محمد	لويجى بيرندالو	١٩ - بعد السقوط
على شلش	آرثر ميللر	٢٠ - اليجور باربارا
أحمد النادى	برناردشو	٢١ - السيد بونتيلا وتابعه
د. عبد الفغار مكاوى	برخت	ماتى
سعد مكاوى	جان آنوى	٢٢ - بيكيت (شرف الله)
عبد العاطى جلال	بول فاليرى	٢٣ - فاوست كما أراه
د. طه محمود طه	كاريل تشابيك	٢٤ - الانسان الآلى
		أو « أ.ز. أ »
د. مصطفى ماهر	جوته	٢٥ - نزوة العاشق
		الشركاء
د. محمد سمير عبد الحميد	تيسى وليامز	٢٦ - هبوط اورفيوس
فتوح نشاطى	بومارشيه	٢٧ - زواج فيجارو
أنور فتح الله		

تحت الطبع في هذه السلسلة

المترجم	المؤلف	المسرحية
د. طه حسين	راسين	اندروماك
د. علي حافظ	ايسخيلوس	المستحيرات
د. علي حافظ	يوربيديس	المستحيرات
د. محمد محمود السلاموني	يوربيديس	هيكابي
الشاعر أحمد رامي	شكسبير	روميو وجوليت
د. فنيمي هلال	مولير	عدو البشر
د. لويس مرقص	اونيل	الحداد يليق بالكثرا
د. فخرى قسطندي		ثلاثية
محمد اسماعيل محمد	بيرندالو	حسب تقديره
د. اخلاص عزمي	برناردشو	قيصر وكليوباترا
الشاعر صلاح عبد الصبور	ت. س. اليوت	حفلة كوكتيل
نعيم جاب الله	جون اسبورن	لوثر
محمود محمود	وليم سارويان	متعة العيش
د. نعيم عطية	كازاند زاكيس	عطيل يهود
د. محمد اسماعيل المواني	يوجين أونيل	الفوريلا
الشاعر محمد أنعم	اوديتس	في انتظار اليسار
يحيى سعد	جان آتوي	روميو وجانيت
د. وليم الميرى	سارويان	أنشودة الحب العذبة
د. لويس عوض	وليم شكسبير	انطونيوس وكليوباترة
نجيب سرور	أشيكوف	بستان الكرز
حكمت عباس	شريدان	مدرسة الفضائح
الدكتور علي حافظ	سوفوكليس	أوديب ملكا، أوديب في كولون
سعد عبد القوي زهران	دوريس ليسينج	التيه
د. سامية أحمد أسعد	البر كامى	سوء التفاهم
محمود عبد الله صابر	برناردشو	اندروكليز والاسد
فتحى عبد الفتاح	جون آردن	ميام بابل

المسرحية

المؤلف

المترجم

فاوست

تاسو

العنقاء

ثرو الملائكة

السيدة ليست للحرق

تاج على ميتة

ليالى القصب

حافى القدمين فى أثينا

كاليجولا

جوته

جوته

كرستوفر فراى

كرستوفر فراى

مونترلان

أرمان سلاكرو

ماكسويل أندرسون

البير كامى

شفيق مقار

شفيق مقار

أبو بكر محمد بكر

د. أنيس فهمى

سمير كرم

على عطية رزق

د. محمود عوض محمد

د. عبد الغفار مكاوى

تحت الترجمة لهذه السلسلة

المترجم	المؤلف	المسرحية
د. عبد القادر القط	شكسبير	عطيل
يحيى حقي	موليير	دون جوان
يحيى حقي	موليير	سائر المسرحيات
د. علي حافظ	اليونانية	سائر المسرحيات
د. محمد محمود السلاّموني	اليونانية	سائر المسرحيات
د. فؤاد زكريا	البيروكامي	حالة الحصار
اسماعيل المهدي	البيروكامي	المسوسون
د. فؤاد زكريا	جان بول سارتر	الجلسة سرية
د. شوقي السكري	جون اسبورن	شهادة لا تقبل
د. شوقي السكري	جون اسبورن	سائر مسرحيات
د. عبد الله عبد الحافظ	ابسن	بيت آل روزمر
د. فؤاد زكريا	كلوديل	جان دارك
الشاعر صلاح عبد الصبور	ت. س. اليوت	جريمة قتل في الكاتدرائية
د. وداد حماد	هارولد بينتر	مسرحيتان
عبد الله فريد	شيلاديلاني	الذي أوله غسل
أميمة أبو النصر	روبرت شرود	متعة الأبله
رمسيس يونان	جان بول سارتر	الشیطان والرحمن
د. أنيس فهمي	أرمان سلاكرو	ليالي القصب
د. شوقي السكري	وليم شكسبير	هملت
جرجس الرشيدي	برناردشو	بجماليون
د. جمال الدين الرمادي	تيسبي وليامز	سبع مسرحيات
د. أحمد عبد الرحيم	بلاوتوس	كنز البخيل ، التوأمان
أبو زيد	شكسبير	الملك لير
د. محمد اسماعيل المواقف	برناردشو	الميلونيرة
فوزي العنتيل	يوجين أونيل	أيام بلا نهاية
نبيل راغب فرج	ديرنمات	الصاعقة
د. عز الدين اسماعيل		
د. مصطفى ماهر		

تحت الترجمة لهذه السلسلة

المترجم	المؤلف	المسرحية
دولت محمد حسن	كلوديل	مجنونة شايبو
د. فهمي فوزي فرج	و. ب. بيتس	ثلاث مسرحيات شعرية
الشاعر عبدالوهاب البياتي	تشيكوف	طائر البحر
اسماعيل الهدوي	مارسيل ايميه	الرجل والمرأة
د. زاهر غبريال	وليم شكسبير	القصاص
سعد الدين غبريال	برناردشو	مهنة مسز وارين
د. محمد عواد العسيلي	جون وبستر	الشیطان الابيض
علي شلش	ادوارد ألي	أربع مسرحيات
د. أبو بكر يوسف حسني	مكسيم جوركي	البورجوازيون
فاطمة علي نجيب	مارسيل بانيول	ليصر
مجد الدين حفني ناصف	برناردشو	منزل القلوب المحطمة
مصطفى كامل عبد الفتاح	براندين بيهان	الرهينة
د. عادل سلامة	براندين بيهان	في انتظار الاعداء
د. السيد محمد بدوي	ت. س. اليوت	رجل الدولة المتقاعد
د. عبد الحكيم حسان عمر	وبستر	دوقة ملقى
د. حسن عبد اللطيف السيد	جون آردين	عيشة الخنازير
جمال الدين سيد جاد الله	توشتش	اللعبة الخطرة
كمال عيد	سيجليجاني ادا	ليليوم في
سهر الحارثي	بيتر شيفر	عين الجماعة وأذن الفرد
د. محمد عبد الحليم	مولير	المنافق
د. محمود شكرى مصطفى	يوجين أونيل	رحلة النهار في الليل
د. رية فهمي اسماعيل	جان جيرودو	حرب طروادة لن تقوم
ليلى عباس الديب	ابسن	المطالبون بالعرش
ميخائيل بشاي	كورني	الكذاب
ميخائيل بشاي	سكسبير ، مسرحية	فينوس وأدونيس ،
محمود عبد الله صابر	أندري أوبى	اغتيصاب لوكريس



Bibliotheca Alexandrina



0427588